3429.
25 00
233.4
*150.5 Otomi
Book-plate at back

REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA, DICCIONARIO, Y ARTE DEL IDIOMA OTHOMI,

BREVE INSTRUCCION PARA LOS PRINCIPIANTES,

QUE DICTO

El L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA, Cathedratico Proprietario de dicho Idioma en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, Examinador Synodal, è Interprete de el Tribunal de Fè en el Provisorato de Indios de este Arzobispado y Capellan del Hospital Real de esta Corte.

DEDICALO AL GLORIOSISSIMO SEñOR SAN JOSEPH, PADRE PUTATIVO DEL VERBO ETERNO, y bajo su Proteccion lo saca à luz.

Impressas en Mexico, con las licencias necessarias, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el Puente del Espiritu Santo. Año de 1767

Ipse loquetur pro te ad Populum, et erit os tuum, tu autem eris ei in his, quae ad Deum pertinent. Ex. 4. 16.

Manus, nè sileat

Benè sorte, qui obtigit dicendum manu Verbi gerulum,
Coelo protulit: Avidissimusque verba faciendi,
Linguosam ARTEM desiderantibus, præ animo, præ oculis, præ manib.

I. F. G.

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

-:(✠):-

AL PRIMER MINISTRO DE LA TRINIDAD SANTISSIMA, SAPIENTISSIMO PARROCHO, ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO, Y CASTISSIMO ESPOSO DE MARIA SANTISSIMA SEñOR SAN JOSEPH.

INgratitud me pareciera, Santissimo Patriarcha, no tributaros por victima las primicias de mis cortas tarèas, recopiladas en este breve resumen del Idioma Othomì, y mas quando se dirigen â la mayor honra, y gloria de vuestro amantissimo Hijo JESUS; porque si el aumento de Ministros Eclesiasticos

ſiaſticos, que propaguen el Santo Evangelio, cede en eſpecial aprovechamiento de los incultos Neophitos de eſte baſto Reyno, documentandoſe ellos por eſte facil medio en los rudimentos de nueſtra Santa Fè Catholica; quien duda, que ſe acrece el numero de Catholicos, que à Dios repitan alabanzas. Motivo el mas principal, que me moviò à eſcribir eſte Quaderno, y conſagrarlo à tan ſingular Mecenas, quizà contemplando las aluſivas congruencias, que para ello eſtimularon mi fervoroſo afecto, porque ſi el fin es con eſte facil methodo inſtruir Miniſtros en el Idioma Othomì, que puedan adminiſtrar los Santos Sacramentos, parece que de juſticia os debo elegir por ſingular Protector, como que fuiſteis el primer Miniſtro, que cuſtodiò al Sobe-

berano Author de los Sacramentos, que dixo el Dulce Bernardo: *Iste fideliter custodivit;* (S. Bern. Hom. 12. Sup. Missus.) haciendoos Socio en la participacion de los celestiales Sacramentos: *Isti datum est conscium fieri, atque participem cœlestium Sacramentorum.* Pues qual zeloso Parrocho recervasteis el Sobérano Pan de la Gloria, para distribuirlo en el Mundo entero: *Panem vivum ê cœlo servandum accepit tam sibi, quam toti Mundo.* Si reflexo en que la inteligencia de las Lenguas es Dòn del Espiritu Santo, como que en Lenguas de fuego bajò sobre el Colegio Apostolico para ilustrarlo: En Vos, Santissimo Patriarcha, venero una viva representacion del Divino Espiritu, que por esso, no sin fundamento os llamó el Doctissimo Ossorio, Hermano del Espiritu Santo:

Spi-

Spiritus Sanctus frater Joseph habitus est. (Osſor. Serm. 1. de S. Joſeph.) Mas què mucho ſi aſſi tambien vueſtra Divina Eſpoſa parece quiſo dàr à entender, que os veneraba, quando anunciandole el Angel la Encarnacion del Verbo, le replicò diciendo: *Quomodo fiet iſtud, quoniam virum non cognoſco?* Pues conociendo erais Vos ſu Varon Juſto, ſu Caſtiſſimo Eſpoſo, no os conocía por tal, porque os veneraba como â Imagen la mas propria de ſu Divino Eſpoſo el Eſpiritu Santo. Luego con juſta razon debo dedicaros eſta pequeña Obra, y Vos, Santiſſimo Patriarcha, aceptarla benigno, para iluſtrarla cientifico, y con vueſtra poderoſa Proteccion logre los efectos, que deſeo, en provecho de las almas, exaltacion de nueſtra Santa Fé Catholica, y mayor glo-

gloria de Dios, donde con vueſtra in-
terceſſion eſpero beſar dichoſo vueſ-
tras plantas, como

Venturoſo Eſclavo vueſtro,

Luis de Neve, y Molina.

PA-

PARECER

Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomì de la Real Universidad de Mexico.

Excmô. Sr.

EN obedecimiento del ſuperior Decreto de V. Exciâ. por el que ſe ſirve mandarme diga mi dictamen ſobre el Libro intitulado: *Diccionario, Orthographia, y Arte del Idioma Othomì*, que con tanto acierto acaba de diſponer el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, debo exponer à V. Exciá. que ſi en todos tiempos ſe ha eſtimado el Arte como ultima perfeccion de la naturaleza, eſte, que pretende el Author dàr â luz, para mayor facilidad, y utilidad de los principiantes, acredita, y manifieſta claramente no haver Idioma alguno incapaz de ceñirſe à los numeros, y reglas del Arte, para ſu mayor inteligencia. Aſſi vemos, que de aquellas Lenguas primordiales del Univerſo, como la He-

Hebrèa, Caldèa, Siriaca, &c. (*Juvenel de Carlancas trat. de Bellas Letras tom. 1.*) no ſe logrò el perfecto regiſtro de ſu fuerza, viveza, y energìa, haſta que el eſtudio de los hombres en diſtintos tiempos, y diferentes lugares, hizo brillar la hermoſura de ſu dialecto, y proſodìa, eſtrechandolas al methodo, y preceptos.

De no menos cultura, Excmô. Señor, ſe halla, que fueron capaces los mas de los Idiomas regionales de eſte nueſtro continente. Viſto es, que la lengua Quitlateca, ò la Mexicana barbarizada, ſe permitiò al trato, y manejo del Arte, cuya harmonia fué trabajada por el Dr. Eſpinoſa. (*Dr. Moreno, vida del Ilmò. Sr. Quiroga.*) La Pirinda, ó Matlatzinga, por el V. P. Baſalenque en el ſiglo paſſado. La Taraſca por el P. Vera-Cruz. Pues pregunto: Si todas eſtas, la Othomì, porquè no? Què inſuperable dificultad ſe encuentra en eſta, que no en las demàs?

Por lo que, hallandolo muy proficuo para el bien de las almas, y no contener na-

da

da que disuene en un punto de la pureza de la Fé, y regalias de S. M. puede servirse V. Exciâ. siendo de su superior agrado, conceder la licencia, que se solicita para su impression. Mexico, y Junio 20. de 1767.

Excmô. Sr.

B. L. M. de V. Exciâ. su mas rendido
Servidor, y Capellan,

Br. D. Carlos Ruiz Morales.

PA-

PARECER

Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus, Professo de quarto voto.

Ilmô. Sr.

MAndòme V. S. Ilmá. expusiesse mi dictamen sobre el Quaderno, que presentò el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, Cathedratico, y Synodal de el Idioma Othomì, Interprete del Tribunal de Fé de Indios, y Chinos, y Capellan del Hospital Real, impetrando la licencia de V. S. Ilmá. para darlo â la Imprenta. Obedecí gustoso, y leì con reflexa la Orthographia, Diccionario, y Reglas, que para facilitar la consecucion del Idioma Othomì ha trabajado con tanto desvelo, y no menor fatiga, digna de las mayores alabanzas. Muchas Reglas he leìdo sobre el assumpto, ningunas mas concisas, claras, y breves, que las que en este succinto Compendio nos dà el Author, que ha sabido juntar la brevedad con la claridad,

cosa,

cosa, que le pareció dificil á Horacio: *Brevis esse laboro; obscurus fio.* (*Hor. de Arte Poet.*) Pero què mucho se arrastre el Author con lo dificil, quando sabe vencer un impossible? Tal han juzgado muchos inteligentes en el Idioma Othomì, el reducirlo â preceptos; y haviendolo hecho D. Luis de Neve, si me fuera licito poner titulo à su Compendio, no le adaptara otro, que: *El impossible vencido.* Por tanto, y porque no desdice un apice de nuestra Santa Fè, podrà V. S. Ilmâ. siendo servido, dár la licencia, que se pide. Colegio de San Andres, Junio 9. de 1767.

Ilmô. Sr

B. L. M. de V. S. Ilmâ. su menor
Siervo, y Capellan.

✝
JHS
Joseph Lucas de Anaya.

Li-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò. Sr. D. Carlos Francisco de Croix, Marqués de Croix, Cavallero del Orden de Calatrava, Comendador de Molinos, y Laguna Rota en la misma Orden, Theniente General de los Exercitos de S. M. Virrey, Gobernador, y Capitan General del Reyno de Nueva España, &c. Concediò su licencia para la impression de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomì, visto el Parecer del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomí, en esta Real Universidad de Mexico. Como consta por su Decreto de 22. *dè Junio de* 1767.

Rubricado de su Exciá.

Licencia del Sr. Arzobispo.

EL Ilmò. Sr. Dr. D. Francisco Antonio Lorenzana, Colegial mayor de S. Salvador de Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canonigo Doctoral de la Santa Iglesia de Siguenza, Canonigo de la de Toledo, Vicario General de su Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de la misma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor de la Villa de Xaraizejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c. Concediò su licencia para la impression de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomí, visto el Parecer del P. Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus. Como consta por su Decreto de 11. *de Junio de* 1767.

Rubricado de su Señoria Ilmà.

Un amartelado Amigo del Author, haviendo amiſtoſamente reconocido la Obra, en elogio de ella le ſubminiſtra repentinamente las ſiguientes

DECIMAS.

SI yà fixa puntuacion,
NEVE, diſte al Othomì,
Imprime tu Obra, que aſſi
Harà â muchos impreſſion:
Para ſu pronunciacion
Caractères ciertos toma
Con tu methodo, y no embroma
A la Imprenta, ſi exquiſito,
Advierto en lo que has eſcrito,
No pierdes *punto*, ni *coma*.
Muchos han eſcrito infiero
De eſte Idioma en todo, ô parte;
Pero tu methodo, y *Arte*
Se les quedò en el *Tintero*.

En

En tì ſe logra el eſmero
De uno, y otro, ſin apodos,
Porque con tan lindos modos
Los principiantes, ſin mengua,
Diràn, que les diſte Lengua,
Y aſſi *Lenguas ſe haràn todos.*
Del Zoilo el toſco bullicio
No temas, que eſte fatal
En todo *juicio* habla *mal,*
Y ſiempre forma *mal juicio:*
Adelanta el artificio,
Segun tu zelo previene,
Que aſſi debes por conviene,
Y porque à la embidia venſas,
Entrega tu *Obra* â las *Prenſas,*
Que muy à *molde* le *viene.*
Sigue en tu Cathedra ufano,
Pues de ella eres Proprietario,
Sembrando en buen *Seminario*
Tu Idioma, y vamos *al grano:*
Que

Que yo fio el fructo en verano
Lograràs, con el tropheo,
Que và anſiando tu deſeo;
Porque ſi á Dios ſolo apecha,
Dandole almas de coſecha,
Lograr el fin, y *LAUS DEO.*

Un amartelado Diſcipulo del Author en nombre de ſus Compañeros le ofrece la ſiguiente

DECIMA.

FOrzoſo es que *Lenguas* ſe hagan
Tus Diſcipulos amados,
Pues ſe hallan intereſſados,
Y tu grande afecto pagan:
Yo deſeo que ſatisfagan
Su deuda con elogiarte,
Pues tienen en tu *Arte* parte;
Y en Arte tan compendioſo
Breve ſe harà el eſtudioſo
Sabio, ſin ſaber en què Arte.

De un aficionado al Author, Soneto acroſtico ſemi-paranomaſtico.

Lograſte darnos una breve ſuma,
Inſigne Neve, de un inculto Idioma,
Conſiguiendo, que un *punto*, ni una *coma*
Dexàſſe de notar tu docta pluma:
Liſongearte la mia no ſe preſuma,
Una vez que la tuya â cargo toma
Inſinuar ſus *preceptos*, en que aſſoma
Suficiente *inſtruccion*, no la que abruma.
De tu brazo al impulſo el *molde* gima
En la *Arte* miſma, que deſde oy te aclama
Nuevo deſcubridor de inculto Clima.
Eſcribe, que al eſtudio tu *Arte* llama,
Venciendo el ocio. Yo deſeo ſe *imprima*
En los perpetuos *moldes* de la Fama.

PROLOGO.

EL desempeño del cargo, que obtengo de Cathedratico del Idioma Othomì, en el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Corte, me obliga á dar á luz este breve Compendio, para instruccion de los principiantes. No puedo menos que lamentar el total descuido, que en este assumpto hà havido en este Reyno, y la fatal desgracia de este Idioma; pues haviendo florecido tantos, y tan grandes Sujetos instruidos perfectamente en él, que pudieran haver dexado algun methodo, por donde regirse, assi para aprehenderlo, como para enseñarlo, no lo han hecho, calificando â este Idioma por mas barbaro, que todos los demas de este Emisferio, y dexando à

ſus alumnos tan errantes como ciegos ſin guia.

No es eſte Idioma de menos importancia que el Mexicano, y vémos, que deſde que empezó á rayar la luz Evangelica en nueſtra America, huvo, hà havido, y à la preſente exiſten Sujetos, que ſe han dedicado con todo empeño á diſcurrir reglas, y à imaginar modos de facilitar ſu enſeñanza, como claramente manifieſtan tantos Artes de lengua Mexicana, tantos Diccionarios, y tantos Directorios, que ſe han impreſſo; y ſolo para el Idioma Othomì no hà havido un ſolo individuo, que ſe ataree en diſcurrir, que ſe deſvele en penſar un modo facil para enſeñarlo: gran laſtima! Y ſi algunos ſe han dedicado à eſcribir algunos papeles ſueltos, que en mi poder he tenido,

nido, ha ſido con tanta obſcuridad, confeſſando tantas dificultades, y diſcurriendo tantos caractères, tan dificiles, que para entenderlos, aun era neceſſario, que ellos miſmos verbalmente nos los explicàran; tan contrarios unos con otros, y tan diſonantes, que lo que uno eſcribió es dificil que otro lo entienda: haciendo, por eſte camino el Idioma mas dificil de lo que es en sì, y dificultando con tantos caractères, y figuras el poderſe dàr á la Imprenta; y lo que es mas, no haver ſeguido unanimes una regla, ò modo de eſcribirlo, que es de donde han dimanado tantas dificultades.

Pero ſupueſto, que haſta la preſente no tenemos regla cierta de nueſtros mayores, por donde dirigirnos, ni preciſſion de ſujetarnos â eſte, ó á el otro

otro modo de eſcribir, eſpero no padecer cenſura por haverme empeñado à diſcurrir el modo mas facil de eſcribir eſte Idioma, de ſuerte que pueda darſe â la Imprenta, mayormente quando es tan grande mi deſeo de que ſe logre el adelantamiento, que puede reſultar de que todo el Idioma ſea uno, aſſi en el modo de pronunciar, como en el modo de eſcribir, pues por eſte defecto ſe hallan muchas voces totalmente adulteradas, y mudadas del principio que tuvieron en ſus Ethymologias; y no es mucho, que eſto ſuceda en un Idioma eſtraño ſin libros, ni direccion alguna; quando en nueſtro caſtellano obſervamos â cada paſſo un equivoco, y de un equivoco no reflexado reſulta una total mudanza, y un yerro continuado.

Sea

Sea pues el modo de eſcribir eſte Idioma el que mas expreſſare ſu pronunciacion; pues ſi en el latino la buena pronunciacion depende de la buena Orthographia: en eſte la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, eſto es en los Sujetos, que yá eſtán ſuficientemente inſtruidos en el modo de pronunciar, para que eſcribiendo eſtos ſegun pronuncian, puedan los venideros pronunciar ſegun hallaren eſcrito, verificandoſe de eſta ſuerte, que la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, y la buena pronunciacion dependerà de la buena Orthographia. Por eſte motivo me hà parecido conveniente dividir eſte Compendio en tres Partes: La primera es; la Orthographia, en la que expreſſo baſtantemente el mejor modo

do

do de eſcribir, y la mayor facilidad de pronunciar, para que inſtruidos los principiantes en eſto, puedan paſſar â la ſegunda Parte, que es el Diccionario, y con facilidad puedan leer, pronunciar, y aprehender toda la copia de los nombres, y verbos, que ſon mas comunes, y neceſſarios, teniendo con eſto ſuficiente materia para proceder á la tercera Parte, que es el Arte, ſin andar mendigando voces para formar ſus periodos: en todo procuraré explicarme con la mayor claridad. Créo que ſerán baſtantes los defectos; pero ſon diſculpables, por ſer lo primero que diſcurro en eſte aſſumpto, y por ſer el primer Arte de eſte Idioma, que ſe dá à la Imprenta: O! Quiera Dios nueſtro Señor, que todo ceda â mayor honra de ſu Mageſtad, exaltacion de nueſ-

tra

tra Santa Fee, augmento de los Miniſtros Evangelicos, y para provecho de todos los que por eſte Compendio ſe dedicàren al trabajoſo curſo de eſte Idioma; de ſuerte, que puedan dár à luz otro Arte de mejor eſtilo, y mas ſolida Doctrina, para enmendar de eſte modo los muchos deſaciertos mios

PAR-

PRIMERA PARTE,
Que trata de las Reglas de Orthographia.

1. NO PUEDO NEGAR, LO QUE todos generalmente confiessan, y es, que toda la dificultad de este Idioma consiste en su pronunciacion: por lo qual me ha parecido conveniente para su mas facil comprehension dár noticia, y explicacion de muchos caractères, con que se escribe, y en quanto fuere possible dàr â entender su pronunciacion. Para lo qual se ha de saber, que este Idioma consta de todas las letras de nuestro Castellano exceptuando las siguientes: F. J. K. L. R. S,

2. El defecto de la *F.* lo suplen la *ph*, como en nuestroCastellano sucede tal vez: v. g. *Philosophia*; pero en este Idioma es mas necessario el suplemento, porque no se pro-

pronuncia como *F*, ſino que ſiempre ſe ha de pronunciar la *ph* aſpirada: v. g. *ophò*, que ſignifica eſcribir. El de la *J* lo ſuple la *H*, hiriendo fuertemente á la vocal ſiguiente: v. g. *hûtti*, que ſignifica meter; pero quando no ſe le ſigue vocal ſolo ſe pronuncia como aſpiracion: v. g. *cohnì*, que ſignifica achacar. Quando à la *H* antecede *C* ſe pronuncia como en el caſtellano: v. g. *Chichy*, que ſignifica poquitito, ò tantito.

3. El defecto de la *K* lo ſuple la *C*, pues aun en el Caſtellano no ſe neceſſita de dicha letra. El de la *L* no ſe ſuple, porque no hay voz que neceſſite de ella: excepto una, que es *labxì*, que ſignifica el hueſo, que regularmente llamamos *taba*; pero en la realidad es eſta una voz tan inuſitada, que àpenas la he oìdo á dos perſonas. La *R*, aunque todos los que de eſte Idioma han eſcrito, confieſſan unanimes ſu defecto; pero he oído, que en la pronunciacion, muchos, y aun caſi todos la incluyen, dandole el ſonido de la que vulgarmente llamamos *ere*, de lo que reſulta mucha elegancia en el

ha-

hablar, y aſſi, aunque muy pocos vocablos ſe hallaràn en el Diccionario con *R*. pero queda advertido, que en los mas ſe pronuncia para la mayor energia, cuya practica la enſeñarà el uſo, eſpecialmente con los Indios. La *S* ſupleſe con la *Z*, ſuave: v. g. *zăgui*, que ſignifica volar.

4. De las vocales ſe forman ciertos caractères, cuya explicacion ſe requiere algo eficaz para la perfecta pronunciacion. La *A* es de tres maneras: La primera clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano *a*, y no neceſſita de exemplo. La ſegunda ſe llama hueca: eſcribeſe aſſi: *ã*, y ſe pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien voſteza: v. g. *natzã*, que ſignigca la verguenza. La tercera ſe llama narical, ó confuſa: eſcribeſe aſſi *â*, pronunciaſe como que ſe equivoca con la *O*, y difundiendo la voz por las narizes: v. g. *pâdì*, que ſignifica ſaber.

5. La *E* es de quatro maneras. La primera es clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en Caſtellano: *e*, y no neceſſita de

 exem-

exemplo. La ſegunda ſe llama hueca, ù ovejuna: eſcribeſe aſſi: *ē*, pronunciaſe abriendo bien la boca, y difundiendo la voz àzia fuera, aſſemejando en el ſonido al valido de la Oveja (que por eſſo ſe llama ovejuna) v. g. *na ttēy*, que ſignifica el Trigo. La tercera ſe llama narical: eſcribeſe aſſi: *ê*, y ſe pronuncia difundiendo el ſonido de la voz por las narizes: v. g. *phê*, que ſignifica hurtar. La quarta ſe llama gutural: eſcribeſe aſſi: *ę̀*, y ſe pronuncia entre cerrados los dientes, y ſacando la voz algo forzada de la garganta: v. g. *na n-yęhę̀*, que ſignifica el hombre.

6. La *I*, es de tres maneras. La primera es clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano *i*, y no neceſſita de exemplo. La ſegunda ſe llama narical: eſcribeſe aſſi: *î*, y ſe pronuncia difundiendo el ſonido de la voz por las narizes: v. g. *na phîdî*, que ſignifica el colchon. La tercera es la *y* griega, que hiere á la vocal ſiguiente: v. g. *na yē*, que ſignifica la mano.

7. La *o* es ſola una, y eſta es clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano *O*, y no neceſſita de exemplo. La

8. La *u*, es de tres maneras. La primera es clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano *V*. La ſegunda ſe llama narical: eſcribeſe aſſi *û*, y ſe pronuncia difundiendo la voz por las narizes. v. g. *na û*, que ſignifica la ſal. La tercera ſe llama gutural: eſcribeſe aſſi *y*, pronunciaſſe bien cerrados los dientes, de ſuerte, que queden las muelas de arriba juntas con las de abajo, y ſacando la voz de lo intimo de la garganta, y procurando ſiempre no equivocarla con la *ɛ̃* gutural, pues la miſma experiencia enſeña, que el ſonido de la voz en la *y* es mas obſcuro q̃ en la *ɛ̃*: v.g. *na n-y*, que ſignifica el dolor.

9. Quando deſpues de *G* ſe ſigue *V*, unas veces ſe liquida, y otras no. Quando ſe liquida eſcribeſe aſſi *gui*, y ſe pronuncia ſin herir la *g* à la *u*. Quando no ſe liquida ſe eſcribe aſſi *gùi*, y ſe pronuncia hiriendo la *g* à la *ù*. En eſte Idioma no ſucede lo que en el Latino, y Caſtellano, que preciſſamente deſpues de *q*, ſiempre ſe haya de ſeguir *u*, pues en eſte unas veces ſe ſigue, y otras nò. Las veces en que

que ſe ſigue, es, quando no ſe ha de pronunciar con aſpiracion: v. g. *na que dè*, que ſignifica el eſcandalo; pero las veces que ſe pronuncia con aſpiracion, ſe poſpone à la *q* la miſma aſpiracion: v. g. *nà qhi*, que ſignifica ſangre.

10. De las conſonantes tambien ſe forman otros caractères, y ſon los ſiguientes. La *C*, à mas de la regular que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano, tiene otro caracter, que llamamos caſtañuela: eſcribeſe aſſi *cc*, y ſe pronuncia eſtrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el ſonido de la voz àzia fuera con eſtallido: v. g. *na ccami*, que ſignifica la enramada. Eſta caſtañuela de *C* ſolo ſe deberá uſar antes de *a*, *o*, *u*; porque antes de *E*, y de *I*, ſe uſa de la *qq* caſtañuela, de que tratarèmos en el numero 12.

11. La *C*, antes de *E*, y de *I*, ſe pronuncia como en Caſtellano. La *G*, no ſe eſcribe en eſte Idioma antes de *e*, ni de *i*, porque en ſu lugar ſubſtituye la *h*, como queda dicho en el numero 2. tratando de la *J*: v. g. *hia-*

hiatzi, que ſignifica luz; pero ſi, ſe eſcribe antes de las otras vocales.

12. La *Q*, à mas de la regular, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano, forma otro caracter, que ſe llama caſtañuela: eſcribeſe aſſi *qq*: pronunciaſe del miſmo modo, que la caſtañuela de la *C*; con advertencia de que eſte ſolo ſe uſa antes de *e*, y de *i*: v.g. *qq-emì*, que ſignifica martajar. De la *q* antes de *h*, queda tratado en el numero 9.

13. La *T*, à mas de la regular, que ſe eſcribe, y pronuncia como en Caſtellano, forma otro caracter, que ſe llama dental: eſcribeſe aſſi *tt*: pronunciaſe tocando fuertemente la lengua á los dientes, y echando el ſonido con violencia ázia fuera: v.g. *na ttopho*, que ſignifica lo eſcrito.

14. La *X* ſe pronuncia ceſeandola como ceſean en ſu pronunciacion los Europeos: v. g. *xobqui*, que ſignifica abrir.

15. La *Z*, es de tres maneras: La primera ſe llama ſuave: ſe eſcribe aſſi z. y ſe pronuncia como la *S* en el Caſtellano: v.g. *na-*

zophò,

zophò, que ſignifica la Coſecha. La ſegunda ſe llama fuerte· eſcribeſe aſſi *tz*, y ſe pronuncia apretando la punta de la lengua contra el paladar, y echando el ſonido con fuerza: v. g. *na tzodì*, que ſignifica el vomito. La tercera ſe llama reſongada: eſcribeſe aſſi *z*, y ſe pronuncia reſongando la pronunciacion con ſuavidad: v. g. *nazà*, que ſignifica el palo.

16. Enmedio de diccion ſuele ponerſe una rayta, que llamamos ſaltillo, de eſte modo: -, eſte denota, que en la pronunciacion, ſe ha de hacer cierto genero de pauſa, ò ſupreſion de voz, que pareſca que ſe divide el vocablo: v, g. *câ-mì*, que ſignifica agacharſe.

17. Todos los vocablos de eſte Idioma, ſean nombres, verbos, ù otra parte de oracion, ſe pronuncian largos en las ultimas ſylabas, ſegun denota el acento, y los que no le tuvieren ſe pronuncian breves en dichas ſylabas, y en eſto ſe diferencia *na yophnì* largo, que ſignifica la ahuja, de *na yòphni* breve, que ſignifica el Arriero, y aſ-

ſi

ſi otros muchos que dará à conocer la practica.

18. Ni deberà hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que ſe obſervaràn en eſte Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un miſmo vocablo ſuele ſervir para muchas locuciones, pero eſta es propriamente preciſſion, que en todos los Idiomas ſe advierte, y aun à cada paſſo obſervamos en nueſtro Caſtellano, porque quien baſtarà à entender ſi oye eſte vocablo v. g. *doblar* ſi le hablan del doble de campanas, ô del doblegar alguna coſa flexible? Y ſi eſtos equivocos no hacen fuerza en el Caſtellano, y demás Idiomas, no me parece juſto, que eſta reflexa ſolo ſe haga en el Othomì, quando aſſi en eſte, como en todos, facilmente ſe conoce el ſentido de cada palabra, por el contexto de la converſacion, ó materia que ſe trata.

19 Para no confundirſe con eſtos equivocos es muy conveniente, que los principiantes obſerven el ſonſonete, con que habla los Indios, y en quanto ſea poſſible lo

imi-

imiten, porque esta es una de las propriedades, que pertenecen á la pronunciacion. Obſervando tambien con toda diligencia las quantidades de cada ſylaba, las que ſe demonſtrarán por los acentos.

20. Tambien es muy conforme à la buena Orthographia de eſte Idioma, el que ſe obſerben los miſmos preceptos que impone la Latina, ſobre el eſcribir con letra grande todo principio de nombre proprio, ſobrenombre, dignidad, clauſula, &c. De ſuerte, que ſi la clauſula comienza con alguno de los caractères proprios de eſte Idioma, por letra grande ſe entienda el que ſea un poco mas abultado, pero ſin variar ſu figura. Eſto ſe debe entender para lo manuſcrito, no para lo impreſſo, porque no lo permite la deſigualdad de los quadros, y tamaños de las letras; y aſſi no haga fuerza vér muchas Cauſulas que comienzan con caractères propios de eſte Idioma, los quales es preciſſo ſean pequeños, por la razon dicha. Si la cláſula comienza con otra de las letras regulares, yà es ſabido que por letra grande ſe entienden las mayuſculas.

Aſſi

21. Aſſimiſmo ſe deberán obſervar en las clauſulas de eſte Idioma las miſmas puntuaciones, que le correſponden en el Caſtellano, para que de eſte modo ſe puedan leer, y entender con perfecto ſentido. Omito la explicacion, porque ſupongo yà Grammatico á el que ſe dedicare à eſtudiar eſte Idioma, y quando no lo ſea puede vérlas en el Arte de Nebriga.

Eſtas ſon las reglas, que me hàn parecido mas expreſſivas, para dàr á conocer los caractères, y pronunciaciones de eſte Idioma: no hay neceſſidad de confundirlas con nuevos, diſtintos, y dificiles caractères, pues ſirviendo eſtas de reglas generales, en breve tiempo puede tener eſte Idioma grandes auges, dedicandoſe á obſervarlas exactamente.

Para que con facilidad ſe conoſcan los caractères proprios de eſte Idioma, aſſi por ſus nombres, como por ſus figuras, ſe recopila todo lo dicho en la Tabla, que demueſtro à la buelta.

TA-

TABLA.

Clara.	narical.	hueca.	
a.	*â.*	*ā.*	
Clara.	narical.	hueca.	gutural.
e.	*ê.*	*ē.*	*ę.*
Clara.	narical.	griega.	
i.	*î.*	*y.*	
Clara.			
o.			
Clara.	naric.	gutur.	herida de g.
u.	*û*	*y.*	*ù.*
Suave.	reſongada.	fuerte.	
z.	*z.*	*tz.*	
Caſtañuelas.	dental.	ſaltillo.	
cc.	*qq.*	*tt.*	—

PAR-

PARTE SEGUNDA.

Diccionario de los Nombres, y Verbos mas comunes, y neceſſarios en el Idioma Othomì.

A

Abajo. —— *Madÿ y. Tahāy.*
Abalanzarſe. —— *Cuâtzì.*
Abarcar, ò tomar en brazos coſa de ropa. *Câtzi. Hyphì.*
Abatir. —— *Huahti.*
Abeja. —— *Na zēhtû.*
Ablandar. —— *Tû-mi.*
Abofetear. —— *Pēthmi.*
Abogar. —— *Phâxñâ.*
Aborrecer. —— *yhtzā.*
Abortar. —— *Yāxqhì.*
Abrazar. —— *Nhiyphy.*
Abraſar quemando. —*Ba-ttì.*
Abraſarſe de calor. —*Ndûhpá.*
Abrir. —— *Xohqui.*
Abrojo. —— *Na pemnì.*

Abſolver. ———	*Entzmacâhpi.*
Abuelo. ———	*Na xihtä.*
Abuela. ———	*Na htzu.*
Acabalar. ———	*zęhtè.*
Acabar. ———	*Qhuadi. Gaudi, Qhâtzi.*
Acariciar. ———	*Ho-mi.*
Acarrear. ———	*Thêni.*
Acercarſe. ———	*zęni. Quahti.*
Acepillar. ———	*âtzi.*
Achacar. ———	*Cohni.*
Aconſejar. ———	*yti.*
Acometer. ———	*Dāhqui.*
Acoſtarſe. ———	*Toy. óxi.*
Acoſtumbrarſe. —	*Nzây.*
Acordarſe. ———	*Nbênî.*
Actopam, Lugar -	*Mañutzi.*
Acuñar. ———	*Tzahti.*
Acuſar. ———	*Mânni.*
Acocote. ———	*Na biphi.*
Adelgazar. ———	*Tzyhqui. Tzyti.*
Adivinar. ———	*Ndēhqui.*
Adove. ———	*Na thythāy.*
Adorar. ———	*Nęmanzû.*

Antes de leer el Diccionario, &c. ferà muy à propofito veer donde correfponden las erratas figuientes: de fuerte que teniendolas prefentes, quedē à fu tiempo corregidas.

Pag.				Lineas
14	*Gaudi:*	*lee*	*Guadi*	5
18	*Xahthuę*	*lee*	*Xahtby*	2
21	*Phytzì*	*lee*	*Phytzì*	4
22	*Ennì*	*lee*	*ēnnì*	11
ibi.	*Yenni*	*lee*	*Yēnni*	ibi
34	*nêtzì*	*lee*	*ñêtzi*	13
ibi.	*ñuphi*	*lee*	*ñuhpì*	18
38	*muddù*	*lee*	*muddû*	16
40	Defprecio	*lee*	Defpacio	14
47	Efpirar	*lee*	Efpiar	10
ibi.	*Pitzî*	*lee*	*Pîtzî*	16
48	*tzâxammyy.*	*lee*	*tzâxammyy*	9
ibi	*bãttì*	*lee*	*bâttî*	19
51	*tzyò*	*lee*	*tzoyò*	13
55	*uâzâ*	*lee*	*uâzà*	18
56	*nighà*	*lee*	*nighâ*	17
58	*Xēcbì*	*lee*	*Xēhcabì*	9
ibi.	*Xēcbayxì*	*lee*	*xēhcbayxì*	ibi.
60	*nhuęnhię*	*lee*	*nbuęnhię*	16
66	*ãnì*	*lee*	*ânì*	2
71	*dâxpbò*	*lee*	*dûxphò*	1
ibi	*hę-mi*	*lee*	*hē-mi*	5
72	*Qhuãhtì*	*lee*	*Qhuahti*	14
74	*bandò*	*lee*	*bãndò*	7
77	*zêy*	*lee*	*zéy*	7
ibi	*tzā*	*lee*	*tza*	11
82	*mazphani*	*lee*	*mãzphani*	19
86	*Yēntzi*	*lee*	*Yēntzì*	3
115	*ya manhû*	*lee*	*ya mangû*	3
128	*Godahuèhy*	*lee*	*Godaguehy*	9
130	*menti*	*lee*	*memtì*	7
ibi	*mentì*	*lee*	*memtì*	10
131	*Xa mentì*	*lee*	*Xa memtì*	5
ibi	*Xta mentì*	*lee*	*Xta memtì*	14
ibi	*Xca mentì*	*lee*	*Xca memtì*	15
132	*mentì*	*lee*	*memtì*	17
ibi	*mentì*	*lee*	*memtì*	23
135	*othò*	*lee*	*ohthò*	13 ... 17

B. Ioseph Fran.co Gamez. f.

Adulterar.	*Tzohcânthâhti.*
Advertir, ò atender.	*Thâmbnì.*
Afeytar.	*âxqhuynì.*
Aficionarse.	*Cundã. Nedã.*
Aforrar.	*Puĝte.*
Aforro.	*Na muĝte.*
Afuera.	*Yathì.*
Aflojar.	*Câ—tti.*
Asentar.	*Bẽnzû. Bĩhtzã.*
Agacharse.	*Câ—mì.*
Agarrar.	*Pẽnttì.*
Agorero, ò Adivino.	*Na ndẽnquitè.*
Agotar.	*Xãy.*
Agua.	*Na dehe.*
Aguar.	*Deenì.*
Aguador.	*Na yay. Nayahtè.*
Aguacero.	*Nâaâyè.*
Aguacate.	*Na tzanì.*
Aguardar.	*Tĝ—mì.*
Aguzar.	*Tzâtzì.*
Aguda cosa.	*Na ntzâ.*
Aguila.	*Na xuynì.*
Agradecer.	*Numâmâdi.*
Agriarse, ó Acedarse.	*Ixqui.*

Ahon

Ahondar. ———	*Hêmì.*
Ahijado. ———	*Na thēxbâhtzì. Na bâhtzqhâ.*
Ahijada. ———	*Na nxûhqhâ.*
Ahogar. ———	*Ccâ—ttì.*
Ahora. ———	*Nuyà.*
Ahorita.— ———	*Guexguehtia.*
Ahora ha poco.—	*Qhague-â Qhaguehtia.*
Ahorcar. ———	*Tzyhtyygà.*
Ahuecar. ———	*Motti.*
Ahugerar. ———	*Hiêtzì.*
Ahugero. ———	*Na ohquì.*
Ahuja. ———	*Na yophnì.*
Auyentar. ———	*Cùy.*
Ayate. ———	*Na ronqhuà.*
Ayer. ———	*Mandè.*
Ayudar. ———	*Phātzì. Mātzì.*
Ayunar.———	*Bêhê.*
Ayre. ———	*Na ndâhi.*
Ajo. ———	*Na axo.*
Ala. ———	*Na huà.*
Alabar. ———	*Nęmanhò.*
Alacran. ———	*Na Penzy.*
A la derecha. ——	*Nan yēy.*

A la izquierda. —	*Na ngâhâ.*
A la noche. ——	*Ninxûy.*
A la tarde. ——	*Nindè.*
Alegrarſe. ——	*Cohia. Pãhã.*
Alentar, ó dár animo.	*Yẽt—rapà.*
Aleſna. ——	*Na rẹxthî.*
Alimentar. ——	*ûînì.*
Aliſar. ——	*Conì.*
Al inſtante. ——	*Ngûttâ. Bexguehtia.*
Alumbrar. ——	*Yo—ttì.*
Alumbre. ——	*Na ng—ixãy.*
Alcahuetear. ——	*Xâ—mitzohqui.*
Alcahuete. ——	*Na ñematè. Na bâht-batè.*
Alcanzar. ——	*Tzydì.*
Alcanzar de lo alto. —	*Tzyhquì.*
Alboroto. ——	*Na ñâni.*
Albañil. ——	*Na bênigû. Gâdò.*
Albricias. ——	*Ya obia.*
Alcalde. ——	*Na aclè.*
Algibe, ô Jaguey. —	*Na qhẹtè.*
Algodon. ——	*Na dẽhti.*
Algo. ——	*Te—o.*
Aguacil. ——	*Na nzytbi.*

Alegria, femilla. — *Na ccû.*
Algunas veces. — *Xāhtbuḝ. Nnandi.*
Alhagar. ——— *Hootì.Ho.*
Allá. ——— *Nupy.*
Allì. ——— *Nûny.*
Almagre. ——— *Na dēhē.*
Al medio dia. — *Hûxadi.*
Almidonar. ——— *zati.*
Almohada. ——— *Na nxihmñâ. nhûhni.*
Almofrez. ——— *Na ntûphdì.*
Almorzar. ——— *Nzimxûdi.*
Alta cofa. ——— *Na nhêtzi.*
Altar. ——— *Na ahtà.*
Aliviarfe el enfermo. *Tzyxnizā.*
Amar. ——— *Mâdì.*
Amarrar. ——— *Thâti.*
Amancebado. —— *Na xâhitē.*
Amanecer. ——— *Hiatzi.*
Amarillo. ——— *Ccaxti. Hmêttēy.*
Amafar. ——— *Tû–mi.*
Amanzar. ——— *Mānxò.*
Amargo. ——— *Na nccû.*
Amontonar. ——— *Muntzì.*
Amoquetear. ——— *Yyntti.*

Amortajar.———	*Pãtzì.*
Ampollar. ———	*Mo. Poguì.*
Amoneſtacion. ——	*Na hmatì.*
Amolar.———	*Tûhquì.*
Amole. ———	*Nahhiû.*
Amenazar.———	*Hûhtzì.*
Amigo. ———	*Na ndeṇphu.*
Amiga, ô Mançeba.—	*Na xâhi.*
Amparar. ———	*Xâ—mì.*
Anteado, color. —	*Xidnì.*
Antier. ———	*Mangyndé.*
Animal.———	*Na—bãonì.*
Anoche.———	*Manxûy.*
Anochecer. ———	*Xûy.*
Ancias. ———	*Ya nthêndì.*
Ancho. ———	*Na nxîdî.*
Antes. ———	*Nbẽttò.*
Antonio. ———	*Na Andõ.*
Anudar. ———	*Thûtì.*
Andar. ———	*Yoo.*
Angel. ———	*Na Anxẽ.*
Angoſta coſa. ——	*Na ntzîntî.*
Anillo. ———	*Na nphoyẽ.*
Andar de paſſo. —	*zeyò.*

Anteojo.	*Na hiẽdã̃.*
Anzuelo.	*Na nthytzì. ngyhûâ.*
Añadir.	*Tȩhquè.*
Añil.	*Na qyhy.*
Año.	*Na qhēyà.*
Apagar.	*Hûêtti.*
Aparejar.	*ùẽy.*
Apartar.	*Huegué. ùeguè.*
Aparejo.	*Na xadmã̀.*
Aparar.	*Thẽ.*
Apacignar.	*Heguì.*
Aparecer.	*Nêhquì.*
Apedrear.	*Ccahnì.*
Apatecer.	*ñûhpì.*
Aplaſtar.	*To–mì.*
Aplicado.	*Na nyati.*
Apolillarſe.	*Nziùe.*
Apoſtar.	*Tâhuy.*
Aprehender.	*Pâdì. Ndēhquì.*
Apretar.	*Dy–ttì.*
Apretar con el puño.	*Mi–tti.*
Apriſſionar.	*Bbeguè*
Apueſta.	*Na dâhâ.*
Apuntalar.	*Tȩtze.*

Apo-

Apoſento.	*Na oy.*
Apreſurar.	*Xę-ǹi.*
Aquel.	*Nunę.*
Aquì.	*Nugua. Guehqua.*
Arar.	*Phytzì.*
Arado.	*Na ttabì.*
Araña.	*Na mexè.*
Arañar.	*Xāhquì. Xātì.*
Arbol.	*Na bāy.*
Arbol del Perú.	*Na xâzà.*
Arco.	*Na zâ.*
Arco iris.	*Na bēccnì.*
Arder.	*zę.*
Ardilla.	*Na minâ.*
Arete.	*Na tzyqhà.*
Arena.	*Na bomû.*
Armarſe, ò reſiſtirſe.	*Mûhtì.*
Armadillo.	*Na qqincuà.*
Arrancar de raìz.	*Qhytzi.*
Arraſtrar.	*Qhymì. Gymì.*
Arrear.	*ēttì. Yēttì.*
Arrepentirſe.	*Yohnì.*
Arrebofarſe.	*Pātì.*
Arremedar.	*Phēttì.*

Arras. ———	*Ya nttyjtyē.*
Arreſgarar. ———	*Hûxanbēdi.*
Arrendar. ———	*Mihqui.*
Arremangarſe. —	*Xântzhe.*
Arrebatar. ———	*Qhuatzi. Hiânnì.*
Arriba. ———	*Mañâ.*
Arrimar. ———	*Quatti.*
Arriſcarſe el ſombrero	*Pēmphuy.*
Arriero. ———	*Na yòphni.*
Arrinconar. ———	*Quatntzâti.*
Arrojar. ———	*Ennî. Yennì. Yēy.*
Arroyo. ———	*Na hiênthè.*
Arrugar. ———	*Banni.*
Arruga. ———	*Na bannì.*
Arruyar. ———	*Huâtzì.*
Arquear algo. ——	*Zâtzì.*
Aceſſar. ———	*Tihñâ.*
Aſpera coſa. ——	*Na âdì.*
Aſtillar. ———	*Xęhque. ętze.*
Aſſar. ———	*Tzânì.*
Aſſegundar. ———	*Yohpì.*
Aſſaltar. ———	*Tãhqui.*
Aſſentarſe. ———	*Hûdi. Hiûdi. Mi.*
Aſſi. ———	*Nqhapy.*

Aſſo-

Aſſomarſe. ——	*Ccânnì.*
Aſtilla. ——	*Na xȩhqzà.*
Aſſotèa. ——	*Na qho—mi.*
Atadero. ——	*Na nthûtgua.*
Atajar. ——	*Catzì.*
Atarantarſe. ——	*Phandì.*
Atole. ——	*Na ttêy.*
Atorarſe. ——	*Ccattì.*
Atrancar. ——	*Tȩhnì.*
Atràs. ——	*Nimuȩhtè.*
Atraveſar. ——	*Nnannì.*
Atreverſe. ——	*Tzohtè.*
Atrevido. ——	*Na buȩgà.*
Atormentar. ——	*ynì.*
Auguſtin. ——	*Na Axti.*
Aunque ſea aſſi. —	*Madague—â Madangû—â.*
Aunque fuera yà. —	*Mânthò.*
Ahuyar. ——	*Yy.*
Aventar. ——	*Piguì.*
Aventarſe. ——	*Nthîhnì.*
Aventador. ——	*Na huit—tzibì.*
Aventajarſe. ——	*Bēttò.*
Avergonzarſe. ——	*Ndûhtzā.*

Avi-

Avisar.	*Xiphì.*
Azuela.	*Na hiaxi.*
Azul.	*Ccangui.*
Azadon.	*Na xidbijhij.*
Azador.	*Na tzân-ngue.*
Azotar.	*Mēpì.*
Azote.	*Na nphēy.*
Azucar.	*Na dotphi.ttaxtta-phi.*

B.

Baho.	*Na hannè buehpà.*
Baylar.	*Nêy.*
Bajar.	*Cây.*
Bajio.	*Na banttì.*
Banca.	*Na nqhuatì. Bangà.*
Banco.	*Na nthûhnì. bango.*
Balcarrota.	*Na nzyndêê.*
Bañarse.	*Nhì.*
Bañar à otro.	*Hibtì.*
Barbechar.	*Phytzì.*
Barba.	*Na yò nè.*
Barbas.	*Ya qhyni.*
Barbacoa.	*Na ntûmgue.*

Barcina. ——— *Na xittâ.*
Barranca. ——— *Na hîê. Xothãy.*
Barrer. ——— *Paxì.*
Barreta. ——— *Na byhy.*
Barretear. ——— *Pyhy.*
Barrenar. ——— *Hiêtzì.*
Barriga. ——— *Na zittey.*
Barrigon. ——— *Na biphò.*
Barro. ——— *Na pehãy.*
Baptizar. ——— *Xihtzi.*
Baſtar. ——— *Qhuadì.*
Baſura. ——— *Na pughttey.*
Batea. ——— *Na mohtzà.*
Batir. ——— *Phyhquì.*
Babear. ——— *Nzyqhní.*
Baptiſmo. ——— *Na xixthe.*
Beber. ——— *Ztzí.*
Bellota. ——— *Na ndẽzà.*
Bendecir. ——— *Qhâhpí.*
Berruga. ——— *Na rocca.*
Beſar. ——— *Tzyhtzi.*
Beſar coſa ſagrada. —*Ndânnẹ.*
Beta de qualeſq. coſa. *Na bẽtzí.*
Biga. ——— *Na bẽnzà.*

Caballeriza. —— *Na ngûnphni.*
Cabello. —— *Na xtâ.*
Caber. —— *Nyēni.*
Cabeza. —— *Na ñâ, ñâxmû.*
Cabra. —— *Na nxûtxì.*
Cacaguate. —— *Na qhymbāy.*
Cacao. —— *Na dēqhy.*
Cada rato. —— *Nqhatnqhat.*
Cadavera. —— *Na ñâxmû-dû.*
Cadera. —— *Na xinthè.*
Cadena. —— *Na tęngbuęqhâ.*
Caèr. —— *Tãgui.*
Caèr tropezando. — *Phyntzi.*
Caèr en profundo. — *Tzò.*
Caja. —— *Na huadà.*
Calabaza. —— *Na mû.*
Calabaza larga. — *Na màmû.*
Calandria. —— *Na boyè. boñâ.*
Cal. —— *Na nâni.*
Calcañal. —— *Na dynguà.*
Caldo. —— *Na nguithè.*
Calentar. —— *Patti.*
Caliente cofa. — *Na npá.*
Calor. —— *Na pà.*

Calzar. ——— *Tîtî.*
Calzones. ——— *Ya zexqho.*
Calbo. ——— *Na myñâ.*
Callar. ——— *Xegue.*
Calle. ——— *Na dâñù.*
Cama; ——— *Na nttotzi.*
Camaleon. ——— *Na tzihcan dâhi.*
Camaron. ——— *Na may.*
Camiſſa. ——— *Na pahni.*
Camino. ——— *Na ñu.*
Caminante. ——— *Na neñú.*
Camote. ——— *Na bue—ccûâ.*
Campana. ——— *Na ttêgui.*
Campanario. ——— *Na ngûnttêgui.*
Campanilla de la boca. *Na tzithe.*
Campo. ——— *Na bathà.*
Cana. ——— *Na xihnnua Taxxtâ.*
Canal. ——— *Na pinthè.*
Canaſto. ——— *Na qhytzbuetzè.*
Cantar. ——— *Tûhû.*
Cantaro. ——— *Na xeni.*
Cantero. ——— *Na hiaxtò. âtzdò.*
Canilla. ——— *Na tzytndoyo. Minguandoyo.*

Cara cosa.	———	*Xa mâdi.*
Carpintero.	———	*Na yaxi.*
Carriso.	———	*Na xithi.*
Cardar.	———	*Tehque. ehque.*
Carear.	———	*Nhîanduy. nhîandhmî.*
Carzel.	———	*Na phãdi.*
Casa.	———	*Na ngû.*
Casaca, ò vestido talar		*Na xayo.*
Casado.	———	*Na medinthâhti.*
Casarse.	———	*Nthâhti.*
Cascabeles.	———	*Ya qhâdi.*
Cajere.	———	*Na tzambi.*
Castigar.	———	*Tzãhti.*
Cascara.	———	*Na xi.*
Casuela.	———	*Na mohi.*
Cebolla.	———	*Na dênxi.*
Cedazo.	———	*Na nbatzi.*
Cena.	———	*Na ttoxi.*
Cenar.	———	*Tzinttoxi.*
Centella.	———	*Na huẽy.*
Ceniza.	———	*Na bohtzhi.*
Ceja.	———	*Na yodã.*
Cera.	———	*Na tzyncûe.*
Cerca.	———	*Na qhûtzi. Phuẽtè.*

Cer-

Canuto.	*Na hîûddí.*
Candelero.	*Na nphoxyo.*
Cangrejo.	*Na nexphoho.*
Canſarſe.	*Nzǎbí.*
Caña.	*Na nyo.*
Caña alcazèr.	*Na ndyxyo.*
Caño.	*Na ñuthè.*
Capar.	*Pohqui.*
Capitan.	*Na bēnƐtí.*
Capote.	*Na pāti.*
Capulin.	*Na dēzē.*
Capulin blanco.	*Na za–ixi.*
Cara.	*Na hmî.*
Carbon.	*Na thêhñâ. thêñâ.*
Carbonero.	*Na māthiâ.*
Carga.	*Nan phni.*
Cargar.	*Tûtzi. Mhûtzi.*
Cargador.	*Na tûxte.*
Carne.	*Na nguę. Maguę.*
Carnero.	*Na ndâni.*
Carnizero.	*Na homguę. pāmguę.*
Carta.	*Na tzyhqûâ. ttophò.*
Carnizeria.	*Na hophni.*
Carneſtolendas.	*Ya zęhcanttênî.*

Ca-

Cercar.	*Qhûtzì.*
Cerca, adverbio.	*Guehtuà.*
Cerebro.	*Na tzibdò.*
Cerda:	*Na zyphnì.*
Cerrar.	*Cottì.*
Cerro.	*Na tthęhę.*
Cernir.	*Phatzì.*
Cerilla.	*Na buęzgû. buęĝû.*
Ceſo.	*Na buęyò. Gãbò.*
Ceñidor.	*Na ngyti.*
Chato.	*Na bẽmxiñû.*
Chanſear.	*ñântty.*
Chamuſcar.	*Huixquì.*
Chapulin.	*Na qhohtò.*
Chayote.	*Na Xamû.*
Chile.	*Na ng—y.*
Chile ſeco.	*Ma—y.*
Chile verde.	*Na xẽmy.*
Chichicuilote.	*Na zêmanenthe.*
Chiflar, ò ſilvar.	*Hyxi. Hyxti.*
Chia ſemilla.	*Na boccù.*
Chibato.	*Na Tâxi. dęttxî.*
Chicharra.	*Na guî.*
Chilacallote.	*Na dẽmû.*

Chichigua. —— *Na nzy.*
Chinche. —— *Na xâûe.*
Chiquearſe. —— *ñânì*
Chiſmoſo. —— *Na nemhîâ.*
Chochocol. —— *Na ma-xęni.*
Chocolate. —— *Na ndẽqhy.*
Chorrear. —— *Pittì.*
Chupar. —— *Tzytì.*
Chupamirthos. — *Na gâhtty.*
Ciego. —— *Na godã.*
Cielo. —— *Mahêtzi.*
Ciervo, ò Benado. — *Na phantęhę. Hoc-phanì.*
Cimiento. —— *Na attì.*
Cintura. —— *Na biętì.*
Clavar. —— *Phohtì.*
Clavar prendiendo. *Rętè.*
Clavo. —— *Na nabxí.*
Cobrar. —— *Ccottì.*
Cobija. —— *Na pãtdâcmì.*
Codo. —— *Ma nyynì.*
Codiciar. —— *ẽxmatziya.*
Codorniz. —— *Na tûtû.*
Cojer con violencia. *Qhy*

Cojer en el hecho.	*Thē.*
Cojinillos.	*Ya coxi.*
Cojo.	*Na doguà.*
Cola, ò Rabo.	*Na tzy.*
Cola pegamento.	*Na cûẽñâ.*
Colar.	*Phatzí.*
Col.	*Na gonxi.*
Colgar.	*Tzyhti. zydi.*
Colchon.	*Na phîdî.*
Colmillo.	*Na dâtzì. tzâtzì.*
Color.	*Na qyhy.*
Colorado.	*Na nthēnì.*
Colocar.	*êttì, ô nêtzì.*
Comal.	*Na doyò.*
Comadre.	*Na mânê.*
Compadre.	*Na nbaṇè. nbarè.*
Compañero.	*Na n-yogúi.*
Comulgar.	*ñûphì.*
Comprar.	*Tãy.*
Cõpletar, ò consumar.	*Tzętzè.*
Componer.	*Hoguì.*
Comer.	*Tzí.*
Comer à medio dia.	*ñunì.*
Comenzar.	*Phydi. Dymì.*

Comida. —— *Na hiûni. hneguè.*
Como preguntando. *Hague?*
Como refiriendo. — *Tengu. ngû.*
Confeſſor. —— *Na qhûanbate.*
Confeſſion. —— *Na qhûannì.*
Confeſſar. —— *Qhûannì.*
Contar. —— *Pèdè.*
Conſiderar. —— *Tzé—mì.*
Conſentir. —— *ñuhpì.* A otro. *Hohpì.*
Contricion. —— *Na ndûmyy.*
Conejo. —— *Na qhuà.*
Convertir. —— *Pyingui.*
Confirmar. —— *Thête.*
Conſumir. —— *Tèguè.*
Conſuelo. —— *Na nthûmmyy.*
Contagio. —— *Na textè.*
Conſejo. —— *Na yti.*
Concuño. —— *Na mihquì.*
Conchavar en contrato *zopho. zethiâ.*
Copal. —— *Na nguidnì.*
Corazon. —— *Na myy.*
Coraje. —— *Na cuẽ.*
Corba parte del cuerpo. *Na dotguà.*
Corba, ò curba coſa. *Na mũguì.*

Corcoba. ——— *Na ccogùē.*
Corcobado. ——— *Idem.*
Corral. ——— *Na ngûnphnì.*
Correr. ——— *Tīhi.*
Correr con violencia. *Nextìhi.*
Corcobear. ——— *Natzi.*
Correo. ——— *Na bēnnhì.*
Corona de flores. — *Na badnì.*
Corona de espinas. — *Na bamnì.*
Cortar generalmente. *Hēhquì.*
Cortar fruta. —— *Tyhquì.*
Cortar con la boca. —*Tzētzi.*
Cortar con instrumento. *Tzēti. Tzēhqui.*
Corteza. ——— *Na Tzēhqxi.*
Cortesia, ò reverencia. *Nà ttêhqqiây.*
Cosa necessaria. — *Manhiuní.*
Cosa dificil. ——— *Nanhêy.*
Cosa que dá comeson. *Na nxây*, ò *nxâhi.*
Coser. ——— *Gùēdi.*
Costra. ——— *Na nxētè.*
Cosecha. ——— *Na Zòphò.*
Cosechar. ——— *Xopho.*
Cosquillas. ——— *Ya qyntzì.*
Costal. ——— *Na rēzâ.*

Coſtar, ó valer. — *Nimûy.*
Coſtilla. ——— *Na bagtzè.*
Coſtumbre, ò eſtablecimiento. ——— *Na nthûy.*
Coſtura. ——— *Na ttēdi.*
Coyuntura. ——— *Na tghqndoyo.*
Coyonoſtle, ó cardon. *Na câminyò.*
Cozear. ——— *Ndîqqî.*
Cozer comida. — *Dâ.*
Cozina. ——— *Na cuzna. ô ngûnqhynì.*
Cozinera. ——— *Na h? xahiâni.*
Crecer. ——— *Tè.*
Creer. ——— *N—emêy. êhqqiây.*
Criar. ——— *Tedè.*
Criado, ò Sirviente. *Na bēgò. tzophò, pēhpatè.*
Cruel. ——— *Na cuēmyy.*
Cuajar. ——— *zoy.*
Cuchara. ——— *Na ntātzi.*
Cuchillo. ——— *Na qhuay.*
Cuenta. ——— *Na guēnda.*
Cuenta de enſartar. *Na thebè.*
Cuerda. ——— *Na dēxi.*
Cuerno. ——— *Nandâni.*

Cuer-

Cuerpo. ——	*Na hânqqhiây.*
Cuervo. ——	*Na cà.*
Cuesta. ——	*Na ngùani.*
Cueva. ——	*Na oy-yanbãonì Otzì.*
Cuidar. ——	*Phãdí. Zû Mãdì.*
Cuidado, ò pena. –	*Na ndûmyy.*
Cumplir. ——	*Tzĝtzè.*
Cuna, ò Hamaca. —	*Na hûatzi.*
Cuñado, dice el hombre. ——	*Na co.*
Cuñada dice el hombre. ——	*Na bẽhpò.*
Culebra. ——	*Na qqêñâ.*
Curar. ——	*ĝtè.*
Curtir. ——	*Câtí.*
Cutis. ——	*Na xiqqiây.*
Cuñado, dice la muger.	*Na mo.*
Cuñada, dice là muger.	*Na mûddù.*
Curtir gamuzas. —	*Tèxì.*

D

Dar de beber. ——	*Ztzihtì.*
Dar, ò entregar. —	*Dã.*

Dar,

Dar tras pies. —— *Huangui.*
Dar à otro. —— *Unnì.*
Decir. —— *Mâ.*
Decir á otro. —— *Xiphî. embi. enâ.*
Dedo. —— *Na zaha.*
De antes. —— *Mahâmby.*
Defenderſe. —— *Mûhtì.*
Degollar. —— *Tzehʒ-yygă.*
Dejar. —— *Hiēgui. ēguì.*
Dejar en teſtamento. *Tzogui.*
Del otro lado. —— *Nangdí.*
Delgada coſa. —— *Nantzytì.*
Demonio. —— *Na zîthû. ȩxqhuà.*
Dentro. —— *Nbò.*
Debajo. —— *Bēbò. hiêmí.*
Declarar, ò pronunciar. *Puȩtzè.*
Dependencia. —— *Na thāy.*
Delicada coſa. —— *Na ndy xqui.*
Derramar. —— *Nâ-mi.*
Derretir. —— *Deení.*
Deſmayarſe. —— *Yynxûy.*
Deſcolgar. —— *Tzyhquì.*
Deſmoronar. —— *Thêxtì.*
Deſembaynar. —— *Còtzi.*

Desbaratar. ——	*Huahti.*
Defpreciar. ——	*Bēnzû.*
Defatar. ——	*Xotti. Xohqui.*
Defollar. ——	*Xântzi.*
Defnudar. ——	*Mugguè.*
Defpachar, ò ——	*Nêtzi.*
Defpedazar. ——	*Tyni. Dētti.*
Defterrar. ——	*Cûy.*
Defpertar. ——	*Nûhû.*
Defpertar à otro. ——	*āā.*
Defcanfar. ——	*Tzāya.*
Defdichado. ——	*Na bēmhûehi. Hioyà.*
Derechamente. ——	*Na nqhuânni.*
Defprecio. ——	*Nqhanatè. Nqhantetho.*
Defpues. ——	*Nbēpha.*
Defconcierto. ——	*Na phāguì.*
Defpedirfe. ——	*êdì.*
Defconchabarfe lo animado. ——	*Cuêntî.*
Defenfillar. ——	*Tzyhqntûtzi.*
Defgranar. ——	*Thâhqui.*
Defvergonzado. ——	*Na nduxte. tzòne.*
Defplumar, ò pelar.	*Xângùi. Xāhquì.*
Defincharfe. ——	*Tgy.*

Defpegar, ò defcoftrar.	*Etzè. Xȩtzè.*
Defpabilar. ——	*Tytzi.*
Defabrida cofa. —	*Xan-uē.*
Defcolorida cofa. —	*Na hiati.*
Deftapar. ——	*Xotzi.*
Detener. ——	*Tzâ-mí.*
Detener à otro. —	*Idem.*
Determinar. ——	*Xēhquì.*
De un tiro. ——	*Nzēhquitho.*
De uno en uno. —	*Nna manna.*
Devanar. ——	*Otzi.*
Deber algo. ——	*Ndûthāy.*
Deber à otro. ——	*Tûhpi.*
Defear. ——	*Tziya.*
Defde luego. —	*Xȩmaguebу.*
Dia. ——	*Na pà.*
Dia feftivo. ——	*Na pàndângò.*
Diente. ——	*Na tzi.*
Diego. ——	*Na Yēgo.*
Dieftra mano. ——	*Na nyéy.*
Dichofo. ——	*Na mênthì.*
Diligencia. ——	*Na thonì.*
Dinero. ——	*Na nboqhâ.*
Digno. ——	*Na mēzni.*

Dios.	———	*Oqhâ.*
Divertirſe.	———	*Ntixmyy.*
Diviſar.	———	*Hiandi. Ccâhni.*
Dificultar.	———	*Hêmbì.*
Doblar.	———	*Tobo. Tobo. Togo.*
Doblar por difunto.		*Nzyntidû.*
Doblés.	———	*Na Tobo.*
Doctrina.	———	*Na nthâhthìà.*
Dolor.	———	*Nan-y.*
Donzella.	———	*Na hmûhtè.*
Dormir.	———	*âhâ.*
Dorar.	———	*Ccaxtí.*
Dudar.	———	*Tzymanphêni.*
Dulce.	———	*Nang-ûhquì.*
Dura coſa.	———	*Na-mmè.*
Duraſno.	———	*Na ûhcanzà. Yxì.*
Droga.	———	*Na dròga. na hãti.*
Droguero.	———	*Na hãhtè. na ȝt droga.*

E

Ea.	———	*Ndè.*
Echar, ô vaciar liquido.		*Xíti.*
Echar, ò vaciar ſolido.		*Yȝni.*

Echarſe,

Echarse, ô recostarse. *Bēni.*
Echar menos por ausencia. ——— *Nbênî.*
Echar tirando á lo alto. ——— *Yēy.*
Edificar. ——— *Hę. Xotzi. xoxi.*
Elote. ——— *Na mânxa.*
Elotlaxcale. ——— *Na hmemxa.*
Embolver. ——— *Pantzi.*
Embestir. ——— *âtzi.*
Embiar. ——— *Pēhni. Bēhni.*
Embarrar untando. *Contzi.*
Embidia. ——— *Na matziyà.*
Embidiar. ——— *Tziya.*
Embidioso. ——— *Na Tziyate ęxtèma. tziyà.*
Empacharse. ——— *Nâthâ.*
Emparejar, ò igualar. *N—yênì. N—hiē—uy nhyēhuy.*
Empreñar. ——— *Câti.*
Empeyne, especie de sarna. ——— *Na myhquì. Zâni.*
Empeyne, parte del cuerpo. ——— *Na dêbi.*

Empujar. ———	*Yentti. ntûxi.*
Emporcar. ———	*Hiabqui.*
Empreñarſe. ——	*N—yy.*
Enmohecerſe. ——	*Boxqua.*
Encias. ———	*Ya nguǵnè.*
Encajar. ———	*Phohti.*
Encarecerſe. ——	*Mâhquì.*
Encaſquillar, ò engaſtar.	*Cātí.*
Encender. ———	*Ztzęguè.*
Encomendar. ——	*Tēhti.*
Encontrar. ———	*Ngathy. nthē—uì.*
Encogerſe. ———	*Mîtî.*
Encreſpar. ———	*Tzantzì.*
Endenantes. ——	*Mahêby.*
Enderezar. ———	*Nqhuânní.*
Endrogarſe. ———	*Tûxttēy.*
Endurecerſe. ——	*Mêguî.*
Enfado. ———	*Na nxûhia.*
Enfermar, ———	*Hiêní.*
Enfermo. ———	*Na dāthî.*
Enfermedad. ——	*Na hiênì.*
Enflaquecerſe. ——	*Yęhquè*
Enfrente. ———	*Nhiandi.*
Enfriar. ———	*Ztzēguì—ztzētì.*

Engañar. —— *Hãhquì. cadì.*
Engordar. —— *Nohqui.*
Enemigo. —— *Na oh.*
Enjugar. —— *Tzıti.*
Enjaguar ropa. —— *Pehqué.* traſtos, *xyh-quì.*
Engendrar. —— *Câ.*
Enojarſe. —— *Buęhcuē.*
En otra parte. —— *Nnan-yopy.*
En otro dia. —— *Nnan-yorahpà.*
En ninguna parte. — *Hînqhahpy.*
Enramada. —— *Na ccamì. xû-mí.*
Enredar emmarañando. *ùēti.*
Enfartar. —— *Tęte.*
Enſeñar. —— *Xãhmí. ûhti.*
Enſima. —— *Maxętzè.*
Enſillar. —— *Hęxan nthûtzi. ùēy.*
Enterrar. —— *ãguì.*
Entender. —— *Ndēhquì.*
Entendimiento. — *Na nphêni.*
Entenado. —— *Na hębztzi.*
Entenada. —— *Na hętxû.*
Entonces. —— *Guebẏ. nubẏ.*
Entrar. —— *Qẏti.*

Entrañas. —— *Ya qhobhîê.*
Entretejer. —— *Pehpè.* .
Entibiar. —— *Panguì. Panì.*
Entierro, —— *Na n-yāgui.*
Enronquecerse. — *NHiaygā.*
Enrollar. —— *Pantzi.*
En un tiempo. — *Mannaby.*
Envejecerse. —— *Ndę.*
Eructar. —— *Qhętè.*
Epasote. —— *Na n-ây.*
Escarbar. —— *Xêhqui. Xêtti.*
Escarbar ahondando. *Xęy.*
Escalera. —— *Na rede.*
Escarmentar. —— *Hê-mì.*
Escandalizar. —— *Quède.*
Esclavo. —— *Na bēhní.*
Escoba. —— *Na baxì.*
Escobeta. —— *Na nzaxqui.*
Escoger. —— *Huahni.*
Escopeta. —— *Na nzaphi.*
Escribir. —— *Ophò.* à otro. *Ohpi.*
Escribano. —— *Na yophò.*
Esconderse. —— *âni. ñânì.*
Esconder debajo de la
ropa, ò del brazo. —*Huitzi.*

Eſcuchar. —— *ǫtzè.*
Eſcupir. —— *Ztzotzi.*
Eslabon. —— *Na Phẽhtzbì.*
Eſpalda. —— *Na xytha.*
Eſpantar. —— *Pidì.*
Eſpañol. —— *Na nbuǫhǫ.*
Eſpejo. —— *Na hêmhiê.*
Eſperar. —— *Tǫ—mì.*
Eſperanza, —— *Na ndǫ—mì.*
Eſpirar. —— *âguì. â.*
Eſpiga. —— *Na ngâ. ngâhâ.*
Eſpina. —— *Na mìnì.*
Eſpinazo. —— *Na ñuxthà.*
Eſpinilla. —— *Na minguà.*
Eſpolear. —— *Mynguí.*
Eſtàr boca arriba. — *Pitzî.*
Eſpuela. —— *Na mynì.*
Eſpulgar. —— *Pahqui.*
eſprimir. —— *Tē—mì*
Eſpuma. —— *Na phyguì.*
Eſtàr coſa animada. —*Byy.*
Eſtàr coſa inanimada. *Qha.*
Eſtàr encima lo inanimado. —— *Tixmañâ.*

Eſtár

Eſtàr ſabroſa la coſa.	*Xanqqyy.*
Eſtàr encueros. —	*Buymanxi.*
Eſtafiate. ———	*Na mèphe.*
Eſtandarte, ò Guion.	*Na bextmathêtti.*
Eſtender. ———	*Tyngui.*
Eſtiercol. ———	*Na phobò.*
Eſtirar. ———	*Qhyti.*
Eſtornudar. ———	*Hetze.*
Eſtomago. ———	*Na tzâxammyy.*
Eſtrella. ———	*Na ztzę.*
Eſtrenar. ———	*Tzãma—rayò.*
Eſtrivo. ———	*Na nthîhti.*
Eſtrupar. ———	*Tzoni.*
Eſtudiar. ———	*Xãdi.*
Eſtrellar, ò freir. —	*Thyti.*
Exemplo. ———	*Na qhêdì.*

F

Facil coſa. ———	*Hinguihêy.*
Fabricar. ———	*ętè.*
Faja. ———	*Na hãttì.*
Falda del manto. —	*Na nenthę.*
Faltar. ———	*Bẽdi.*

Fal-

Falſo teſtimonio. —	*Na xāhti.*
Fama, ù honra. ——	*Na nzû.*
Faramalla, ò diſparate.	*Na nthohmi.*
Favor. ——	*Na mâhtè.*
Fea coſa. ——	*Mantzò.*
Fee. ——	*Na ttemêy.*
Feriar. ——	*Pādi. pāhti.*
Feria, ò Plaza. —	*Na Tāy.*
Fiar. ——	*Tûxttēy.*
Fiebre. ——	*Na zȩhpà.*
Fiera. ——	*Na zahtè.*
Filo. ——	*Na tûy.*
Fin. ——	*Na ngâtzi.*
Fingir. ——	*Nhȩte.*
Flaco. ——	*Na nyȩhque.*
Flauta. ——	*Na bidnè.*
Flecha. ——	*Na thay.*
Flojear. ——	*Dâhhtêy.*
Floja coſa. ——	*Na ngâ.*
Flojo. ——	*Na dâhhtêy.*
Flor. ——	*Na dȩni.*
Forlon. ——	*Na tzanzà.*
Fornicar. ——	*Tȩttzohquì.*
Fornicacion. ——	*Na tȩtntzohqui.*

Forzosa cosa. ——	*Ntzēdi.*
Fregar. ——	*Xytì.*
Francisco. ——	*N–yixcò.*
Freir. ——	*Thytì. Thynì.*
Freno. ——	*Na tzahtnè.*
Frente. ——	*Na ddē.*
Fresada. ——	*Na dâxio.*
Fria cosa. ——	*Na nztzēē.*
Frijol. ——	*Na qhy.*
Fuertemente. ——	*zeditho.*
Fuerza. ——	*Na zēdi.*
Fuente. ——	*Na Puḡthe. mēhē.*
Fundir. ——	*Deenì.*

G

Gallina. ——	*Na ḡni.*
Gallinero. ——	*Na ngû–ní.*
Gallo. ——	*Na meenì. menqhâ.*
Ganar. ——	*Tâhâ. dâhâ.*
Gangoso. ——	*Na qhoxñû.*
Garambullo, arbol.	*Na bāxttâ.*
Garganta ——	*Na yygá.*
Garguero. ——	*Na thûtgà.*

Garrapata. ——	*Na qytgû.*
Garza. ——	*Na ttigà.*
Gaſtar. ——	*Tègue.*
Si es dinero. ——	*Tzoni.*
Gatear. ——	*Ng—anǹi.*
Gato. ——	*Na mixi. mixtû.*
Gavilan. ——	*Na dē.*
Gemello, ò coate —	*Na go. quahtè.*
Gente. ——	*Ya qhâ—y.*
Gitomate. ——	*Na dādimāxi.*
Gloria. ——	*Na pāhāmahétzi. nahnûoqhâ.*
Golondrina. ——	*Na cāhāy.*
Goloſo. ——	*Na tzyò.*
Golpear. ——	*Puixti.*
Gordo. ——	*Na nobo.*
Gorrion. ——	*Na rohqnè.*
Gota. ——	*Na tyy.*
Gotear. ——	*Piti. tytzi.*
Gozar, ô poſſeer. —	*Ztzā.*
Grande. ——	*Mànnohò.*
Grama. ——	*Na rottēy.*
Granada. ——	*Na thâzâ.*
Granizo. ——	*Na ndò.*

Grana.	———	*Na ûê.*
Grano.	———	*Na zâxi.*
Grillos.	———	*Ya gùētgua.*
Gritar.	———	*Maphi.* à otro. *Matì.*
Gruñir.	———	*Gāguì.*
Guajolote.	———	*Na dâmuęni.*
Guaje.	———	*Na ephe. guaxi.*
Guardar.	———	*Pētzì.*
Guardar cuidando.		*Mādi.*
Gueguetoca, lugar.		*Mabidà.*
Guerra.	———	*Na magāguì.*
Guisar.	———	*Hętze.*
Guipil.	———	*Na huixio.*
Guitarra.	———	*Na bidà.*
Gusano.	———	*Na zûûe.*
Gustar probando.	—	*Ztzā.*
Gusto, ô alegría.	—	*Na Pâhā. qhohia.*
Guau, ô venberequa, yerba nociva.	—	*Na mexyē.*

H

Hablar.	———	*ñâ.*

Ha-

Hablar â otro. —— *zopho.*
Hablar en ajufte, ô conchavo. —— *Idem.*
Hablador. —— *Na zẽmhîâ.*
Hacer. —— *Qha.*
Hacer trabajando.— *ĝte.*
Hacer cofquillas. — *Q yntzì.*
Hacer ruìdo. —— *Gãntí.*
Hacer del ojo, ô guiñar. —— *Tzântdã.*
Hacer leña. —— *Zy.*
Hacer hazes de leña. *Qhãdì.*
Hacienda. —— *Na ngûnhuâhi.*
Hacha. —— *Na thẽgui.*
Hallar. —— *Tini.*
Hallazgo. —— *Na ndinì.*
Hambre. —— *Na thûhhû.*
Hambriento. —— *Na ztzãmanthûhhû.*
Hartarfe. —— *Nĩñâ.*
Haver. —— *Qha.*
Haver cofa liquida. *Po.*
Hechizar. —— *ñêhtí.*
Heder. —— *Xâguí. yynì.*
Hedionda cofa. —— *Na nxâ.*

Herir.	———	*Hio.*
Hermano, dice el hombre.	———	*Na qhuâdà.*
Hermano, dice la muger.	———	*Na îdâ.*
Hermana, dice el hombre.	———	*Na ńqhû.*
Hermana, dice la muger.	———	*Na qhuhuẽ.*
Herencia.	———	*Na ztzogui.*
Herrar con fuego.	—	*Huìxti.*
Herrador de beſtias.		*Na quatguaphni.*
Herrero.	———	*Na huitì.*
Hervir.	———	*N Zâni. nthyní.*
Heno.	———	*Na xygui.*
Hiel.	———	*Na pobì.*
Hielo.	———	*Na meztzẽ.*
Higado.	———	*Na yà.*
Hija.	———	*Na nxûbâhtzì. ttîxû.*
Hijo.	———	*Na bâhtzi.*
Hilar.	———	*Hêtti.*
Hilote.	———	*Na dâxi.*
Hincarſe.	———	*Dãndihmû.*
Hincharſe.	———	*Nenì.*

Hipar.	——	*Nccyti.*
Hipo.	——	*Na nccytí.*
Hierro.	——	*Na buȩqhâ.*
Hombre.	——	*Na n-yȩhȩ.*
Hombro.	——	*Na nxîchî,*
Honda.	——	*Na nttēndò.*
Honda cosa.	——	*Na nhêy.*
Honrar.	——	*Zûhcabì.*
Honra.	——	*Na nzû.*
Hormiga.	——	*Na xâqhy.*
Horno.	——	*Na hû. ûti.*
Horno para pan.	—	*Na hûhmè.*
Horno para cal.	—	*Na ûtnâni.*
Horno para carbon.		*Na ût-thiâ.*
Horquilla.	——	*Na xoza.*
Huevo.	——	*Na mâdò. doni.*
Hueso.	——	*Na ndoyo.*
Huerta.	——	*Na ùâzâ.*
Huychapán. Lugar.	—	*Nxânmâthó.*
Huerto, ô Jardin.	—	*Na ùâdni.*
Huir.	——	*Raguì.*
Huyzquiluca. Lugar.		*Minggani.*
Husachi.	——	*Na munza.*
Humedecer.	——	*Xahti. xay.*

Hu-

Humeda cosa. ——— *Na nxáh.*
Humildad. ——— *Na câ mânhuêhî.*
Humo. ——— *Na bîphî.*
Hurtar. ——— *Phê.*

I

Idioma Othomi. — *Na nhiânhiû.*
Idioma Castellano. —*Na nhiânphuę.*
Idioma Mexicano. —*Na nhiâmândēznâ.*
Idioma Tarasco. — *Na nhiâmândàhi.*
Idioma Masagua. — *Na nhiânphnì.*
Idioma Meco ——— *Na nhiâmaqhû.*
Idolatrar. ——— *Nęmqhâ. Phētnzû.*
Idolo. ——— *Na hętqhâ.*
Yerba buena. ——— *Na xâccnì.*
Yerno ——— *Na nbēhâ.*
Yesca. ——— *Na yàza.*
Yeso. ——— *Na ztzędò.*
Iglesia, ô Capilla. — *Na niqhà.*
Igualar. ——— *N—yēnì.*
Incensar. ——— *ûtzi.*
Incensario. ——— *Na ttûtzi.*
Indio. ——— *Na bēdipēphi.*

In-

Infierno. ——	*Na nidû.*
Ingle. ——	*Na bixinthè.*
Ingrato, ô malagradecido. ——	*Na tzoebāhā..*
Inutil. ——	*Na hêmbitè. nduhqqîêy*
Ir. ——	*Pá. mà.*
Ir à medias. ——	*Ndègúi.*
Ixmiquilpam. Lugar.	*zętccanì. tzętccanì.*
Ixtlahuaca. Lugar. —	*Mahiaphy.*
Yunta. ——	*Na qhādì. nitēy.*
Itacate. ——	*Na nzêdi.*

J

Jacal. ——	*Na ngûnttēy. bettè. ngûxthē.*
Jabon. ——	*Na xàbò.*
Jarro. ——	*Na xarò badà.*
Jaquima. ——	*Na xagmā.*
Jicara. ——	*Na ximó.*
Jilotepec. Lugar. —	*Ma dęnxi.*
Joseph. ——	*Na xuxē.*
Juan. ——	*Na Xuá.*
Juego. ——	*Na hęy. thęy.*

Jugar. ——— *Hêy.*
Jugar de manos.— *Ng—ênì.*
Jugador. ——— *Na hêytè. hêhtè. n.*
Juntar. ——— *Muntzi. npēhni.*
Junta, ô congracion.—*Na qhòhmí.*
Juriſdiccion de poder. *Na nzēhqui.*
Juriſdic. de territorio.*Na ndûtzi. ngydi.*
Jurar. ——— *Hânttêmêy.*
Juzgar por ſentencia.—*Xēcbì. xēcbayxi.*
Juzgar mal.——— *Xāhtì.*
Juſticia. ——— *Na tzytbi.*

L

Ladron; ——— *Na bê. phê.*
Labar. ——— *Peení.*
Labio. ——— *Na xinè.*
Labrar coſiendo. — *Gùēdì.*
Lado, ô coſtado. — *Na hyò.*
Ladrar. ——— *Phuêque.*
Ladrillo. ——— *Nathyhāy.*
Lagaña. ——— *Na buêdā.*
Lagartija. ——— *Na madgà. zantgà.*
Si es prieta. — *Botgà.*

La-

Lagarto. ———	*Naztzathî.*
Lagrima. ———	*Nanguidā.*
Laguna. ———	*Na ndehe.*
Lama. ———	*Na bugthè.*
Lamer. ———	*Teete.*
Con los dedos. —	*qhatī.*
Lana. ———	*Na xiyo.*
Largar. ———	*Hiēgui.*
Larga cosa. ———	*Nammà.*
Lassar. ———	*Hiytzi.*
Lassada. ———	*Na xogû.*
Lastimar. ———	*yǹ.*
Lastima. ———	*Na hiēhc̄thbo.*
Latido de estomago.	*Na rotzmyy.*
Latir, ò palpitar. —	*Rotzi.*
Lebrillo. ———	*Na tzambì. mambì.*
Leche. ———	*Na bbà.*
Lechuga. ———	*Na dâccm̄.*
Lechuza. ———	*Na phyxqhuay.*
Lejos. ———	*Yany. Yàpy.*
Lengua. ———	*Na qhânè.*
Leon. ———	*Na zahtè. bihi.*
Leer. ———	*Nêe. xādí.*
Levantarse. ———	*Nangui.*

Levantar coſa animada. *Patzi. qhytzi.*

Levantar coſa inanimada, ſi es coſa peſada, ô grave. — *Tûtzi.*

Levantar coſa ligera inanimada. —— *Thētzi.*

Levantar los ojos. — *Nȩtzdā.*

Leño. ——— *Na zá.*

Liar. ——— *Xȩttè.*

Librar. ——— *Puȩhȩ.*

Licencia. ——— *Na nzehqui.*

Liebre. ——— *Na xidê. deqhuà.*

Liendre. ——— *Na buȩttò.*

Limar, ò raſpar. — *Câxtè.*

Limon. ——— *Na nimó.*

Limoſna. ——— *Na nhuȩnhiȩ.*

Limpiar. ——— *Thûhqui.*

Llaga. ——— *Na nguȩxcayà.*

Llama. ——— *Na nphatzbi.*

Llamar. ——— *Nzohnì.*

Llave. ——— *Na nzohqui. nzoguì.*

Llema del dedo. — *Na nguȩzahà.*

Llenar. ——— *ñûdi. ñùtzi.*

Llevar coſa animada. *Tzitzì.*

Llevar cosa inanimada. *Hiâtzì. hâtzi.*
Llorar. ——— *zoni.*
Llover, ——— *ùây.*
Lloviſnar. ——— *Myixmi.*
Lluvia. ——— *Na yè.*
Lobo. ——— *Na mûhû.*
Lodo. ——— *Na buẹhāy.*
Loma. ——— *Na nguanì.*
Lombriz ——— *Na mahtza.*
Lo miſmo. ——— *Xegaehthò.*
Luchar. ——— *Npēhuy.*
Lucerna. ——— *Na dēnì.*
Luego. ——— *Nihêby.*
Luego luego. ——— *Guexguehthò.*
Lumbre. ——— *Na ztzibí.*
Luna. ——— *Na zânâ.*
Lunar. ——— *Na rocca.*
Luz natural, ——— *Na hiatzi.*
Luz artificial. ——— *Na Yo–ttì.*
Luto. ——— *Na bohè.*

M

Machucar rebentando. *Qqeti.*
Machucar. ——— *Tzēmì.*

Madeja. ——	*Na phâti.*
Madre. ——	*Na mè.*
Madraſtra. ——	*Na hç–mé.*
Madrina. ——	*Na meqhâ.*
Madroño arbol. —	*Na hygui.*
Madurar. ——	*Dâ.*
Maguey planta. —	*Na guadá.*
Maeſtro. ——	*Na xãhnatè.*
Mala coſa. ——	*Nantzò.*
Malacate. ——	*Na hiêti. thêti.*
Maliciar. ——	*Xãhtí.*
Malba planta. ——	*Na xicûnì.*
Malvado. ——	*Na toh–pià.*
Mamar. ——	*Tzyti.*
Mancha. ——	*Na hiahqui.*
Manco. ——	*Na doyẽ.*
Mancornar. ——	*Nqhynnì.*
Manada. ——	*Na ngâdi.*
Manea. ——	*Na ntẽnni.*
Mandar. ——	*Bẽhpì.*
Mano. ——	*Na yẽ.*
Mano dieſtra. — —	*Na yẽnyẽy.*
Mano ſinieſtra. —	*Na yẽngâhâ.*
Manoſear. ——	*Thãdì.*

Man-

Mantear.	——	*Pôntzì.*
Manteca.	——	*Na ndẽga.*
Manzana.	——	*Na ndāpẽni.*
Marabilla flor.	——	*Na puẹmbi.*
Marchitarſe.	——	*Banni.*
Marcos.	——	*Na Coxì.*
Marido.	——	*Na dâmé.*
Martajar.	——	*qqemnì.*
Mas.	——	*Mannrà.*
Maſcar.	——	*ñâphi.*
Maſcara.	——	*Na hmihtè.*
Maſorca.	——	*Nathâ.*
Maſſa.	——	*Na qhynì.*
Maſſa levadura.	——	*Na ixqhynì.*
Matar.	——	*Ho.*
Matador.	——	*Na hohtè. hiohtè.*
Matadura.	——	*Na yaxthà.*
Matanza.	——	*Na zântzi. xântzi.*
Materia, ò podre.	—	*Na yà.*
Maìz.	——	*Na dẽthâ.*
Mear.	——	*Pii.*
Mecate lazo.	——	*Na nthâhi. nthây.*
Meco.	——	*Na ndẹmqhû.*
Medias.	——	*Ya media. nphongua.*

Me-

Medicamento.	*Na ñēthî.*
Medico.	*Na ñēy.*
Medida.	*Na ttēnì.*
Medir.	*ēnì. yēnì.*
Menear.	*ânni (ñânni.)*
Mentir.	*Phētnì.*
Mejor.	*Man nraxanhò.*
Merrader.	*Mãhè. mãhpatè.*
Merendar.	*zimdè. ñumdè.*
Mes.	*Na zãnâ.*
Meſer.	*Huâ-mì.*
Meſquite.	*Na ttãhî.*
Metal.	*Na bugqhã.*
Metate.	*Na qhynì.*
Meter.	*Qyti.*
Meter encajando.	*Cãti.*
Meter en la bolſa.	*Hûti.*
Meter guardando.	*Câti.*
Metepec, lugar.	*Ntgguadà.*
Mexico, Ciudad.	*Nbondã.*
Mezquino, ò ruin.	*Na yyyà.*
Mezquino eſpecie de ſarna.	*Na qhãhnì.*
Miedo.	*Na ztzû.*

Mil-

Milpa.	——	*Na hûâhî.*
Milpero.	——	*Na phãnhûâhî.*
Mina.	——	*Na ãti.*
Mirar de lejos.	——	*Hiandi.*
Misericordia.	——	*Na nhûêhqui.*
Mitad.	——	*Madè.*
Mocho.	——	*Na zēgû.*
Moco.	——	*Na bãxi.*
Modorro.	——	*Na meñã.*
Moho.	——	*Na boxqua.*
Molcagete.	——	*Na madà.*
Moler.	——	*Qhyni.*
Molde.	——	*Naccooy.*
Molinillo.	——	*Na nphyhqdēqhỹ.*
Mondar.	——	*Xânti.*
Mono.	——	*Na tzihpá.*
Monte.	——	*Na xântię.*
Monton.	——	*Na mundo.*
Mojar.	——	*Pobò.*
Morir.	——	*Tû.*
Madera.	——	*za*
Mortaja.	——	*Na pãtzdû. hemdû.*
Morado color.	——	*Qhyhpoy.*
Mosca.	——	*Na guîûê.*

Mosquito. —— *Na tzaûê.*
Moverse. —— *āni.*
Molleja. —— *Na mexqkodò.*
Mollera. —— *Na ndêlê.*
Mucho, —— *Ndunthi nzēyà.*
Muchissimo. —— *Mazahquitò. nzēthò.*
Muchacho. —— *Na tzyntty.*
Muchacha. —— *Na nxûhtzì.*
Mudarse. —— *Pónì.*
Muela. —— *Na tzaphi*
Muerte. —— *Na ndâhtèdû.*
Mudo. —— *Na goònè.*
Muger. —— *Na bēhbiâ. dânxû.*
Multiplicar. —— *Xândì.*
Mundo. —— *Na nximahāy.*
Muñeca de la mano. *Na dynyē.*
Muerto. —— *Na dû.*
Murcielago. —— *Na tzatzgû.*
Murmurar. —— *Tzani.*
Musico. —— *Na pēmdà. mēmdá.*

N

Nacer. —— *Mi.*
Nada. —— *Hinte. hinyy. ohtò.*

Na-

Nadar. ———	*Xaha.*
Nagual. ———	*Na npyηnni. nmyηgui.*
Naguas. ———	*Ya ngugde.*
Naguatlato, ô Interprete. ———	*Na pugnghia.*
Naranja. ———	*Na nanxa.*
Naranjado color. —	*Na xidni.*
Nariz. ———	*Na xîñû.*
Nata. ———	*Na naxta.*
Negar. ———	*Quegnì.*
Negra. ———	*Na bohtzu.*
Negro. ———	*Na bodê.*
Nervio. ———	*Na dâzy.*
Nextamal. ———	*Na zûnì.*
Nido. ———	*Na baphi.*
Niebla. ———	*Na bugngûy.*
Nieto. ———	*Na bēhtò.*
Nieta. ———	*Na nxûbēhtó.*
Nieve. ———	*Na xiqhá.*
Ninguno. ———	*Qhoo qhoonthò.*
Ni tantito. ———	*Madichy. maditzy.*
Nò. ———	*Hinnâ.*
Noche. ———	*Na nxûy.*
Noez, fruta. ——	*Na demzá.*

Nombrar.	*Nęni.*
Nombre.	*Na thûhû.*
Nopal.	*Na xâthâ.*
Nopala, lugar, ô Nopalera.	*Na nboxthâ.*
Norte.	*Mahuihqui.*
No ſea que	*Man. bben.*
Nube.	*Na gûy.*
Nudo.	*Na thüti.*
Nuevo.	*Màrayó.*
Nuera.	*Na tzihhuẽ.*
Nunca.	*Hingannandi. hinhamby.*

O

Obra.	*Na ętè.*
Obligacion.	*Na hęxi. ndûhpatè.*
Ocioſo.	*Na dâhhiêy.*
Ocote.	*Na tynzà.*
Ocultamente.	*Mañângui.*
Ofender.	*Tzohquì. xaxi.*
Oìr.	*ędè.*
Oja.	*Na xy.*

Ojala.

Ojala.	———	*Na zãhmabiy.*
Ojo de agua.	——	*Na mẽhẽ*
Ojo.	———	*Na dãã.*
Oler.	———	*Yyni. pâtzì.*
Olor.	———	*Na yym.*
Olvidar.	———	*Pumbni.*
Olla.	———	*Na tzȩy.*
Ombligo.	———	*Na tzãy.*
Orear, ô ſecar.	——	*Ottu.*
Oreja.	———	*Na gû.*
Oracion.	———	*Na qhâhiâ.*
Ordenar.	———	*Qhâhpi.*
Ordeñar.	———	*Tẽ-mì.*
Oriente.	———	*Na puȩmbiadi büȩxadi.*
Ortiga.	———	*Na nzânâ.*
Orilla.	———	*Na cãhtì.*
Orar.	———	*Xȩhcambêni.*
Oro.	———	*Na ccaxti.*
Oſo.	———	*Na ntûyò.*
Otra vez.	———	*Mannagui.*
Otro.	———	*Nranyò.*
Otro dia.	———	*Nranyômahpà.*
Oveja.	———	*Na nxûyò. nxûm-dẽhtì.*

Pa-

P

Pachon, ô lanudo.	*Na bazù.*
Pachuca, nombre lugar. ——	*Nqhŭjntè.*
Paciencia. ——	*Na tzēhti.*
Padre. ——	*Na htà.*
Padrastro. ——	*Na bẹ̄htà.*
Padrino. ——	*Na htàhqhâ.*
Pagar. ——	*Qhúhtì.*
Paja. ——	*Na xittēy. baaxa.*
Pajaro. ——	*Na ztzintzy.*
Pajaro carpintero. —	*Na n—yaphi.*
Palabra. ——	*Na hiâ.*
Palo. ——	*Na ẓà.*
Palma, Arbol. —	*Na dēnthi baphi.*
Palma de la mano.	*Na xin—yē.*
Paloma. ——	*Na doyqhá.*
Paloma torcaz. —	*Na tzaha. dûyztzu.*
Palpitar. ——	*Rotzi.*
Pan. ——	*Na thûhmê.*
Panal. ——	*Na zêphî.*
Panocha. ——	*Na ttaphi.*
Pantorrilla. ——	*Na myynguà.*

Pan-

Panza. ———	*Na xêpho. dâxpbo.*
Pañal. ———	*Na panni.*
Paño de rebozo. —	*Na pãtdâcmi. bàyo.*
Papa, fruta. ———	*Na rocca.*
Papel. ———	*Na hę—mì.*
Pararse. ———	*Bãy.*
Pared. ———	*Na qhoti.*
de piedra. ——	*qhâdò.*
Parentesco. ———	*Na nqha—u—y.*
Pares. ———	*Ya ttòtzi.*
Paladar ———	*Na motnè.*
Parir. ———	*ęnì. mì*
Parida. ———	*Na odi.*
Pariente. ———	*Na mênì.*
Parparear. ———	*Cũênnì.*
Partera. ———	*Na mânè. phãxt—odi.*
Partir. ———	*Xẽhngui.*
Participar. ———	*Xêhpi.*
Participante. ——	*Na zẽhpatè.*
Passo. ———	*Na yooni.*
Passado mañana. —	*Ndãmânì.*
Passar. ———	*Thogui.*
Passar al otro lado.	*Ratzì.*
Passear. ———	*Mâyà. baxnò.*

Pas-

Paſtor.	———	*Na mā–yò. phā–yò.*
Pato.	———	*Na baddu.*
Pecar.	———	*Tzohquì.*
Pecado generalmēte.		*Na tzohquì.*
Pecado original.	—	*Na bēt tzohquì.*
Pecado venial.	—	*Na tzitzohquì.*
Pecado mortal.	—	*Na hohtètzohquì.*
Pecador.	———	*Na yoditzohquí. Tzohquitè.*
Pecho.	———	*Na tîñâ.*
Pecho de criar.	—	*Na bà.*
Pedir.	———	*ãdí.*
à otro.	———	*ahpì.*
Pegar.	———	*Qhuāhti.*
Pegajoſa coſa.	—	*Xânpe.*
Peynar.	———	*Ehquè.*
Peyne.	———	*Na nzani.*
Pelar, ô deſplumar.		*Xângui. xāhquì.*
Pelear.	———	*Tûhnì.*
Pelear regañando.	—	*Ztzyy. xā.*
Pellejo.	———	*Na xi.*
Pelliſcar.	———	*zati. zatzì. xehti.*
Pelo.	———	*Na xi.*
Pelon.	———	*Na zoñâ.*

Pen-

Penſar. ——	*Ztzęmì.*
Penitencia. ——	*Na tzãmmy.*
Peña. ——	*Na mayè.*
Pepenar. ——	*Ztzyndı. ztzy.*
Perder. ——	*Bẽdi.*
Perdiz. ——	*Na dûyztzu.*
Perdonar. ——	*Pûnni.*
Perjudicar. ——	*Xàxì.*
Perro. ——	*Tzahthyò.*
Perſignar. ——	*Ohnî. hmehpia.*
Peſar. ——	*Bẽxó.*
Peſada coſa. ——	*Na nhyy.*
Peſcado. ——	*Na hûâ.*
Peſcado blanco. ——	*Na ttaxhûâ.*
Peſcar. ——	*Gyhûâ.*
Peſcuezo. ——	*Na yygà.*
Peſtaña. ——	*Na xıdã.*
Peſuña. ——	*Na bohò.*
Petate. ——	*Na xîphî.*
Picar. ——	*Zyni.*
Piedra. ——	*Na dò.*
Piedra de lumbre.	*Na dòhtzbi.*
Piedra dura. ——	*Na medò.*
Piedra de canteria.	*Na hyaxdò.*

Pie=

Piedra laxa. — *Na xindó.*
Piedra hoyosa. — *Na âdó.*
Piedra pomez. — *Na qhodó.*
Pie. — *Na gua.*
Pierna. — *Na xinthé.*
Pila. — *Na puęnthè.*
Pilar de piedra. — *Na bandò. ręndò.*
Pilar de palo. — *Na rę̀zà.*
Pinacate. — *Na dohpñâ.*
Pintar. — *Ophì.*
Pintor. — *Na yohqhâ.*
Piojo. — *Na ttonì. ttô.*
Pisar. — *Nêmî.*
Pisar, ô cohabitar animales. — *Thîtzi.*
Pisar atropellando. *Nêtì.*
Pisotear cozeando. *Dîqqî.*
Pitar. — *Hyxi.*
Pitahaya. —
Pito. — *Na thyxi.*
Plata. — *Na ttaxì.*
Platano. — *Na dâza.*
Platear. — *Ttaxqui. câxttaxi.*
Plato. — *Na manza.*

Planta, ò Arbol. —	*Na bãy.*
Planta del pie. ——	*Na xinguà.*
Pleyto. ———	*Na ztzyy. tûhnì.*
Plomo. ———	*Na buegznä.*
Pluma. ———	*Na xinî*
Pobre. ———	*Na hûêhcate.*
Poco mas, ò menos.	*Chythomanrà. ùa-chythmichy.*
Poco â poco. ——	*Nqhanatè.*
Poco hà. ———	*Qhamaguehtia.*
Poco. ———	*Chytho.*
Poder. ———	*Ztzã.*
Poyo. ———	*Na boxi.*
Polucion. ———	*Na nâtzî.*
Polvo. ———	*Na phont—hãy..*
Poner. ———	*Hûy. pughpi. pugnnî.*
Poner cuidado. —	*Thâmbni.*
Poner la gallina. —	*Hûy. hiûy.*
Ponerſe en quatro pies. ———	*Ng—anni.*
Ponerſe boca arriba.	*Pîtzî. ng—atzi.*
Poniente. ———	*Na yyhy.*
Por aquì. ———	*Na nguehqua.*
Por allì. ———	*Nanguehny.*

Por

Por acà.	——	*Nanguehqua. niñehqua.*
Por allà.	——	*Nimany. nimapy.*
Por què?	——	*Te–â. tenangue–â?*
Por que, relarivo.	–	*Nguehthò.*
Por donde.	——	*Haby.*
Por esso.	——	*Nangue–â. gonangue–â.*
Por vida tuya.	—	*Na bânatenimyy.*
Porfiar.	——	*zēdi.*
Portero.	——	*Na māngoxtì.*
preguntar.	——	*ānnì.*
preñez.	——	*Na nyÿ.*
Presencia.	——	*Na ñânì.*
Pressa.	——	*Na qhûti.*
prestar.	——	*Mîhî.*
prieto.	——	*Na pothì.*
principal, ô Cazique.		*Na nzāya. dânzîâ.*
principio.	——	*Na mydi.*
probar.	——	*Ztzā.*
Procession.	——	*Nithêtti.*
Prometer.	——	*ñâhti.*
Proximo.	——	*Na mîhqqiây.*
Publicar.	——	*Hmati.*

Pue-

Puebla, Ciudad. —	*Nde—mâ.*
Pueblo. ———	*Na hnîni.*
Puente. ———	*Na ranì.*
Puerco. ———	*Na tzydi. zaqhua. zaqqûa.*
Puerta. ———	*Na goxti.*
Pulque. ———	*Na zêy.*
Pulque fuerte. —	*Na yoguìzêy. gâzêy. yozêy.*
Pulga. ———	*Na ã.*
Punta. ———	*Na tzã.*
Punzar. ———	*Zynì.*
Puño, ô puñado.—	*Na mîtî.*
Puta. ———	*Na zynà.*
Puto. ———	*Na zabxi. dohcuẽ.*
Pujar. ———	*Membiâ. menthiâ.*
Pujos, enfermedad.	*Ya nâxti.*

Q

Quajo. ———	*Na guaxó.*
Quando? ———	*Hâmby.*
Quando, relativo.—	*Nuby.*
Quantos. ———	*Hangu. nqha—y.*

Quautitlàn, lugar.	*Nzà.*
Quebrar tronchando.	*Guaguí.*
Quebrar lo ſolido.	*Tehmi. dehmi.*
Què es de èl? —	*Xi–â.*
Quedarſe. —	*Cohi. gohi.*
Quedo. —	*Nqhantè. nqhanatè.*
Quejarſe enfermo.	*Dântzi.*
Quemar. —	*zâti. tyti.*
Quemar pegando fuego. —	*Tyxti.*
Querellarſe. —	*Cãtzi.*
Quelite. —	*Na ccani.*
Querer. —	*Nee.*
Queretaro. —	*Ndâmxêy.*
Queſquemel. —	*Na mãhuy.*
Quien? —	*Too.*
Quien, relativo. —	*Nuâ.*
Quixada. —	
Quimil, ô ſobornal.	*Na bẽni.*
Quitar. —	*Hiânni. hiâni.*
Quizà. —	*Xãhmâ.*

R

Rayz, —	*Na yy.*

Ra-

Raya, ô termino.— *Na thēti.*
Rajar hendiendo. — *Xotzi. zongui.*
Rajarſe coſa de madera. ——— *Xęhque.*
Rajarſe otra coſa.— *Ccagui. ttigui.*
Rajar leña. ——— *Zongui.*
Raſtrojo. ——— *Na boxh-io.*
Rala coſa ——— *Na nhani.*
Rana. ——— *Na gùē.*
Rara vez. ——— *Xãhthy.*
Raſpar. ——— *Câxtè.*
Raton. ——— *Na ngû.*
Rata. ——— *Na ng-oy.*
Raſcar. ——— *Xāhti.*
Reata. ——— *Na dânthi.*
Recio. ——— *zēdi.*
Recibir coſa animada. *Tzini.*
Recibir coſa inanimada. ——— *Hâni.*
Recojer. ——— *Qho.*
Rechinar. ——— *Dyntti. Byntti.*
Recular. ——— *Thîguì. nthìxtha.*
Red. ——— *Na mhâtzi. ngyhûâ.*
Redoma. ——— *Na xihtò.*

Redondear. ——	*Tzanti.*
Refregar. ——	*Tûhqui. tâhnni.*
Regadera. ——	*Na ñunthè.*
Regar. ——	*ùânthe hûay.*
Regañar. ——	*ñâni. ztzyy. xã.*
Reirſe. ——	*Thede.*
Rey. ——	*Na dâgâñânRey.*
Relampaguear. —	*Huẽtzi.*
Relumbrar. ——	*Yotzì.*
Remendar. ——	*Puȩte. cuahmi.*
Remoler. ——	*Thâttî. dâtti.*
Remolino. ——	*Na xẽdi.*
Renovar. ——	*Hoguì.*
Reñir. ——	*Tzyy.*
Repartir. ——	*Hegue. Xẽhpi.*
Repetir. ——	*Yohpì. yoguì.*
Repicar. ——	*ùântânzyni.*
Requezon. ——	*Qhâquì.*
Rezar. ——	*Xâdí.*
Reſiſtirſe. ——	*Mûhtì.*
Reſollar. ——	*Hȩxhîâ. buȩhiâ.*
Reſponder. ——	*Thâdi.*
Reſplandecer. ——	*Yotzí.*
Reſpingar. ——	*Natzi.*

Refpirar. —— *Hęxhiâ. buęxhiâ.*
Refpuefta de carta. *Na pyyni*
Reftituir. —— *Cotzi.*
Refufitar. —— *Hiâhiâ.*
Refumbar. —— *By.*
Retozar. —— *Ng-ēni.*
Rebanar. —— *Hētzi*
Rebentar con ef-
truendo. —— *Phuęguè.*
Resbalar. —— *Yāxti.*
Reventarfe la cofa. *Qqygui. Phuęguè.*
Reverdecer, ó retoñar. —— *Rogui. Roti.*
Rebolver. —— *ùântzi. ùânti. thântzi.*
Rebolcar. —— *Nthânnì.*
Rezina, ò trementina. *Na bohpo.*
Rico. —— *Na memtì.*
Rincon. —— *Na tzâti.*
Riñon. —— *Na meña.*
Rio. —— *Na dâthè.*
Riqueza. —— *Na mēhti.*
Rifa. —— *Na thede.*
Rocìo. —— *Na xàh.*
Rodar. —— *Gùnnì.*

Rodar cosa boluda.	*Nûnni.*
Rodear.	*Thêti. gãti.*
Rodilla.	*Na ñãhmû.*
Roer.	*Tzatzi.*
Rogar.	*Xęhcambêni.*
Romadizo.	*Na thebè.*
Romper.	*Thẽti. dẽtì.*
Roncar.	*Gãnguì.*
Ropa.	*Na hè.*
Rosario.	*Na xãdì. xãthbè.*
Rudo.	*Na mêñâ.*
Rueda.	*Na gurù.*
Ruin de nacion.	*Na nado.*

S

Sabana de lana.	*Na thûxyò.*
Saber.	*Pâdi.*
Sabio.	*Na nbâdi.*
Sabor.	*Na qyy.*
Sacate de Milpa.	*Na zaphnì.*
Sacatero.	*Na pãzaphni. mazphani.*
Sacar.	*Puęngui.*

Sa-

Sacar acarreãdo agua. *ãtí.*
Sacramento. —— *Na qhâbatè.*
Sacudir. —— *Hûâti. hûa-mi.*
Sacudidor. —— *Na hûâmatè.*
Sal. —— *Na û.*
Salar. —— *ûxi.*
Salèa. —— *Na xitûdi.*
Salero. —— *Naqym-û.*
Salir. —— *Puẽni.*
Salir huìdo. —— *Ccongui.*
Saliba. —— *Na qhinì.*
Salinero. —— *Na pãm-û.*
Saisfacion Sacramental. —— *Na tzãmmy.*
Satisfacion de paga. *Na nqhûti.*
Salitre. —— *Na ztzihãy.*
Salta paredes, Ave. *Na phandò.*
Saltear, ô affaltar. *Tãhquì.*
Salteador. —— *Na tãhctè.*
Salpicar. —— *Cuaxtí. cuatzi.*
Salud. —— *Na nzahqui.*
Saludar. —— *zẽngùa.*
Salvado. —— *Na xiqhnì.*
Salvadera. —— *Naqymbomû.*

Sanar de enfermedad. *Hiânhiâ.*
 las heridas, ò llagcs. *ñâni.*
Sancochar. ——— *Nbedâ.*
Sangolotear. ——— *Hûãgui.*
Sangrar. ——— *Piguî.*
Sangradera. ——— *Na binyē. pinyē.*
Sangre. ——— *Na qhi.*
Sanja. ——— *Na atì.*
Sambullirse. ——— *Nqhy-mì.*
Sahumar. ——— *ûtzì.*
Sauze, Arbol. ——— *Na xitzo.*
Satisfacer cõ razones. *Hûtmyy.*
Secar. ——— *Otti.*
Seda. ——— *Na zèdà.*
Sed. ——— *Na tûthē.*
Segar plantas. ——— *Xatì.*
Senda, ò vereda. — *Na byodi.*
Seguir. ——— *Tēnnì.*
Sembrar. ——— *Pootti.*
Semilla generalmēte. *Na ndã.*
Semilla de maiz.— *Na hmûthâ.*
Semita. ——— *Na xittēy. zemdà.*
Semejanza, ô imagen. *Na npuẽhtuy.*
Senfontle, Paxaro. *Na tehiâ.*

Se-

Señalar. ——	*M'hpia.*
Señor. ——	*Na hmûhquè.*
Señor grande. ——	*Na ñâhque.*
Señora. ——	*Na tinxû.*
Señora grande. —	*Na tyxquè. gùēhquè.*
Sepultura. ——	*Na mahê.*
Sepulturero. ——	*Na xêmhê.*
Servilleta. ——	*Na pāxhmé. mānz. hmè.*
Servir. ——	*Pēhpi.*
Sienes. ——	*Ya xithí.*
Si, afirmativo. —	*Hââ.*
Si, condicional. —	*Maz.*
Siempre. ——	*zây. zânthò.*
Silencio. ——	*Na xęguè.*
Sin verguenza. —	*Na ñâhtzā.*
Sigarro. ——	*Na pantnyyy.*
Sobaco. ——	*Na caxcò.*
Sobrar. ——	*Pangui.*
Sobrar dexando.—	*êguì.*
Sobre. ——	*Maxętzè.*
Sobervia. ——	*Næ ñêtzi.*
Sobrino. ——	*Na bedaztzì.*
Sobrina. ——	*Na nxûbedaztzì.*

Sol.

Sol,	*Na hiadi.*
Solicitar por mal.—	*Tzãhhiâ.*
Solibiar.	*Yêntzi.*
Solo.	*Hęnzẽ. hęnthò.*
Soltar, ò dexar de la mano.	*Hiẽgui. thęgué.*
Sombra.	*Na xûdi.*
de enramada.	*xû—mi.*
Sombrero.	*Na phyy.*
Sometico.	*Na buguà.*
Sonar las campanas,	*zyntì.*
Sonar ruido.	*Gãnnî.*
Sonarse.	*Hûyhqui.*
Soñar.	*ûy.*
Soplar.	*Huyti.*
Sopear.	*Tyby.*
Sopilote.	*Na padà.*
Sorber por las narizes.	*Qhyntzí.*
Sorber por la boca.	*Bẽtti.*
Sordo.	*Na gogû.*
Sgssegarse.	*Byhtó.*
Subir.	*Tetze. pugtzè.*
Subir á caballo. —	*Tęguè.*
Sueño.	*Na ttãhâ.*

Sue-

Sueños fantaſticos. — *Na ttî.*
Sudar. ——— *Xãnthè.*
Suegro dice el hombre. ——— *Na ndẹ̄hiâ.*
Suegro dice la muger. *Na ztzà.*
Suegra dice el hombre. ——— *Na tò.*
Suegra dice la muger. *Na cā.*
Sudadero. ——— *Na nzî—tzî.*
Suero. ——— *Nangui—bà.*
Sufrir. ——— *Tzẽhtì.*
Sumirſe. ——— *Qy—mì. yy—mì.*
Sumidero. ——— *Na yyhy.*
Suplir por otro. — *Puẹ̄htè.*
Sur. ——— *Madãtı.*
Suſpirar. ——— *Gãtzì.*
Suſurro, ò murmullo. *Na ñâni.*

T

Taba. ——— *Na cotndoyo. labxi.*
Tabaco. ——— *Na yyy.*
Tabla. ——— *Na xıthē.*
Tamal. ——— *Na thêdî.*

Tambor. ——	*Na bẽxphàni.*
Tapar. ——	*Co—mi.*
Tartamudo. ——	*Na qhynè. bẽtnè.*
Tecoſautla lugar. —	*Mazobò.*
Tecolote. ——	*Ma tuhcrù.*
Tejon. ——	*Na tzathâ.*
Tela. ——	*Na bbè.*
Telaraña. ——	*Na bbèmxè. lamxè.*
Temer. ——	*Ztzû.*
Temblar la tierra.	*Nbidi ra hãy.*
el cuerpo. ——	*Huânqqiây.*
Temporal. ——	*Na ninthî.*
Temprano. ——	*Mapà. nbehpà.*
Tener. ——	*Pẽtzi.*
Tener aſco. —	*Num—yãhã. ztzãm—yãhã.*
Tender. ——	*înì.*
Tender enſima de algo. ——	*Zîtzî.*
Tener guſto. ——	*zahqui. pãhã. qhohia.*
Tener en poſſeſion.	*ñẽhẽ.*
Tenqua, ò labio comido. ——	*Na zẽnè. dònè.*
Teñir. ——	*Câti.*
Tentar. ——	*Tâni.*

Tepeje lugar. ——	*Mamayé.*
Tepetitlan, lugar. —	*Madenttg̨hę.*
Tepozotlan, lugar.	*Nccãgúẽ.*
Tepetate. ——	*Na xidó.*
Teponaſtle.——	*Na xithi.*
Tequeſquite. ——	*Nanthe.*
Ternilla. ——	*Na ndoyoxiñû.*
Tetepango lugar. —	*Nqhûxthò.*
Texer. ——	*Pè.*
Tia, el hombre dice.	*Na zihtzì.*
La muger. ——	*Na hí.*
Tierra. ——	*Na hãy.*
Tieſto, ò tepalcate.	*Na dombi.*
Tinta. ——	*Na qyhy.*
Tintero. ——	*Na pom—yadi.*
Tinaja. ——	*Na ztzẽnthè.*
Tio, el hombre dice.	*Na moo.*
La muger. ——	*ùe.*
Tirar derribando. —	*Pẽgui.*
Tirado, eſtàr.——	*Bẽni.*
Tizar. ——	*Na qhoxãy.*
Tixera. ——	*Na tâxte.*
Tizne. ——	*Na n—yadì.*
Tlacuache. ——	*Na dâzy.*

Tlacote. ——— *Na thî.*
Tlachiquear. —— *Aphi.*
Tlatlaoyo. ——— *Na hmeqhỳ.*
Tocar. ——— *Pēy.*
Tocayo. ——— *Na mihñû.*
Tochomite.——— *Na thâhî.*
Todo. ——— *Gāthò. gātithò.*
Toluca, lugar. —— *Nzyphnì.*
Tomar. ——— *Hâ. yhiâ.*
Tomate ——— *Na dēmxì.*
Topar de una parte á
â la otra. —— *Tātì.*
Torcerſe. ——— *Cuêxqui.*
Tordo, Paxaro. — *Na bondèhe.*
Tortilla. ——— *Na hmè.*
Tortola. ——— *Na roxqhangò.*
Tortuga. ——— *Na xaha.*
Toſtar ſemillas. — *ùêti.*
Toſtar otra coſa. — *Tzûxtì. cûxti.*
Toz. ——— *Na ccythè.*
Tozer. ——— *Hehe.*
Torcer pita, hilo, &c. *Cāxi.*
Trabajar. ——— *Pēphì.*
Traèr coſa animada. *Tzini.*

Traèr

Traèr otra coſa. —	*Hâ.*
Si es peſada. —	*Tû.*
Tragar. ——	*Tûhtì.*
Trampa. ——	*Na hâtí.*
Trapo. ——	*Na duhtú.*
Traſegar. ——	*Huati.*
Traſquilar. ——	*âxi. ñâxi.*
Traſtumbar. ——	*Tòntzi.*
Traveſear. ——	*Xâhqqîey.*
Tributario. ——	*Na yymmayyti.*
Tributo. ——	*Na nyyti. mayyti.*
Trigo. ——	*Na ttêy.*
Trillar. ——	*Pheti.*
Tripa. ——	*Na thêtxêphò.*
Tronar. ——	*Phùggué.*
Tronar el Cielo. —	*Gãnni.*
Tronco, ò principio.	*Na ndyy.*
Trompa. ——	*Na bine.*
Trompeta. ——	*Na thyxi.*
Trompo. ——	*Na pēbdù.*
Tropezar. ——	*Hytzi. phētzi.*
Tuerto. ——	*Na xādâ.*
Tula, lugar. ——	*Maméni.*
Tuna. ——	*Na câhâ.*

Vientre. ——	*Na zittey.*
Viernes. ——	*Na nbêhê.*
Virgen Santiſſima.	*Na ñâtixû.*
Viſco. ——	*Na dēdā.*
Viſitar. ——	*zênguà.*
Vivir. ——	*Byy.*
Viuda. ——	*Na ranxû.*
Viudo. ——	*Na xpidû.*
Volar. ——	*Zāgui.*
Volador. ——	
Volver. ——	*Pengui.*
Volcan de fuego. —	*Na phug̨ntzbì. bug̨h-tzibi.*
Volcan de nieve. —	*Na tg̨xiqha. hg̨xqha.*
Voluntad. ——	*Na hnèè.*
Vomitar. ——	*Tzodi.*
Voz. ——	*Na hiâ.*
Union. ——	*Na n—nagùi.*
Uña. ——	*Na xā.*
Untar. ——	*Ccotzi.*

Z

Zacatecas, Ciudad.	*Ma ttēy.*
Zapato. ——	*Na zēxthî.*

Zapatero.	———	*Na gùẽxthî.*
Zapaterìa.	———	*Na ngûgúẽxthî.*
Zapatear baylando.		*Nê-mi.*
Zapo.	———	*Na ztzãn-ûê.*
Zapote.	———	*Na muzà.*
Zaurda.	———	*Na ngûntzydi.*
Zebada.	———	*Na zebada.*
Zelaya.	———	*Nttâhî.*
Zelar.	———	*Cûnttẽy.*
Zimapan, lugar.	—	*Mabuęzà.*
Zompantle, ô corcho.		*Na qhozá.*
Zorra.	———	*Na haho.*
Zorrillo.	———	*Na ng-ây.*

Modo de contar.

1.	———	*N-nrà.*
2.	———	*Yooho.*
3.	———	*Hiû.*
4.	———	*Goohò.*
5.	———	*Qyta.*
6.	———	*Rahtò.*
7.	———	*Yohtò.*
8.	———	*Hiâhto.*

9.	———	*Gythò.*
10.	———	*Rēta.*
11.	———	*Rētamarà.*
12.	———	*Rētamayooho.*
13.	———	*Rētamahiû.*
14.	———	*Rētamagoohó.*
15.	———	*Rētamaqytà.*
16.	———	*Rētamarahto.*
17.	———	*Rētamayohtó.*
18.	———	*Rētamahiâhto.*
19.	———	*Rētamagyhtò.*
20.	———	*N-rāhtè.*
30.	———	*N-rāhtèmarēta,*
40.	———	*Yohtè.*
50.	———	*N-yohtèmarēta.*
60.	———	*Hiûrāhtè.*
70.	———	*Hiûrāhtèmarēta,*
80.	———	*Goohorāhtè.*
90.	———	*Goohorāhtemorēta.*
100.	———	*N-ranthbè.*
1000.	———	*N-ram-oo.*

Fin del Diccionario.

PAR-

PARTE TERCERA.

Arte del Idioma Othomì; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, ê inſtruirſe en los mayores rudimentos de eſte Idioma.

INTRODUCCION.

ES diſputa (no leve) entre los nativos de eſte Idioma ſi ſe pueda reducir â reglas ſu enſeñanza. Nieganlo los mas con la experiencia de varios Artes, que ſe han eſcrito, y ninguno de ellos, dicen, ha podido darle la total perfeccion en el Idioma al individuo, que por ellos ſe ha dirigido. Dicen, que los Indios en lo primitivo de eſte Idioma no tuvieron reglas, ni Arte para hablarlo: ni â la preſente obſervan methodo en ſu loquela, pues ſiempre han hablado, y hablan ſin ſaber porquè regla.

Hagome cargo de todo lo dicho, y reſpondo lo primero: que aunque es cierto,

que ningun Arte puede dár la total perfeccion en el Idioma al que no es nativo en èl; pero ninguno podrà negar lo que la misma experiencia nos està manifestando, pues â la presente se hallan muchos Ministros Evangelicos trabajando en la Viña del Señor, á los quales, siendo todos sus principios algunas reglas, despues la practica los ha perfeccionado. De lo qual se infiere, que aunque las reglas no dèn la total perfeccion; pero dàn suficientes luces, y facilidad, assi para la pronunciacion, como para que los principiantes, bien instruidos en ellas, puedan componer, y hacer sus oraciones, y periodos, â los quales, aunque les falte aquella harmonìa, que tienen los nativos; pero esta despues facilmente la adquieren â costa de la practica. A la manera que un Niño Grammatico, no luego que sabe, y entiende el Arte latino de Nebrija puede sueltamente, y con facilidad hablar el latin, pues esto no lo consigue con tanta brevedad, que aun exercitandose en la taréa del curso de Artes, no le faltan enton-

tonces ſus barbariſmos, y ſolecifmos, haſta que perfectamente ſe inſtruye con la practica, y manejo de los Authores latinos.

Lo ſegundo que aunque en lo primitivo de eſte Idioma, y de mas de eſte Reyno no tuvieran los Indios reglas â que ſujetarſe, no obſta eſſo á que deſpues ſe inventen reglas ajuſtadas â las calidades, y propriedades, que en cada Idioma ſe han obſervado. Fuera de que ſi nò tuvieran ellos methodo, ô reglas en el hablar, no ſe entendieran ni aun ellos miſmos, pues olvidados de lo que ayer hablaron de un modo, oy lo dixeran de otro: luego la dificultad ſolo conſiſte en hallar eſtas reglas de que ellos uſan (aùn ignorandolas) y ponerlas en practica, ajuſtandolas en quanto ſea poſſible al uſo, ê inteligencias, con que ellos hablan: lo que no es tan dificil como parece, ſegun las obſervaciones, que tengo hechas. Sirvanos de exemplo los demás Idiomas: v. g. el Latino, el Francès, el Italiano, el Mexicano, y otros, que eſtos en ſu primitivo origen no ſe hicieron por reglas; pero

D^r Segura

deſpues ſe han inventado reglas ajuſtadas â las propriedades de cada Idioma, para facilitar de eſte modo los primeros rudimentos de ſu enſeñanza, y deſpues perfeccionarnos con la practica.

Eſto ſupueſto, tengo por util, y conveniente dár â luz eſtas reglas, aſſi por las razones dichas, como porque de lo contrario reſultaría ſer inutil, y de ningun provecho la Cathedra de el Idioma Othomì; pues ſi ſolo nos huvieramos de ſujetar â la practica (como quieren muchos) apenas ſe hallara un diſcipulo aprovechado, pues no teniendo con quien practicar mas de con el Cathedratico, y eſto por el termino tan corto de una hora cada dia, eran neceſſarias dos coſas: lo primero, que el Cathedratico hablàſſe quanto es poſſible hablar: y lo ſegundo, que los diſcipulos tuvieran tal memoria, y comprehenſion, que no perdieran ni un apice; y no ſiendo eſto poſſible, ſe hace preciſſo darles una norma, ô methodo por donde ſe rijan, eſtudiando, y entendiendo bien ſus reglas, puliendolas con el

exer-

exercicio, y perfeccionandolas con la practica.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la Oracion en comun.

1. SUpuesta la memoria de las reglas de Orthographia, y del Diccionario antecedente, daremos noticia de las partes, que componen la oracion Othomitica; estas son siete: nombre, pronombre, verbo, preposicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion. Assimismo se hallan unas particulas, de las quales, unas son significativas, y otras, que de por sì nada significan, solo quando se juntan con alguna de las siete partes dichas; unas, y otras dàn perfecto sentido à la oracion, y la ponen en toda harmonìa.

2. Que no haya participio claramente se prueba con la practica, que se ha observado en los Indios, pues para responder este participio de presente: v. g. el que ama, dicen: *too i mâdi*, la qual es una oracion respondida con el pronombre *too*, que significa quien,

quien, ô el que, y la tercera persona de singular del presente de indicativo, que dice: aquel ama, *i mâdi.*

3. El participio de preterito equivale à los demás adjetivos, pues todos se responden con la particula *xa:* v. g. cosa amada, *xa mâdi*; cosa buena, *xa nhò*; cosa blanca, *xa nttaxi*; y corresponden â estos romances: està amado, està bueno, està blanco.

4. El participio de futuro se suple por el futuro imperfecto: v. g. el que hà, ô tiene de amar, dicen: *too da mâdi*, y corresponde â este romance: el que amarà. Siendo assi, que todos los participios se suplen, bien podemos decir, que no ay participio. Trataremos de las otras partes de la oracion segun su orden.

CAPITULO SEGUNDO del Nombre.

1. EL nombre Othomì no tiene casos como el Latino, por lo qual todos los nombres de este Idioma son indeclinables.

bles. Pero ſi tienen numeros, los quales ſon dos, ſingular, y plural: el ſingular ſe expreſſa, ô dà â entender con la particula *na* antepueſta al nombre; y el plural con la particula *ya* del miſmo modo: v. g. la mano, *na yē*; las manos, *ya yē*: y con eſto ſe dà â entender, que las dichas particulas ſon equivalentes â los romances, el, la, lo, en el ſingular; y los, las, los, en el plural, por lo qual faltando eſtos romances deberan omitirſe dichas particulas: v. g. Dios, *oqhâ*, y no dirèmos *na oqhâ*, eſto es regularmente.

2. De eſta regla ſe exceptua el nombre *mahêtzi*, que ſignifica el Cielo, que en el ſingular no recibe particula; y en el plural ſolo recibe la particula *e* antepueſta: v. g. los Cielos, *e mahêtzi*. Eſte miſmo modo de pluralizar con *e* obſervan los nativos muchas ocaſiones para la mayor energia, y aſſi dicen *e dû*, los muertos: *e tzohquì*, los pecados. Los nombres colectivos ſiguientes: *boqhâ*, el dinero; *dênda*, la tienda; *nidû*, el Infierno; *niqhâ*, la Igleſia, y otros à eſte modo: muchas veces no reciben particula en

el

el ſingular, pero en el plural vàn por la regla general. Tambien ay otros nombres, que para la mayor elegancia convierten la particula *nà* del ſingular en *ma:* v. g. *maqhuâni*, la verdad; y otros tambien, que regularmente ſon ſignificativos de lugares, y vientos: v. gr. *Madĝnxi*, Xilotepec; *Mazobò*, Tecozautla; *Madāti*, el Sùr; *Mahuihqui*, el Norte, &c.

3. Exceptuanſe tambien los nombres adjetivos, los quales no reciben las dichas particulas, ſino es quando vienen con ſubſtantivo expreſſo juntos en compoſicion: v. g. la cara prieta, *na bohmì*; pero quando vienen con el ſubſtantivo tacito, ſe reſponden con la particula *xa*, como ſe dixo en el n. 3. del cap. 1. Ay dos eſpecies de nombres adjetivos: unos que ſon como predicados de algun ſugeto, ô bien ſea tacito, ô bien ſea expreſſo el ſubſtantivo, y eſtos ſon los arriba explicados.

4. La otra eſpecie de adjetivos es de los que el Latino llama irregulares: v. g. uno, ſolo, todo, ninguno, otro; todos los quales

no

no reciben particula alguna, ſino que ſe quedan como eſtàn en el Diccionario: *n—nrà, hgnzẽ, gãthò, qhoonthò, nranyò.*

CAPITULO TERCERO.
De las Diviſiones del Nombre.

1. DIvideſe lo primero el nombre en ſubſtantivo, y adjetivo: ſubſtantivo es el que puede eſtár por sì ſolo en la oracion: v. g. la caſa, *na ngû.* Adjetivo es el que no puede eſtàr por sí ſolo en la oracion, pues aunque ſea tacitamente, le ha de acompañar el ſubſtantivo: v. g. mala cara, *ntzohhmí.* Eſtà bueno eſſo, *xanhò â.*

2. Divideſe lo ſegundo en poſitivo, comparativo, y ſuperlativo: poſitivo, ò abſoluto, es el que ſimple, ô ſencillamente ſignifica alguna coſa, como *nanhò,* coſa buena. Comparativo es el que levanta, ô baja la ſignificacion, poniendola en grado mas alto, ô mas bajo: v. g. mas bueno, *mannrà xanhò;* menos bueno, ô poco bueno, *chy xanhò.* Eſtos dos adverbios *mannrà,*

nrà, y *chy*, equivalen al *magis*, y *minus* del Latino: v. g. Juan es mejor que Pedro, *mannrà xanhò na Xuà, bindaguè na Bednù*. Y ſirva eſte de exemplo para hacer oraciones de comparativos.

3. El ſuperlativo es el que pone la coſa en ultimo grado, ô muy alta, ô muy baja. A eſte *muy* del Caſtellano, correſponden en el Othomì eſtas particulas, *tza*, *tze*, que ſe anteponen al nombre: v. gr. muy bueno, *tza xanhò*: muy malo, *tze xantzò*. Y es de advertir, que todos los tres grados dichos ſe hallan generalmente, aſſi en los nombres ſubſtantivos, como en los adjetivos.

4. Divideſe lo tercero el nombre en diminutivo, y es el que diſminuye la ſignificacion. Para hacer diminutivos los nombres, ſe les antepone la particula *ztzi*, ô *ztzy*: v. g. papelito, *ztzi hê—mi*. De eſtas miſmas particulas uſan para decir tantito: v. g. dame tantita agua, *rahquiztzi dehe*: ni tantito te amo, *mâdiztzy di mâ—y*.

5. Divideſe lo quarto el nombre en ſimple, y compueſto: ſimple es aquel nombre

pri-

primitivo, que ſin addicion alguna ſe ordenò â ſignificar alguna coſa: v. g. *na tà*, el Padre: *na qhuay*, el cuchillo. Compueſto es aquel, que para ſignificar otra coſa, ô bien en algo, ô bien del todo diſtinta de la ſignificacion del primitivo, neceſſita de alguna addicion: v. g. *na xih tà*, el Abuelo: *na dâqhuay*, el cuchillo grande.

6. Eſto ſupueſto, ſea regla general, que ſiempre que al nombre ſe junte alguna coſa con el fin de darle ſignificacion en algo, ô en todo diſtinta de la primitiva, ſe llamarà compueſto; ahora ſea la junta del nombre con otro nombre, ô con adverbio, ô con otra parte de la oracion, ô con particulas, que dén diverſo ſentido. Veaſe el cap. 13. de las particulas.

CAPITULO QUARTO.
De los Verbales.

1. TAmbien puede ſer el nombre derivativo de verbo, y entonces ſe dirà verbal. Para ſaber derivar eſtos verbales ſe

ſe ha de atender à las letras con que comienzan los verbos, y para eſto ſe dàn las reglas ſiguientes.

2. Si el verbo comienza con vocal para derivar de èl el nombre, baſtarà anteponerle una *tt:* v. g. del verbo *ophò*, que ſignifica eſcribir, ſe deriva el nombre ***na*** *ttophò*, que ſignifica la eſcriptura, ò lo eſcrito. Del verbo *ādì*, que ſignifica pedir, ſe deriva el nombre ***na*** *ttādì*, la peticion, ó pedimento. Eſtos miſmos verbos, que comienzan con vocal, ſuelen tambien formar los verbales con una *y* antepueſta: v. g. del miſmo verbo *ophò*, ſe deriva el nombre ***na*** *yophò*, que ſignifica el Eſcribano. De *āguì*, enterrar, ſe deriva ***na*** *yāguì*, el entierro: de uno, y otro modo ſe practica comunmente.

3. Los verbos que comienzan con *h*, forman el nombre recibiendo una *t* antepueſta: v. g. del verbo *honì*, buſcar, ſe deriva *na thonì*, la buſca, ſolicitud, ô diligencia. Verdad es, que no es eſta regla tan general, que en virtud de ella hallan de recibir *t* todos los verbos que comienzan con *h*, pues ſegun

hè

hè obſervado, ſon pocos eſtos, y ſon mas los que reciben *i* deſpues de la *h:* v. g. del verbo *hò*, matar, ſale *na hiohtè*, el matador; y otros muchos tambien ſe quedan ſin recibirla, y aſſi dicen: *na hohtè*. De uno, y otro modo eſtá bien dicho.

4. Los verbos que comienzan con *m* antes de *a*, ſea clara, narical, ò hueca, forman el nombre anteponiendoſeles una *h:* v. g. de *mâdì*, amar, ſe deriva *na hmâdì*, el amor, eſto es algunas veces, y otras nada reciben: v. g. *na mâhtè*, el amador, y tambien lo toman por el favor, por ſer obra del amor. Pero quando la *m* eſtà antes de otra vocal, ſe forma el nombre, quedandoſe como ſe eſtà el verbo: v. g. del verbo *muntzì*, que ſignifica juntar amontonando, ſale el nombre, que ſignifica la junta, de eſta manera.

5. De los verbos que comienzan con *n*, antes de toda vocal ſe forma el nombre anteponiendole à la *n*, una *h*: v. g. del verbo *nee* querer ſe deriva el nombre *na hnee*, que es la voluntad: del verbo *nu*, veer, ſe deriva *na hnù*, que es la viſta.

6. De

6. De los verbos que comienzan con *x*, ſe forma el nombre, convirtiendo la *x* en z ſuave: v g, del verbo *xopho*, coſechar, ſe deriva *na zopho*, la coſecha, y otros ſe quedan como ſe eſtán, y de ambos modos ſe uſa.

7. Los verbos que comienzan con *p*, ſon los que tienen mas variaciones, y menos certeza en la formacion de los nombres: porque unos, en que eſtà la *p*, antes de *h*, para formar el nombre pierden la *h*, y convierten la *p* en *m*: v. g. de *phydì* comenzar, ſe deriva *na mydı*, que es el comienzo, ô principio. Otros verbos que no tienen *h*, para formar el nombre la reciben deſpues de la *p*: v. g. de *pâdi*, ſaber, ſe deriva *na nphâdi*, que es la ſabiduria, y tambien dicen *na nbâdı*, el ſabio.

8. Otros forman el nombre, como el exemplo antecedente, eſto es, convirtiendo la *p* en *b*: v. g. de *pēphì*, trabajar, ſe deriva *na bēphì*, el trabajo. Otros ni pierden, ni reciben, y ſiendo verbos ſe convierten en nombres, y ſolo ſe conocen entonces por el contexto de las locuciones, ò por las particu-

las

las *nà*, ò *yà*, que ſe les anteponen, y á eſta regla pertenecen todos los otros, de que no ſe hà hecho mencion en las antecedentes, cuyas variaciones no tienen fixeza, y ſolo el uſo las darà à conocer.

9. Ay otros verbales, que llamamos apelativos, porque regularmente por ellos ſe ſignifica el ſugeto que exerce la accion del verbo, y para derivar eſtos ſe hà de atender â dos coſas, à las reglas arriba dichas, porque tambien muchas veces ſe deben obſervar en ellos, y tambien á las ultimas ſylabas de los verbos, de ſuerte, que ſi el verbo acaba en *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, qualquiera de eſtas vocales ſe pierde, y ſe le poſpone la particula *batè*: v. g. del verbo *qhuânnì*, confeſſar, ſe deriva el apelativo *na qhûânnbatè*, el Confeſſor.

10. Ay otro modo de formar eſtos verbales, y es poſponiendo ſolamente la particula *te* al verbo, y entonces algunos verbos convierten ſu ultima vocal en *a*: v. g. de *pēhpi*, ſervir, ſe deriva *na pēhpatè*, el ſirviente. En otros ſe guarda la terminacion: v. g. del

del verbo *ndêhqui*, adivinar, se deriva *na ndêhquitè*, el adivinador.

11. Lo mismo que diximos en la regla 9. de los verbos acabados en *na*, *ne*, &c. se hà de entender tambien en otros muchos verbos, que perdiendo las ultimas sylabas reciben una, ù otra particula: v. g. *phâtzi*, ayudar, forma el verbal *na phâxtè*, el ayudador: *tedè*, criar, forma *na tetbatè*, el criador. Una, y otra particula se usan igualmente, mas no podemos dàr regla general de quando se deba usar de una, y quando de otra, por lo que me remito à la practica, que es quien darà el total, y perfecto conocimiento, segun el mayor, ò menor estilo, assi de los sugetos, como de los lugares.

CAPITULO QUINTO.
Del Pronombre.

1. PRonombre es el que se pone en lugar de nombre. Unos son primitivos, que son *Yo*, *Tu*, *Aquel*: otros son adjetivos, que son *este*, *el*, *el mismo*: otros son posse-

posseſſivos, que ſon: *mio, tuyo, ſuyo*: otros ſon interogativos, que ſon: *quien? qual?* otros ſon relativos, que ſon: *el que*, ó *quien* refiriendo, todos los dichos quedan pueſtos en el Diccionario; pero los repetimos en eſte Capitulo para dàr à conocer ſus plurales. Los primitivos ſon:

Sing.	Yo.	*Nugã, Nugãgã, Nugui.*
	Tu.	*Nuguè, Nû-y.*
	Aquel.	*Nuny*
Plur.	Noſotros.	*Nugãhè, Nugãgãhè, Nuguihè.*
	Voſotros.	*Nuguègui, Nuguèhy, Nu-y-hy, Nû-ygui.*
	Aquellos	*Nuyy.*

Pronombres Adjetivos.

Sing.	Eſte, eſta, eſto.	*Nunâ.*
Plur.	Eſtos, eſtas, eſtos.	*Nuyy.*

Sing.	El, la, lo.	*Na.*
Plur.	Los, las, los.	*Ya.*

2. El miſmo, la miſma, lo miſmo es pronombre que preciſſamente ſe hà de juntar con alguno de los antecedentes, ò con otro

 nom-

nombre, y solo con la particula *cē* pospuesta al nombre, ò pronombre, á quien se juntare, se expressa bastantemente: v. g. Yo mismo, *nugācē*: este mismo, *numâcē*, usando en el plural las particulas correspondientes despues del *cē*: v. g. Nosotros mismos, *nugācēhē*; vosotros mismos, *nu—ycēgui*: aquellos mismos, *nu—ycēh—yy*.

3. Los possessivos son *ma* para la primera persona: *ni* para la segunda: *na* para la tercera, assi en el singular, como en el plural, y tambien usan del *ni* para la tercera persona: v. g. mi casa, *ma ngû*, tu camisa, *ni pahni*, su capote, *na pāti*, ò *ni pāti*. En el plural se les posponen las particulas correspondientes, *he*, *gui*, ò *hy*, *yy*: v. g. nuestra casa, *ma ngûhe*: vuestra camisa, *ni pahnígui*, ò *ni pahnihy*: su pecado de aquellos, *na tzohquiyy*, ò *ni tzohquìyy*.

4. Tambien pluralizan de otro modo: de suerte, que en los exemplos de la regla antecedente está en plural quien possee, y lo posseìdo en singular: pero quando el que possee es singular, y lo posseìdo plural, se dice

de

de eſta manera: v.g. mis caſas, *ya mangû gā:* y quando ambos ſon plurales: v. g. nueſtras caſas, ſe dirâ, *ya manhû hè*; eſto es para la primera perſona, en que baſtantemente ſe manifieſta poſpueſto, y ſyncopado el pronombre *nugâ*. Lo miſmo ſe hace en la ſegunda perſona, y tercera: v. g. tus camiſas, *ya ni pahni—y*: ueeſtras camiſas, *ya ni pahni gùi*, ô *ya ni pahni hy*: ſus pecados de aquel: *ya tzohquì ny*. ſus pecados de aquellos, *ya tzoqquì yy*.

Quien? Qual?

Para expreſſar eſtos Pronombres ſe uſa de las vozes *too? danā?* aſſi en el ſingular, como en el plural: v. g. quien es Dios? *Too goguè Oqhà?* Qual de las tres perſonas ſe hizo hombre? *Danà gue—â y hiû perſonas braqhà mayǵhę?*

6. Quando el interrogativo traè el romance *que*: ſi ſe junta con verbo, ſe uſa de eſta voz *te*: v. g. que quieres? *te gui nè?* ſi ſe junta con nombre, ſe uſa de eſta voz *tema:* v. g. que hombre? *tema nyǵhę?* que ſombrero? *tema phyy?*

7. El

7. El que, ò quien refiriendo ſe expreſſa con eſta voz *nuâ:* v. g. haré lo que me dices, *ga qbà nuâ gui xibqui.* Otras veces no ſe hace caſo del que: v. g. *ga qbá gui xibqui.* Tambien muchas veces uſan del *too;* pero à mi me parece, que eſto es ſolo quando ſe refiere â coſa animada: v. g. el que fue à la calle, muriò, *too bi mà na dâñû, bi dû.* De las ſyncopas de los pronombres quando ſe poſponen â los verbos, tratarèmos en el Cap. 14. de las ſyncopas, num. 11.

CAPITULO SEXTO.
Del Verbo.

1. VErbo es el q̃ ſe conjuga por modos, y tiempos. En eſte Idioma los modos ſon dos, indicativo, è imperativo. Los tiempos en el indicativo ſon ſeis: preſente, preterito imperfecto, preterito perfecto, preterito pluſquamperfecto, futuro imperfecto, y futuro perfecto.

2. El imperativo, ſolo tiene un tiempo, que es el preſente. Todos los tiempos tie-

nen

nen numeros, y perſonas. Los numeros ſon dos, ſingular, y plural. Las perſonas ſon tres de ſingular, y tres de plural. El imperativo, ſolo tiene la ſegunda perſona de ſingular, y la ſegunda de plural. Cada perſona tiene ſu reſpectiva particula antepueſta al verbo que la dà à conocer: à mas de eſtas particulas hay otras que ſe poſponen, para evitar el equivoco de unos tiempos con otros. Todo lo qual ſe expreſſa claramente en el exemplo de la conjugacion ſiguiente.

El verbo *nee* ſignifica querer, conjugaſe de eſte modo.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Sing. Yo quiero ——— *Di nee.*
Tu quieres ——— *Gui nee.*
Aquel quiere —— *Ɣ nee.*
Plur. Noſotros queremos *Di neehè.*
Voſotros quereis – *Gui nee gùi.*
Gui nee qy.
Aquellos quieren. *Ɣ nee. yy.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo queria ——— *Di nee hmâ.*
Tu querias ——— *Gui nee hmâ.*
Aquel queria ——— *Y nee hmâ.*
Plur. Nosotros queriamos *Di nee hmâhè.*
Vosotros queriais — *Gui nee hmâguì, ò gui nee hmâhy.*
Aquellos querian — *Y neehmâ yy.*

Este tiempo se puede decir de otra manera con la particula *mi* antepuesta al verbo, veafe el cap. 13. de las particulas num. 16.

PRETERIRO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo quise ——— *Da nee.*
Tu quisiste —— *Ga nee.*
Aquel quiso —— *Bi nee.*
Plur. Nosotros quisimos *Da nee hè.*
Vosotr, quisisteis *Ga nee-gùi, ò ga nee hy.*
Aquellos quisieron *Bi nee. yy.*

Segundo romance.

Sing. Yo he querido ——— *Xta nee.*
Tu has querido ——— *Xca nee.*

Aquel

Aquel ha querido — *Xa nee*, ò *xpi nee.*

Plur. Nosotros hemos querido *Xta neehè.*

Vosotros haveis querido — *Xca nee gùi*, ó *xca neeby.*

Aquellos han querido ——— *Xa nee*, ò *xpi nee yy.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia querido ——— *Xta neebmâ.*

Tu havias querido ——— *Xca nee bmâ.*

Aquel havia querido —— *Xa nee bmâ*, ò *xpi nee bmâ.*

Plur. Nosotros haviamos querido ——— *Xta nee bmâ. bè.*

Vosotros haviais querido ——— *Xca nee bmâ gui*, ò *xca nee bmâ by.*

Aquellos havian querido ——— *Xa nee bmâ*, ò *xpi nee bmâ yy.*

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo querrè ——— *Ga nee.*

Tu querrás ——— *Gui nee.*

Aquel querrà —— *Da nee.*

Plur. Nosotros querrémos — *Ga nee be.*

Voso-

Voſotros querrèis — *Guinee gùi*, ò *gui nee hy.*
Aquellos querrán — *Da nee yy.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré querido — *Guaxta nee.*
Tu havràs querido — *Guaxca nee.*
Aquel havrà querido — *Guaxa nee*, ô *gua xpi nee.*
Plur. Noſotros havrèmos querido — *Guaxta neehè.*
Voſotros havrèis querido — *Guaxca nee gui*, ò *guaxca nee hy.*
Aquellos havrán querido — *Guaxa nee*, ò *guaxpinee. yy.*

IMPERATIVO.

Sing. Quiere tu — *Nee.*
Plur. Quered voſotrros — *Nee gùi nee hy.*

2. Todos los demás tiempos de que carece ſe ſuplen por el futuro imperfecto, ſegun las perſonas que ſe determinaren: v. g. quiero dormir, *Dınee ga âbâ.* Quieres comer, *gui nee gui ñuni*, &c. Pero ſe ha de adver-

vertir, que al preterito imperfecto de subjuntivo, aunque se suple por el futuro imperfecto, se le pospone la particula *mâ*: v. g. quisiera yo beber *ga nee bmâ gaztzì*.

3. Assimismo todos los verbos carecen de passiva, por lo qual, siempre que el romance estuviere en dicha voz deberà romancearse, de suerte que quede en activa, observando la regla antecedente del suplemento por el futuro imperfecto, en los tiempos de que carece. Y muchas veces sucederá, que la oracion passiva buelta por activa se convierte en oracion de *me*, *te*, *se*, y entonces se responderà, segun dirèmos en el Cap. de las oraciones, ò tiempos.

CAPITULO SEPTIMO.
De los Preteritos.

1. ASsi como en el Idioma Latino ay diversidad de preteritos en los verbos, pues no todos lo forman de un mismo modo, aunque pertenescan á una misma conjugacion: de la misma manera, se verifi-

ca eſta diverſidad en muchos de los verbos de nueſtro Idioma, de ſuerte que, ò el quitar, ò el poner, ó el mudar una letra en otra los hace diſtinguir de ſu principal origen.

2. Mas es de advertir, que aunque en la conjugacion del capitulo antecedente, ſe manifieſtan todos los tiempos con ſus particulas correſpondientes â cada perſona, y eſtas particulas los diſtinguen à todos entre sì: no hablamos aquí de eſſas diferencias, pues aunque en la realidad lo ſon, nada pierde por ellas el verbo, ni muda, ni ſe le añade coſa alguna fuera de lo que èl tiene en letras, y ſylabas en ſu principal origen, el qual ſe dà à conocer por el ſingular del imperativo, en cuyo tiempo, no tiene el verbo ſubſtraccion, addicion, ni mutacion alguna.

3. Para ſaber dàr eſtas diferencias á los preteritos, ſe ha de advertir: lo primero, que no en todos los verbos ſe verifican. Lo ſegundo, que aunque la mudanza ſe verifica en el preterito perfecto, pero no en todas ſus perſonas; ſino ſolamente en las terceras

ceras

ceras perſonas de ſingular, y plural. Lo tercero, que una vez que ſe verifique diferencia en dichas perſonas del preterito perfecto, ſe debe tambien obſervar en las otras terceras perſonas de ſingular, y plural de los tres tiempos ſiguientes, es à ſaber, el pluſquamperfecto, y los dos futuros, y eſta es regla general. Que verbos ſean eſtos, quales, y como ſean eſtas diferencias, facilmente ſe inferirà ſabiendo, y entendiendo bien las reglas ſiguientes.

4. Los verbos, que comienzan con vocal en dichas perſonas, y tiempos reciben una *y*, hiriendo à la vocal: v. g. *bi yădi*, pidiò, del verbo *ădi*. Exceptuanſe los que comienzan con *i*, que nada reciben.

5. Los verbos, que comienzan con *c* en dichas perſonas, y tiempos la convierten en *g*, v. g. cerró, *bi gotti*, del verbo *cotti*.

6. Los verbos que comienzan con *p* antes de vocal clara, convierten la *p* en *m*, en dichos tiempos, y perſonas: v. g. guardarà, ò tendrà, *da mĕtzi*, del verbo *pĕtzi*. A eſta regla ſe reducen *phătzi*, ayudar, que aſsimiſ-

miſmo convierte la *p* en *m*, y pierde la *h*, v. g. ayudó *bi mãtzì*.

7. Los que comienzan con *p* antes de las demás vocales, que no ſon claras convierten la *p* en *b*, en dichas perſonas, y tiempos: v. g. ſupo, *bi bâdì*, del verbo *pâdi*.

8. Los vetbos que comienzan con *q* antes de *h*, en dichos tiempos, y perſonas, pierden la *h*, y convierten la *q* en *g*, del miſmo modo que los que comienzan con *c*, v. g. pagó, *bi gûti*, del verbo *qhùti*. Sacaſe el verbo *qhà*, que ſignifica hacer.

9. Los verbos que comienzan con *t*, antes de vocal en los dichos tiempos, y perſonas convierten la *t* en *d*, v. g. halló, *bi dini*, del verbo *tini*, hà muerto: *xâ dû*, del verbo *tû*.

10. Los verbos que comienzan con *x*, en dichos tiempos, y perſonas, convierten la *x* en *z*: v. g. *da zãhni*, enſeñarà, del veibo *xãnì*.

11. Muchos de los verbos, que comienzan con *tz* en dichas perſonas, y tiempos reſongan la pronunciacion, convirtiendo la *tz*, en *z*: v. g. quemò, *bi zâti*, del verbo *tzâti*.

12. Eſ-

12. Eſte es el modo de mudar los preteritos de muchos verbos de eſte Idioma: todo lo qual no pertenece à lo ſubſtancial preciſſamente, ni al general uſo de todos los nativos, ſino à la mayor energia, con que hablan los mas cultos, por lo qual, aunque no ſe obſervàran eſtas reglas, no por eſſo dexaría de entenderſe lo que ſe quiſieſſe decir.

CAPITULO OCTAVO.
Del Verbo ſubſtantivo.

1. EL verbo ſubſtantivo de eſte Idioma, es el que en ſu ſignificacion correſponde al *Sum, es, fui* del Latino; y puede ſignificar, ò ſer ſolamente, ô ſer alguna coſa. Quando ſignifica ſer ſolamente ſe conjuga aſsi.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. Yo ſoy —— *Goguebque. Goguebcã. Goguebcagã.*

Tu

Tu eres ——— *Gogue-y. Goguegué. Goguè-e.*

Aquel es ——— *Goguehny.*

Plur. Noſotros ſomos ——— *Goguehqhè. Goguehcãbé. Goguehcagãhe.*

Voſotros ſois ——*Goguégyi. Goguèby.*

Aquellos ſon ——— *Goguehyy.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era —— —— *Goguehqmâgã. Goguehquemâhã.*

Tu eras ——— *Gogueguémâhâ. Gogue—emâhâ. Gogue—yhmâhâ.*

Aquel era ———*Goguèhnymâhâ. Goguehmâny.*

Plur. Noſotros eramos ——— *Goguehqmâgãbe. Goguehqhemâhâ.*

Voſotros erais ——— *Goguehmâgui. Goguehmâhy. Goguèhymâhâ.*

Aquellos eran ——— *Goguèmâyy, Goguèhyymâhã.*

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Yo fui, ô hè ſido ——— *Xta goguehque. Xtagoguehcã. Xta goguehcagã.*

Tu

Tu fuiſte, ô has ſido ——— *Xca goguegue. Xca gogue—e. Xca gogue—y.*

Aquel fue, ô ha ſido —— *Xa goguehny.*

Plur. Noſotros fuimos, ò hemos ſido —*Xta gaguehqhè. Xta goguehcãhe. Xta goguehcagãhè.*

Voſotros fuiſteis, ò haveis ſido — *Xca guègùi. Xca goguègùi. Xca goguèhy.*

Aquellos fueron, ô han ſido — *Xa goguehyy.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia ſido ——— *Xta goguehcã mâhâ. Xta goguehcagã mâhâ.*

Tu havias ſido —— *Xca goguè—emâhâ. Xca goguequèmâhâ. Xca goguè—ymâhâ.*

Aquel havia ſido — *Xa gogueny—mâhâ.*

Plur. Noſotros haviamos ſido —— *Xta goguehqhèmàhâ. Xta goguehcãhemàhà. Xta goguehcagãhemâhà.*

Voſotros haviais ſido — *Xca goguehymâhâ. Xca goguegùimâhà.*

Aguellos havian ſido —*Xca goguehyymâhâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo ſeré ——— *Godaguehcã. Godaguehcagã.*

Tu ſeràs ——— *Godague-è. Godaguegue. Godaguè-y.*

Aquel ſerà ——— *Godaguèhny.*

Plur. Noſotros ſerèmos ——— *Godoguèhqhè. Godaguèhcãhè. Godaguèhcagãhè.*

Voſotros ſerèis ——— *Godaguègùi. Godahuèhy.*

Aquellos ſerán ——— *Godaguèhyy.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havrè ſido ——— *Guaxta goguehcã. Guaxtagoguehcagã.*

Tu havràs ſido ——— *Guaxcagoguè-è. Guaxcagoguègue. Guaxcagoguè-y.*

Aquel havrà ſido — *Guaxagoguèhny.*

Plur. Noſorros havrémos ſido — *Guaxtagoguehqhè. Guaxtagoguehcãhè. Guaxtagoguehcagãhè.*

Voſotros havréis ſido — *Guaxcagoguègùi. Guaxcagoguèhy.*

Aquellos havrán ſido—*Guaxagoguèhyy.*

IM-

INPERATIVO.

Sing. Sè tu ——— *Guè-è. Guè-y.*
Plur. Sed vosotros ——— *Guègui. Guèby.*

2. Adviertase, que esta conjugacion no es muy usada, porque rara vez se hallará el verbo substantivo solo; pero se ha puesto aquì porque no la echen menos los principiantes.

3. Quando el verbo substantivo significa hacer alguna cosa, precissamente se junta con nombre adjetivo: v. g. estos romances: *soy bueno, eres rico,* &c. y entonces se conjuga el nombre como si fuera verbo con sus particulas respectivas. Y para evitar toda confusion se pone por exemplo la conjugacion siguiente.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo soy rico ——— *Dna memtì.*
Tu eres rico ——— *Gna memtì.*
Aquel es rico ——— *Na memtì.*
Plur. Nosotros somos ricos ——— *Dna memtìbè.*

Vosotros sois ricos ——— *Gna memtí–guì. Gna memtìby.*

Aquellos son ricos ——— *Ya memtì.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era rico ——— *Dna memtì mâhâ.*

Tu eras rico ——— *Gna memti mâhâ.*

Aquel era rico —— *Na menti mâhâ.*

Plur. Nosotros eramos ricos ——— *Dna memtìmâhè.*

Vosotros erais ricos ——— *Gna mentìmâgùi. Gna memtìmâhy.*

Aquellos eran ricos ——— *Ya memtìmâhâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo fui rico ——— *Da memtì.*

Tu fuiste rico ——— *Ga memtì.*

Aquel fue rico ——— *Bi memtì.*

Plur. Nosotros fuimos ricos ——— *Da memtìhe.*

Vosotros fuisteis ricos ——— *Ga memtigui.*

Aque-

Aquellos fueron ricos —— *Bi memti.*

Segundo romance.

Sing. Yo he ſido rico ——— *Xta memtì.*
Tu has ſido rico ——— *Xca memtì.*
Aquel ha ſido rico ——— *Xa mentì.* *Xpi memtì.*

Plur. Noſotros hemos ſido ricos —— *Xta memtìhe.*
Voſotros haveis ſido ricos ——— *Xca memtìgùi.*
Aquellos han ſido ricos —— *Xa memtì. Xpi memtì.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia ſido rico — *Xta mentìmâhâ.*
Tu havias ſido rico — *Xca mentìmâhâ.*
Aquel havia ſido rico — *Xa memtìmâhâ. Xpi memtìmâhâ.*

Plur. Noſotros haviamos ſido ricos — *Xta memtìmâhe.*
Voſotros haviais ſido ricos — *Xca memtìmâgùi.*
Aquellos havian ſido ricos —*Xa memtìmâhâ. Xpi memtìmâhâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo ſerè rico ——— *Ga memtì.*
Tu ſerás rico ——— *Gui memtí.*
Aquel ſerà rico ——— *Da memtí.*
Plur. Noſotros ſerémos ricos ——— *Ga memtìhè.*
Voſotros ſeréis ricos ——— *Gui memtìgùi.*
Aquellos ſeràn ricos ——— *Da memtí.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré ſido rico — *Guaxta memtì.*
Tu havràs ſido rico — *Guaxca memtì.*
Aquel havrâ ſido rico — *Guaxa memtí.*
Plur. Noſotros havrémos ſido ricos — *Guaxta memtìhè.*
Voſotros havrèis ſido ricos — *Guaxca mentígùi.*
Aquellos havràn ſido ricos — *Guaxa memtí.*

IMPERATIVO.

Sing. Sè tu rico ——— *Memtí guè.*
Plur. Sed voſotros ricos ——— *Memtìgùi. Mentì by.*

¶ Eſte

¶ Eſte *hy* es proprio de todas las ſegundas perſonas de plural de todos los verbos.

CAPITULO NONO.
De la Prepoſicion.

1. PRepoſicion es la que frequentemente ſe antepone á los nombres, y pronombres. Eſtas ſon unas particulas, que tienen ſignificacion equivalente à la de las prepoſiciones latinas, y en eſto ſe diſtinguen de muchas otras particulas de eſte Idioma, que tambien ſe anteponen â las partes de la oracion.

2. Las prepoſiciones mas uſadas entre los Othomies, quedan yà pueſtas en el Diccionario, y aſsi tengo por eſcuſado el reproducirlas: ſu colocacion no tiene coſa particular, pues con ſolo anteponerlas baſta: v. g. ſobre mi cabeza, *maxgtzè ma ñâ*; adentro de los Infiernos, *nbò ya nidâ*.

CAPITULO DECIMO.
Del Adverbio.

1. EL Adverbio dà adorno, y hermoſura â la oracion, y las mas veces ſin èl no podrà decirſe. Todos los adverbios quedan yà pueſtos en el Diccionario; pero algunos de ellos tienen variaciones quando eſtàn en la oracion, y para ſaber, que variaciones ſon eſtas, y quando las admiten, ſe ponen aqui, y ſon los ſiguientes.

2. *Nuguà* ſignifica aquì, ô acà, es adverbio de lugar, y para la mayor elegancia, ſe poſpone al verbo; pero ſincopado: v.g. alumbra aquì, *yot guà*. Pero es de advertir, que ſi la ultima letra del verbo es *h*, ò *x*, ò bien ſea por converſion de una letra en otra, ó bien ſea porque ſincopandoſe el verbo termine en eſtas letras, ò bien porque las reciba por razon de mayor elegancia, entonces preciſſamente ſe convierte el *gua* en *qua*: v. gr. vivo aquì, *di byhquà*: ayuda aquì, *phãxquà*.

3. *Nuny* ſignifica allì, y del miſmo modo

do es adverbio de lugar, que tambien se sincopa quando se pospone: v. g. allì està Pedro, *y byhny na Bēdnu.*

4. *Nupy* significa allà, del mismo modo es adverbio de lugar, que se syncopa quando se pospone: v. g. allà iré mañana, *ga mapy ni hiatzi.*

5. *Hinnâ* significa ni, y quando antecede à verbo, pierde la ultima sylaba: v. gr. no quiero, *hin dinee.* Pero quando la negacion habla de subjuntivo imperante, se usa de esta voz *yò:* v. g. no peques, *yo gui tzohquì.* De esta voz *othò* regularmente la usan para decir nada, y con mas frequencia dàn â entender con ella la negacion, ó carencia de las cosas inanimadas: v. g. no ay pan, *othò na thûhmê.*

CAPITULO UNDECIMO.
De la Interjeccion.

1. LA Interjeccion declara los varios afectos del animo, ò bien de gusto, ó bien de pena, ò dolor. No tienen los Othomies

mies voz particular â quien pudieramos darle el·titulo de interjeccion ; pero uſan de eſta voz *tema* (de eſta tratamos en el n. 6. del cap. 5.) expreſſando ſiempre en el modo de hablar con admiracion los afectos interiores: v. g. ſi ſon de alegria, dicen : *tema qbobia! tema pãhã! tema nhò!* que es lo miſmo que ſi dixeran: què guſto! què contento! què bueno!

2. Si los afectos ſon de dolor, laſtima, ô pena, dicen : *tema biebcthò!* què laſtima! *tema n—y!* què dolor! &c. ſin que por razon de uſar de una miſma voz para diverſas expreſſiones ſe confunda : aſſi como en el Caſtellano no nos ſirve de confuſion el valernos de una miſma voz para diſtintas locuciones, pues el ſentido en que ſe habla, facilmente ſe conoce, ô yà por el contexto de la converſacion, ô yà por el modo de hablar, ô yà por el ſonido de la voz; pues es cierto, que eſta voz, *què?* interrogante, tiene diſtinto ſonido en el oido de eſta otra, *que*, relativa : Y ſi en eſte exemplo ſolo por ſer la una interrogativa, y la otra relativa,

ſe

ſe diſtinguen eſpecificamente, bien podemos aſſegurar, que eſta voz *tema*, expreſſando algun afecto, es diſtinta de la que mencionamos en el n. *6.* del cap. 5.

3. Aſſimiſmo, fuera de eſta voz podemos llamar interjecciones â otras qualeſquiera expreſſiones de afectos, aunque ſean con otras palabras de amor, reverencia, reſpecto, &c. pero ſiempre es neceſſaria la admiracion: O Padre mio! *Go mahta—y!*

CAPITULO DUODECIMO.
De la Conjuncion.

1. CONjuncion es la que une, traba, y ata las partes de la oracion. En eſte Idioma ſolo ſe hallan las copulativas, que ſon: *A*, *Nê*, *Nêhê*, *Ximanêhê*, de todas las quales ſe uſa en proporcion, deſuerte, que ſi en el periodo ay muchas conjunciones, ſe diſtribuigan todas las dichas con la mayor energía: v. g. mi Padre, y mi Madre vieron à Pedro, y á Juan, y deſpues ſe fueron: *mahtà, ximanêhê ma me bi nu na Xuà, ne na Bĕdnù a nbēpha bi mà.* CA.

CAPITULO DECIMOTERCIO.

De las Particulas.

1. EN las reglas anteriores de las partes de la oracion hemos incluido, por ſer neceſſario muchas particulas, las quales no deberán echarſe menos en eſte capitulo, que trata de ellas, pues no ay neceſſidad de reproducirlas, ſiendo aſſi, que hé procurado reducirme quanto ha ſido poſſible, para excuſar á los principiantes la mayor moleſtia.

2. Aqui trataremos, y daremos noticia de muchas, que tiene eſte Idioma, unas pertenecientes à lo ſubſtancial, y otras â la mejor energía, y propriedad en el hablar, y ſon las ſiguientes.

3. *Ñâ* es particula, que denota la coſa cruel, ô tirana, ſiempre ſe antepone al nombre con quien ſe junta: v.g. corazon cruel, *na ñâ myy*. Aſſi miſmo ſirve para darles â muchos nombres ſignificacion contraria â la que tienen en ſu primitivo ſentido: v. g. el Sabio, *na nbâdi*; ſu contrario es el ignorante, y aſſi ſe dice, *na ñâ nbädi*; eſta ſignificacion

la tiene deſde ſu primitivo origen, porque es lo miſmo que *ñângui*, que ſignifica eſcōderſe, ocultarſe, y eſcuſarſe, y por eſſo al que no oye Miſſa, le dicen: *na ñâmxà*, que es dár á entender, que ſe oculta, ó eſcuſa de la Miſſa.

4. *Go* regularmente es particula de reſpecto, ô reverencia, y tambien ſirve de hermoſura á la oracion, juntaſe con nombres· v. g. Padre nueſtro, *go ma htàhe*. Tambien ſe junta â verbo en todas ſus perſonas para la mayor elegancia, pero ſiempre antepueſta: v. g. yo amo, *go di mâdi*.

5. *Qhoo* es particula que denota negacion, ó auſencia de perſona animada, ſegun lo mas uſual: v. gr. no eſtà ay el Padre, *qhoo na Mãhqhâ*; *qhoo na phani*, no eſtà ay el caballo, &c.

6. *Nguì*, ô *guì*, es particula que ſe junta con nombres, para ſignificar coſa liquida, ahora ſea por alucion, ó bien por ethymologìa, ô compoſicion: v. g. lagrymas, *ya gui dã*; derivãnlo de *dã*, que ſignifica ojo, y anteponiendo el *guì*, que ſiguifica el zumo, ô co-

cosa liquida, sacan la ethymologìa de lagryma. *Na nguidnì* significa el copal, ò incienso, hacen la composicion de *nguì*, y *dęnì*, que significa flor, y en buen sentido dicen: caldo, ò zumo de flores, y assi otros muchos.

7. *Na* significa toma, *maguà* significa daca, juntanse con nombres: v. g. toma el sombrero, *na na phyy*; daca la vela, *maguà na yò*. *Rayguà* significa ven acà, y aunque todos estos por su significacion parecen verbos, y que en dichos exemplos son imperativos; pero en realidad no son sino unos vocablos, ò particulas sueltas de este Idioma con estas determinadas significaciones, y en caso de conceder, que son verbos, seràn anomalos.

8. Lo mismo digo de esta voz *qhahma*, ò *qhama*, que significa esperate; dicese tambien en plural: esperaos, *qhamaguì* (lo mismo es el antecedente *rayguà*: v. gr. venid acà, *rayguàhy*). Assimismo admite despues de si, los adverbios locales: v. gr. esperate aquì, *qhama guà*; pero no admite la superlacion *tza*, *tze*, y assi para decir esperate mucho, no se dirà *tze qhama*; pero si se podrà de-

decir, *qhama ndunthî*, ò recurrase al verbo *tę–mi*, que tambien significa esperar: y el mismo ocurso en los tiempos de *me*, *te*, *se*, ha de hacerse. Y advierto que ninguna particula, adverbio, ô elegancia, se le puede anteponer.

9. *Dâ*, es particula que denota la cosa grande, anteponese â los nombres: v. g. Muger grande, *Dâ nxû*, casa grande, *dâ ngû*. *Bo*, es particula que denota la cosa prieta, anteponese á los nombres: v. g. cara prieta, *bo hmí*, boca prieta, *bo nè*.

10. *Ga*, es particula, que con elegancia se pospone â los nombres, quando se quiere decir la materia de que es alguna cosa: v. g. plato de plata, *manzà ga ttaxi*, candelero de oro, *nphoxiyò ga ccaxti*. Tambien usan de dicha particula del mismo modo, quando hablan del destino de alguna cosa, y esto regularmente es en nombres, que no teniendo propria voz para su significacion, se componen de otros: v. g. el baño, *na ngûga hí*, el hospital, *na ngûnga dâthî*, y otros à este modo.

11. *Guè*,

11. *Guè*, es particula gue equivale à ſino: v. g. no llames á Juan, ſino á Pedro, *yo gui nzohnna xuà, guè ra Bēdnu.*

12. *Xi*, es particula inrerrogativa, que ſe antepone ſiempre que ſe pregunta por alguna coſa: v. g. que es de la eſcoba? *Xi ra baxi*? que es de Juan? *Xi na xuà* ? Y quando la pregunta empieza con *y*, dicen *a xi*: v. g. y tù que haces aquì? *a xi guè te gui qha guà?*

13. *Me*, es particula que denota el origen, tierra, caſa, ò habitacion de alguna perſona: y por eſto â los habitadores del Infierno, ô condenados les dicen *ya me ndû*. Tambien denota eſta particula el dueño de alguna coſa: v. g. el dueño de la caſa, *na me ngû*, el dueño del caballo, *na me phnì*, el rico, ò dueño de los bienes, *na memti*.

14. *Ma, ni, nà*, ſon particulas que denotan lo paſſado, lo futuro, y preſente de los tiempos; y aſſi para decir ayer, dicen, *ma ndè*; antier, *màngyndè*; mañana, *ni hiatzi*; à la tarde, *ni ndè*; oy, *na panayà*. Y ſe ha de advertir, que por todo eſto, ſon dichas particulas, eſpecificamente diverſas de los poſ-

ſeſ-

sessivos, que diximos en el num. 3. del capitulo 5.

15. *Xâ*, es particula de elegancia, que se usa pospuesta al verbo quando se habla con otro persuadiendole alguna cosa; v. g. èa pues, *ndè xâ*, dime, *xibquixâ*; *mâ xâ*, y es muy frequentada de los nativos.

16. *Mi*, es particula que con grande elegancia se antepone á todas las personas del preterito imperfecto de indicativo, como se dixo en dicho tiempo cap. 6. num. 2. v. g. Yo quería, *di nee hmâgâ*; y tambien usan de dicha particula pospuesta à las verbales, pero syncopadas estas: v. g. Yo quería, *Dminee*, ò *Dminee mâhâ*, Tu querías, *Gminee*, ô *Gminee mâhâ*.

17. *Nxû*, es particula, que antepuesta â algunos nombres los hace de significacion femenina; esto se entiende en suposicion de que no aya bocablo proprio para ello, y assi le dicen à la Yegua *na nxûphnì*, y otros á este modo.

18. *Maz*, es particula que equivale al si condicional: v. g. si quieres ir al Cielo ama

à

á Dios, *maz gui nee gui ma mahêtzi, mâ Oqhâ.* El si afirmativo se dice con esta voz *hâ:* v. g. si Padre nuestro, *hâ ma htay que.*

19, *Damè*, es particula que con elegancia se antepone al imperativo: v. g. dime, *Damè xihqui*; oye, *damè ġdè.*

20. *Nthò*, es particula que expressiona en grado superlativo las cosas, ó las pondera mucho: v. g muchissimo, ò en gran manera te amo, *nthò di mây.* Tambien se pospone al verbo perdiendo la *n;* pero entonces para expressar la superlacion necessita del *tza*, ò *tze.* v. g. *tza, di, mâ*, y *thó*, por que sin las tales particulas, y assi pospuesto equivale â este romance, *no màs:* v. g. aquì estoy no más, *nuguà di byyhthò*, bebo no màs, *diztzìthò.*

21. Tambien esta particula se pospone à los nombres, y con especialidad à los adjetivos para expressar, ó ponderar el sumo grado: v. g. Dios es bueno, *Oqhà manhò thò.* Dios es hermoso, *Oqhà mazundâ thò.*

Nota. Esta particula *Guè*, es distinta de la que diximos en el num. 11.

12. *Guè*,

22. *Guè*, es particula que con elegancia ſe antepone á verbo, equivaliendo al *que* relativo: v. g. el hombre que ama à Dios irà al Cielo, *na nyĝhĝ, guè y mâ Oqhâ dama mahêtzi*.

23. Otras muchas particulas tiene eſte Idioma, que ſolo el uſo las darà â conocer; no las incluimos aquì, por no ſer tan neceſſarias como las referidas; y tambien porque tienen diverſos uſos dificiles de explicar, y no es nueſtro intento demorarnos en coſas, que con facilidad ſe pueden comprehender con la practica.

CAPITULO DECIMOQUARTO.
De la Syncopa.

1. EN eſte Idioma llamamos ſyncopa ſiempre que ſe pierde una, ò mas letras, ſean vocales, ò conſonantes, ò bien ſean del principio, medio, ô fin de la diccion; y para proceder à ſu explicacion, ſe ha de advertir, que para ſyncoparſe los verbos es neceſſario, que conſten de mas de una ſyla-

ba, porque los que conſtan de ſola una, no ſe dà caſo de que ſe ſyncopen.

2 Lo ſegundo, que para ſyncopar es neceſſario que ſe ſiga nombre, verbo, ù otra parte de la oracion: eſto ſe entiende de la ſyncopa que quita ſylabas, ò letras del fin, porque quando la ſyncopa es del principio, ò medio de la diccion, no importa que eſta eſtè al fin del periodo.

3. Parte de la dificultad de eſte Idioma conſiſte en la ſyncopa, pues el no ſyncopar los principiantes Artiſtas, es cauſa de que ſus periodos, y oraciones ſean tan riſpidos, y faltos de harmonia, por cuyo motivo los nativos los murmuran, y tienen (como vulgarmente decimos) por quatreros. Es cierto que es defecto; pero no tan ſubſtancial, que por él dexe de entenderſe lo que ſe habla. Mas ſiendo mi intento el facilitar el mejor modo de hablar, y que eſte en la realidad es el mejor, me esforzare quanto pueda para decir, que voces ſean las que ſe ſyncopan, y el modo de hacerlo, poniendo exemplos para la mas facil inteligencia.

4. Pri-

4. Primeramente admiten esta symcopa los nombres: mas para ello es precisso, que se hallen juntos en composicion, ó yà sea esta composicion de nombre con verbo: v. g. el Carbonero, *na mãthiâ*, compuesto del verbo *pã*, que significa vender, y *thêhñâ*, que es el carbon, ó yà sea esta composicion de nombre substantivo con adjetivo: v. g. mala cara, *tzò hmi*, compuesto del adjetivo *mantzò*, ò *na ntzò*, que significa cosa mala, y *na hmí*, que es la cara.

5. Tambien puede ser esta composicion de nombre, y alguna particula: v. g. la Yegua, *na nxûphinì*, compuesto de la particula *nxû*, que expressa las cosas femeninas, y *phanì*, que es el Caballo

6. Esta syncopa de los nombres no se usa con tanta frequencia como la de los pronombres, verbos, y adverbios; por esta rezon, y porque no puede darse regla general (porque unos nombres admiten la syncopa al principio, otros en el medio, y otros no la admiten, segun el mejor sonido del oìdo) me remito à la practica, que ella enseñarà

con mas perfeccion el uſo de dicha ſyncopa en los nombres.

7. Lo ſegundo, admiten eſta ſyncopa los verbos, la qual no es de otro modo, que quitandoles algunas ſylabas, ô letras del fin: mas es de advertir, que no todos ſe ſyncopan de una miſma manera, y aſſi para ſaberlo hacer, ſe ha de atender con gran reflexa à ſus terminaciones, y à las reglas ſiguientes.

8. Los mas verbos regularmente pierden la ultima ſylaba: v. g. *mâdi* ſignifica amar, pierde el *di:* v. g. Yo amo â Dios, *godi mâ Oqhâ. ȩdè*, ſignifica oír, pierde el *dè*: v. g. has oìdo Miſſa? *xca ȩ Mixà? Phẽy*, ſignifica azotar, pierde la *y*: v. g. Yo azoto à Juan, *go di phẽ na Xuà*: y los mas ſon à eſte modo, excepto los que ſe ſiguen.

9. Los acabados en *ni, pi, te, ti*, ſe ſyncopan perdiendo la ultima letra, que es la vocal, quedando pendiente la pronunciacion de la conſonante que le antecede: v. g. Pedro conſeſsò ſus pecados, *na Bēdnu bi qhuâu ya tzohqui*. Pidele á Dios, *āp Oqhâ*. Yo alumbro mi caſa, *go di yot ma ngù*. Lo miſmo

es

es en los verbos acabados en *que*, *qui*, que pierden las ultimas vocales estrivando la pronunciacion en la *q*: v. g. abre la puerta, *xobq na goxti*.

10. Los acabados en *tza*, *tze*, *tzì*, *tzo*, *tzu*, tienen dos modos de syncoparse, el uno es perdiendo las ultimas vocales, y estrivando la pronunciacion en la *tz*: v. g. no tengo dinero, *hin di petz nboqhã*. El otro modo es perdiendo la ultima vocal, y convirtiendo la *tz* en *x*: v. g. Dios te ayude, *da phãx Oqhâ*, de *phatzi*, que es el verbo.

11. Lo tercero, admiten esta syncopa los pronombres, quando para la mayor elegancia se posponen al verbo, y el modo de syncoparlos es este. El pronombre *nugã*, que significa Yo, quando se pospone al verbo, pierde la primera sylaba quedando solo el *gã*; pero se ha de advertir, que esto es quando el verbo á quien se pospone no se syncopa: v. g. Yo rezo, *di xãdigã*, y por falta de la syncopa en el verbo suena tan mal al oido, y assi sea regla general, que quando el verbo no se syncope, no se posponga el pronombre,

bre, para evitar la mal ſonancia que hace al oìdo la falta de la ſyncopa, y aſſi ſe dirá *nugã di xãdi.*

12. Quando el verbo ſe ſyncopa, y ſe le poſpone el *nugã*, ſyncopado tambien: debe advertirſe la diferencia, que hay en las terminaciones de los verbos, porque en los verbos acabados en *de*, *di*, *guè*, *guì*, *ha*, *hè*, *hì*, *hò*, *hù*, *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, ſe convierte el *gã* del pronombre en *cã:* v. g. Yo oìgo Miſſa, *di ęhca Miſsa.* Yo enciendo la vela, *di ztzęhcã ra yo, &c.* Y es de advertir, que quando en el verbo que ſe ſyncopa eſtriva la pronunciacion en alguna vocal, ſe interpone una *h* entre el verbo ſyncopado, y el pronombre poſpueſto, como ſe manifieſta en los exemplos dichos.

13. Tambien es de advertir, que los verbos acabados en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, van con eſta regla, quando para ſyncoparſe convierten la *tz* en *x*: v. g. Yo ayudo à Juan; *di phãxcã na Xuà*; pero quando ſe ſyncopan ſin la tal converſion, eſto es, guardando la *tz*, hacen el pronombre en *gã*: v. g. no tengo dinero, *hìn di petzgã nboqhä.*

14. Lo

14. Lo mismo que hemos dicho en las reglas anteriores del pronombre *nugā*, se ha de entender tambien proporcionadamente en el pronombre *nuguè*, que significa tù, de suerte, que pospuesto este à los verbos syncopados, se syncopa tambien quedando solo el *guè*: v. g. Tu buscas el pan, *gui honguè ra thuhmê*. Y en los verbos en que el *gā* se convierte en *cā*, se convierte el *guè* en *què*: v. g. Mucho trabajas la milpa, *ntbò gui pêhquè ra buâhî*.

15. El pronombre *nuny*, tambien se pospone à los verbos, y se syncopa quedando solo el *ny*: v. g. Aquel ama â Dios, *y mâhny Oqhâ*. y esto es en todos los verbos. Y tengase presente en este pronombre, tambien la *h*, que se interpone entre el verbo, y el pronombre, como diximos en el num. 12. Este pronombre *nuny*, es solamente significativo de esta palabra, aquel, por lo qual no le corresponde á todas las terceras personas generalmente, y assi en haviendo otra tercera persona no hay pronombre que se posponga al verbo: v. g. Pedro ama à Dios, *na Bēdnu y mâ Oqhâ*.

16. Quan-

16. Quando eſtos pronombres piden eſtár en plural, el modo de ſyncoparlos es poſponerle al verbo ſus perticulas pluralizantes *bè, guì*, ó *by, yy*. Y adviertaſe que en el plural ſuena mejor el verbo ſin ſyncopa: v. g. noſotros amamos *dì mâ dı bé*. Voſotros buſcais, *gùı bonı gùi*. ò *gui bonı by*. Aquellos ſupieron, *bı bǎdı yy*.

17. Lo quarto, admiten eſta ſyncopa los adverbios, y yà queda explicado el modo de ſyncoparlos en todo el cap. 10. que trata de ellos Tambien algunas particulas admiten ſyncopa, y las que la admiten quedan yà pueſtas en ſu proprio lugar.

CAPITULO DECIMOQUINTO.
De las oraciones, y tiempos.

TIEMPOS DE ME, TE, SE.

1. SAbido es, que eſtos tiempos ſe llaman aſſi, porque los acompañan eſtos romances *me, te, ſe:* y para reſponderlos perfectamente, ſe ha de advertir, que al romance *me*, equivale eſta particula *qui*, poſpueſ-

puesta al verbo; y este puede estàr, ô syncopado, ò no: quando el verbo no està syncopado, es cierto que siempre admite dicha particula: v. g. amame, *mâdi gui*; me enseñó, *bi xãhni gui*; me verà, *da nugui*. Pero quando los verbos se syncopan, en muchos de ellos se convierte el *guì* en *quì*: v. g. amame, *mâhquì*; syncopado el verbo, *mâdi*. Para saber quando, ò en què verbos se deba hacer esta conversion, atiendase à las reglas siguientes.

2. Lo primero, hacen el *me* en *quì* muchos de los verbos acabados en *di*, quando se syncopan: v. g. me espantò, *bi bihquì*, del verbo *pidì*; no me engañes, *yo gui cahquí*, del verbo *cadí*, y assi otros muchos, y tengase presente tambien para estos verbos la *h* interpuesta, que diximos en el c. 14. de la syncopa num 12. y 15.

3. Lo segundo, hacen el *me* en *quì* los verbos acabados en *tzà*, *tzè*, *tzí*, *tzó*, *tzú*, quando se syncopan, y convierten la *tz* en *x*: v. g. ayudame, *phãx qui*; me llevó, *bi tzix qui*; pero quando no convierten la *tz* en *x*, van con la regla general. 4.

4. Otros verbos hay, que ſyncopados hacen el *me* en *quì*, mas por ſu diverſidad no puede aſſentarſe el pie fixo, para dàr regla general, y ſolo la practica los enſeñarà, aunque tengo entendido, que ſon bien pocos. Mas para que los principiantes, que los ignoran, no yerren quando ſe les ofrezca hablar, pueden ſujetarſe à obſervar lo que diximos en el num. 1. de eſte cap. hablando ſin ſyncopa en el verbo, pues es cierto, que muchas veces es mejor en eſtos tiempos no ſyncoparlo, por ſonar aſſi mejor al oído: y dado caſo, que fuera preciſſa la tal ſyncopa, fuera ſolo para la eleganeia: y menor inconveniente es faltar à eſta, que no el decir un diſparate por obſervarla.

5. Al romance *te*, equivale en eſte Idioma la particula *y*, poſpueſta al verbo, y eſte puede ſyncoparſe, ô no: v. g. te amo *di mã-y*; te viò, *bi nu-y*; te ayudará, *da mãx-y*; yo te aborrecia, *di yztzã-y mâhâ*; y aſſi los demàs.

6. Los verbos acabados en *mi*, y en *y*, â quien le anteceda otra vocal, quando ſe ſyn-

copan

copan en lugar de la ſylaba, que pierden, reciben una *b*, para reſponder con ellos mas elegantes los romances *me*, *te*: v. g. eſperame, *tęhguí*; azotame, *phēbguì*; te eſpero, *bi tęb—y*; te azotará, *da phēb—y*.

7. A los romances *ſe*, ô *le*, correſponde eſta particula *bi*, deſpues del verbo, y eſte puede ſyncoparſe, ô no, como mejor ſonare al oido: v. g. llevale, *hâtz bì*; dale, *unbì*; le enſeñaron, *bi xāhni bì*; y con elegancia ſe puede convertir el *bi* en *ba*: v. g. *unnbà*, *xēhn bà*, &c.

8. En el plural al romance *nos* correſponde el plural de pronombre *nugā*, que es *nugábe*; pero ſyncopado: v. g. Dios nos ama, *Oqhâ y mâhqhè*; y tambien puede decirſe con elegancia, *y mâhcagābè*.

9. Al romance *os*, ò *vos* correſponde el plural de *nu—y*, que es *nu—y gùi*, perdiendo el *nu*, ó *nu—y*: v. g. Juan os ayudò, *Na Xuà bi māx gùi*; y con elegancia dicen, *bi māxa gùi*, convirtiendo en *a* la *y*. El *ſe*, ò *les* es lo miſmo que en el ſingular, pero es neceſſario poſponerle la particula *yy*: v. g. les

ics ayudò, *bi māx ba yy*; enſeñales, *xābnabayy*.

Tiempos de ſiendo, eſtando, y haviendo.

10. PARA reſponder eſtos tiempos, es neceſſario romancearlos, y lo miſmo ſe ha de hacer con qualquier romance, que no tenga facilidad de reſponderſe con propriedad, por alguno de los tiempos ſeñalados en la conjugacion: v. g. eſta oracion: Siendo Juan Confeſſor, murió Pedro; deberá romancearſe de eſte modo. Quando Juan era Confeſſor, muriò Pedro; y el miſmo romance eſtá manifeſtando, que ſe ha de reſponder por el preterito imperfecto, guardando lo que diximos en el cap. 8. del verbo ſubſtantivo num. 3. Y aſſi dirèmos *nuby minqhuânnbate mâbâ na Xuâ, bi aû na Bēdnù*.

11. Tambien ſe romancean por otros tiempos, ſegun lo pidiere la mayor pro-

pric-

priedad del romance: v. g. haviendo trabajado te pagaron. El mismo determinante manifiesta, que se ha de romancear el determinado por el preterito perfecto, y assi diremos: quando, ò porque trabajaste te pagaron, *guebẏ, gua nanguehthò xca pēnhì, bi qhûht—ẏ*; y de este modo se le buscarà al romance, sea el que fuere, la mayor propriedad que substancialmente expresse lo que se quiere decir, no olvidandose del suplemento por el futuro imperfecto en los tiempos de que carece la conjugacion.

Romances de pertenecer, ô tocar.

12. EStos romances facilmente se responden con los pronombres possessivos, y el nombre *mehti*, que significa bien, ô riqueza, y assi es lo mismo decir: â mi me toca, ò pertenece, que decir es mio, ô es bien mio, y assi diremos: *ma mehti*. Con mas elegancia se le posponen los pronombres primitivos; pero syncopados: v. g. *ma mehti gã*; es tuyo, ò â ti te toca, ò pertenece, *ni mehti*

mehti guè, es de aquel, ò le toca, ò le pertenece, *na mehti ny*. Y adviertase, que quando la tercera persona, que possee, no es determinadamente el pronombre *aquel*, sino otro nombre, entonces se omite el *ny*, y en su lugar se pone el nombre que fuere: v. g. este sombrero es de Pedro, *na phyy nâ na mehti na Bêdnu*. Y en el plural usan de sus respectivas particulas *he*, *gùi*, ò *hy*, *yy*.

CAPITULO DECIMOSEXTO.

De las Concomitancias, y otras advertencias.

1. HAY algunas expressiones de acciones, que en este Idioma llamamos concomitancias, por ser acciones que se hacen juntamente con otro: v. g. estos romances: voy con Juan, vivo con Antonio, &c. y para responderlos se ha de atender â las personas, porque si la primera persona es la acompañada, se le pospone al verbo la particula *be*, y assi en los exemplos dichos diremos: *di pa be na Xuà*; *di byy be na Ando.*

2. Si

2. Si la acompañada es segunda persona se le pospone la particula *gùi*: v. g. Tu comes con Joseph, *gùi ñuni gùi na Xuxê*. Este mismo *gùi* las mas veces sirve para la concomitancia de terceras personas: v. g. Juan comiò con Pedro, *na Xuà bi ñuni gùi na Bêdnu*.

3. En algunos verbos del Diccionario, se halla esta nota: *con los possessivos*, y es dàr â entender que aquel verbo para conjugarlo, ha de ser con la interposicion de dichos possessivos, segun la persona, que señalare. Estos son unos verbos, que à mi entender son expressiones de algunas acciones, que en lo primitivo no les hallaron proprio vocablo para explicarlas, y para esto han formado unos verbos cõpuestos: v.g. *bugbiâ*, es verbo, que segun los Othomies sig. resollar, y en la realidad lo que significa es salir, ô sacar aliento, ò palabras, cõpuesto del verbo *pugnì*, y el nombre *biâ*.

4. Esto supuesto, el modo de colocar el possessivo es, entre el verbo, y el nombre, y para escusarnos de prolongar razones, sirva de luz el mismo *bugbiâ*: v.g. Yo resuello, *di bugmabiâ*, y tambien dicen *ybugmabiâ*, que es lo mis-

mismo, que si dixeran, saco mi resuello, ò sale mi resuello. Para la segunda persona se interpone el *ni*; y para la tercera el *na* del modo que se hà dicho.

5. El verbo *pa*, y *ma*, que significan ir, quando estàn en el imperativo, y se les sigue otro verbo, se les pospone la particula *ba* y entonces al verbo siguiente no se le pone particula alguna: v. g. anda á passear, *ma ba mâya*, en lugar de *gui mâya*. Tambien regularmente convierten el *ba* en *bi*. Mas quando los verbos estàn solos, siempre se les antepone la particula *ni*: v. g. ve, ò vete, *nima*.

6. Muchas son las frases, y figuras q̃ usan con otras varias particularidades: omitolas por que como tales no se comprehenden en regla, y el referirlas, mas fuera para confussion, que utilidad, y tambien faltar à lo compendioso de este tratado, frustrandose mi intento, q̃ ha sido la mayor brevedad. Tengo por cierto, q̃ qualquiera que con cuidadosa aplicacion estudie este cõpendio, conseguirà una noticia perfecta de este Idioma, y lo demás q̃ pertenece â eloquencia, y total perfeccion lo adquirirá con la practica.

LAUS DEO.

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS COLORADAS
SAMOSET RED JACKET LITTLE CROW
MASSASOIT LITTLE TURTLE SITTING BULL
KING PHILIP TECUMSEH CHIEF JOSEPH
UNCAS OSCEOLA GERONIMO
TEDYUSKUNG SEQUOYA
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

AYER
Ohmi
*
23

AYER
*871
O613 A3
1767

rte de Othomi

The
EDWARD E. AYER COLLECTION
of
THE NEWBERRY LIBRARY

[illegible]
with compliments
of [illegible]

Garcia

[illegible]

REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
BREVE INSTRUCCION
PARA LOS PRINCIPIANTES,

QUE DICTÓ

El L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
Cathedratico Proprietario de dicho Idioma en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, Examinador Synodal, è Interprete de el Tribunal de Fè en el Provisorato de Indios de este Arzobispado, y Capellan del Hospital Real de esta Corte.

DEDICALO
AL GLORIOSISSIMO
SEñOR SAN JOSEPH,
PADRE PUTATIVO DEL VERBO ETERNO,
y bajo su Proteccion lo saca à luz.

Impressas en Mexico, con las licencias necessarias, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el Puente del Espiritu Santo. Año de 1767

-:(✠):-

AL PRIMER MINISTRO DE LA TRINIDAD SANTISSIMA, SAPIENTISSIMO PARROCHO, ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO, Y CASTISSIMO ESPOSO DE MARIA SANTISSIMA SEñOR SAN JOSEPH.

INgratitud me pareciera, Santissimo Patriarcha, no tributaros por victima las primicias de mis cortas tarèas, recopiladas en este breve resumen del Idioma Othomì, y mas quando se dirigen â la mayor honra, y gloria de vuestro amantissimo Hijo JESUS; porque si el aumento de Ministros Eclesias-

ſiaſticos, que propaguen el Santo Evangelio, cede en eſpecial aprovechamiento de los incultos Neophitos de eſte baſto Reyno, documentandoſe ellos por eſte facil medio en los rudimentos de nueſtra Santa Fè Catholica; quien duda, que ſe acrece el numero de Catholicos, que à Dios repitan alabanzas. Motivo el mas principal, que me moviò à eſcribir eſte Quaderno, y conſagrarlo à tan ſingular Mecenas, quizà contemplando las aluſivas congruencias, que para ello eſtimularon mi fervoroſo afecto, porque ſi el fin es con eſte facil methodo inſtruir Miniſtros en el Idioma Ochomì, que puedan administrar los Santos Sacramentos, parece que de juſticia os debo elegir por ſingular Protector, como que fuiſteis el primer Miniſtro, que cuſtodiò al So-

be-

berano Author de los Sacramentos, que dixo el Dulce Bernardo: *Iste fideliter custodivit*; (S. Bern. Hom. 12. Sup. Missus.) haciendoos Socio en la participacion de los celestiales Sacramentos: *Isti datum est conscium fieri, atque participem cœlestium Sacramentorum.* Pues qual zeloso Parrocho recervasteis el Soberano Pan de la Gloria, para distribuirlo en el Mundo entero: *Panem vivum ê cœlo servandum accepit tam sibi, quam toti Mundo.* Si reflexo en que la inteligencia de las Lenguas es Dòn del Espiritu Santo, como que en Lenguas de fuego bajò sobre el Colegio Apostolico para ilustrarlo: En Vos, Santissimo Patriarcha, venero una viva representacion del Divino Espiritu, que por esso, no sin fundamento os llamó el Doctissimo Ossorio, Hermano del Espiritu Santo: *Spi-*

Spiritus Sanctus frater Joseph habitus est. (Oſſor. Serm. 1. de S. Joſeph.) Mas què mucho ſi aſſi tambien vueſtra Divina Eſpoſa parece quiſo dàr à entender, que os veneraba, quando anunciandole el Angel la Encarnacion del Verbo, le replicò diciendo: *Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognoſco?* Pues conociendo erais Vos ſu Varon Juſto, ſu Caſtiſſimo Eſpoſo, no os conocía por tal, porque os veneraba como â Imagen la mas propria de ſu Divino Eſpoſo el Eſpiritu Santo. Luego con juſta razon debo dedicaros eſta pequeña Obra, y Vos, Santiſſimo Patriarcha, aceptarla benigno, para iluſtrarla cientifico, y con vueſtra poderoſa Proteccion logre los efectos, que deſeo, en provecho de las almas, exaltacion de nueſtra Santa Fé Catholica, y mayor glo-

gloria de Dios, donde con vueſtra in-terceſſion eſpero beſar dichoſo vueſ-tras plantas, como

Venturoſo Eſclavo vueſtro,

Luis de Neve, y Molina.

PA-

PARECER

Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomí de la Real Universidad de Mexico.

Excmô. Sr.

EN obedecimiento del ſuperior Decreto de V. Exciâ. por el que ſe ſirve mandarme diga mi dictamen ſobre el Libro intitulado: *Diccionario*, *Orthographia*, *y Arte del Idioma Othomì*, que con tanto acierto acaba de diſponer el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, debo exponer à V. Exciá. que ſi en todos tiempos ſe ha eſtimado el Arte como ultima perfeccion de la naturaleza, eſte, que pretende el Author dàr â luz, para mayor facilidad, y utilidad de los principiantes, acredita, y manifieſta claramente no haver Idioma alguno incapaz de ceñirſe à los numeros, y reglas del Arte, para ſu mayor inteligencia. Aſſi vemos, que de aquellas Lenguas primordiales del Univerſo, como la

He-

Hebrèa, Caldèa, Siriaca, &c. (*Juvenel de Carlancas trat. de Bellas Letras tom.* 1.) no ſe logrò el perfecto regiſtro de ſu fuerza, viveza, y energìa, haſta que el eſtudio de los hombres en diſtintos tiempos, y diferentes lugares, hizo brillar la hermoſura de ſu dialecto, y proſodìa, eſtrechandolas al methodo, y preceptos.

De no menos cultura, Excmô. Señor, ſe halla, que fueron capaces los mas de los Idiomas regionales de eſte nueſtro continente. Viſto es, que la lengua Quitlateca, ò la Mexicana barbarizada, ſe permitiò al trato, y manejo del Arte, cuya harmonia fuè trabajada por el Dr. Eſpinoſa. (*Dr. Moreno, vida del Ilmò. Sr. Quiroga.*) La Pirinda, ô Matlatzinga, por el V. P. Baſalenque en el ſiglo paſſado. La Taraſca por el P. Vera-Cruz. Pues pregunto: Si todas eſtas, la Othomì, porquè no? Què inſuperable dificultad ſe encuentra en eſta, que no en las demàs?

Por lo que, hallandolo muy proficuo para el bien de las almas, y no contener nada

da

da que disuene en un punto de la pureza de la Fé, y regalias de S. M. puede servirse V. Exciâ. siendo de su superior agrado, conceder la licencia, que se solicita para su impression. Mexico, y Junio 20. de 1767.

Excmô. Sr.

B. L. M. de V. Exciâ. su mas rendido
Servidor, y Capellan,

Br. D. Carlos Ruiz Morales.

PA-

PARECER

Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus, Professo de quarto voto.

Ilmô. Sr.

MAndòme V. S. Ilmá. expusiesse mi dictamen sobre el Quaderno, que presentò el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, Cathedratico, y Synodal de el Idioma Othomì, Interprete del Tribunal de Fé de Indios, y Chinos, y Capellan del Hospital Real, impetrando la licencia de V. S. Ilmá. para darlo â la Imprenta. Obedecí gustoso, y leì con reflexa la Orthographia, Diccionario, y Reglas, que para facilitar la consecucion del Idioma Othomì ha trabajado con tanto desvelo, y no menor fatiga, digna de las mayores alabanzas. Muchas Reglas he leìdo sobre el assumpto, ningunas mas concisas, claras, y breves, que las que en este succinto Compendio nos dà el Author, que ha sabido juntar la brevedad con la claridad,

cosa,

cosa, que le pareció dificil á Horacio: *Brevis esse laboro; obscurus fio.* (*Hor. de Arte Poet.*) Pero què mucho se arrastre el Author con lo dificil, quando sabe vencer un impossible? Tal han juzgado muchos inteligentes en el Idioma Othomì, el reducirlo â preceptos; y haviendolo hecho D. Luis de Neve, si me fuera licito poner titulo à su Compendio, no le adaptara otro, que: *El impossible vencido.* Por tanto, y porque no desdice un apice de nuestra Santa Fè, podrà V. S. Ilmâ. siendo servido, dár la licencia, que se pide. Colegio de San Andres, Junio 9. de 1767.

Ilmô. Sr

B. L. M. de V. S. Ilmâ. su menor Siervo, y Capellan.

✝
JHS
Joseph Lucas de Anaya.

Li-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò. Sr. D. Carlos Francisco de Croix, Marqués de Croix, Cavallero del Orden de Calatrava, Comendador de Molinos, y Laguna Rota en la misma Orden, Theniente General de los Exercitos de S. M. Virrey, Gobernador, y Capitan General del Reyno de Nueva España, &c. Concediò su licencia para la impression de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomì, visto el Parecer del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomí, en esta Real Universidad de Mexico. Como consta por su Decreto de 22. dè Junio de 1767.

Rubricado de su Exciâ.

Licencia del Sr. Arzobispo.

EL Ilmò. Sr. Dr. D. Francisco Antonio Lorenzana, Colegial mayor de S. Salvador de Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canonigo Doctoral de la Santa Iglesia de Siguenza, Canonigo de la de Toledo, Vicario General de su Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de la misma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor de la Villa de Xaraizejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c. Concediò su licencia para la impression de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomí, visto el Parecer del P. Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus. Como consta por su Decreto de 11. de Junio de 1767.

Rubricado de su Señoria Ilmâ.

Un amartelado Amigo del Author, haviendo amiſtoſamente reconocido la Obra, en elogio de ella le ſubminiſtra repentinamente las ſiguientes

DECIMAS.

SI yà ſixa puntuacion,
NEVE, diſte al Othomì,
Imprime tu Obra, que aſſi
Harà â muchos impreſſion:
Para ſu pronunciacion
Caractères ciertos toma
Con tu methodo, y no embroma
A la Imprenta, ſi exquiſito,
Advierto en lo que has eſcrito,
No pierdes *punto*, ni *coma*.
Muchos han eſcrito infiero
De eſte Idioma en todo, ô parte;
Pero tu methodo, y *Arte*
Se les quedò en el *Tintero*.

En

En tì ſe logra el eſmero
De uno, y otro, ſin apodos,
Porque con tan lindos modos
Los principiantes, ſin mengua,
Diràn, que les diſte Lengua,
Y aſſi *Lenguas ſe haràn todos.*
Del Zoilo el toſco bullicio
No temas, que eſte fatal
En todo *juicio* habla *mal,*
Y ſiempre forma *mal juicio:*
Adelanta el artificio,
Segun tu zelo previene,
Que aſſi debes por conviene,
Y porque à la embidia venſas,
Entrega tu *Obra* â las *Prenſas,*
Que muy à *molde* le *viene.*
Sigue en tu Cathedra ufano,
Pues de ella eres Proprietario,
Sembrando en buen *Seminario*
Tu Idioma, y vamos *al grano:*

Que

Que yo fio el fructo en verano
Lograràs, con el tropheo,
Que và ansiando tu deseo;
Porque si á Dios solo apecha,
Dandole almas de cosecha,
Lograr el fin, y *LAUS DEO.*

Un amartelado Discipulo del Author en nombre de sus Compañeros le ofrece la siguiente

DECIMA.

FOrzoso es que *Lenguas* se hagan
Tus Discipulos amados,
Pues se hallan interessados,
Y tu grande afecto pagan:
Yo deseo que satisfagan
Su deuda con elogiarte,
Pues tienen en tu *Arte* parte;
Y en Arte tan compendioso
Breve se harà el estudioso
Sabio, sin saber en què Arte.

De un aficionado al Author, Soneto acroſtico ſemi-paranomaſtico.

Lograſte darnos una breve ſuma,
Inſigne Neve, de un inculto Idioma,
Conſiguiendo, que un *punto*, ni una *coma*
Dexaſſe de notar tu docta pluma:
Liſongearte la mia no ſe preſuma,
Una vez que la tuya â cargo toma
Inſinuar ſus *preceptos*, en que aſſoma
Suficiente *inſtruccion*, no la que abruma.
De tu brazo al impulſo el *molde* gima
En la *Arte* miſma, que deſde oy te aclama
Nuevo deſcubridor de inculto Clima.
Eſcribe, que al eſtudio tu *Arte* llama,
Venciendo el ocio. Yo deſeo ſe *imprima*
En los perpetuos *moldes* de la Fama.

PROLOGO.

EL desempeño del cargo, que obtengo de Cathedratico del Idioma Othomì, en el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Corte, me obliga á dar á luz este breve Compendio, para instruccion de los principiantes. No puedo menos que lamentar el total descuido, que en este assumpto hà havido en este Reyno, y la fatal desgracia de este Idioma; pues haviendo florecido tantos, y tan grandes Sujetos instruidos perfectamente en él, que pudieran haver dexado algun methodo, por donde regirse, assi para aprehenderlo, como para enseñarlo, no lo han hecho, calificando â este Idioma por mas barbaro, que todos los demàs de este Emisferio, y dexando à

¶¶ sus

ſus alumnos tan errantes como ciegos ſin guia.

No es eſte Idioma de menos importancia que el Mexicano, y vémos, que deſde que empezó á rayar la luz Evangelica en nueſtra America, huvo, hà havido, y à la preſente exiſten Sujetos, que ſe han dedicado con todo empeño á diſcurrir reglas, y à imaginar modos de facilitar ſu enſeñanza, como claramente manifieſtan tantos Artes de lengua Mexicana, tantos Diccionarios, y tantos Directorios, que ſe han impreſſo; y ſolo para el Idioma Othomì no hà havido un ſolo individuo, que ſe ataree en diſcurrir, que ſe deſvele en penſar un modo facil para enſeñarlo: gran laſtima! Y ſi algunos ſe han dedicado à eſcribir algunos papeles ſueltos, que en mi poder he tenido,

nido, ha ſido con tanta obſcuridad, confeſſando tantas dificultades, y diſcurriendo tantos caractères, tan dificiles, que para entenderlos, aun era neceſſario, que ellos miſmos verbalmente nos los explicàran; tan contrarios unos con otros, y tan diſonantes, que lo que uno eſcribió es dificil que otro lo entienda; haciendo, por eſte camino el Idioma mas dificil de lo que es en sì, y dificultando con tantos caractères, y figuras el poderſe dàr á la Imprenta; y lo que es mas, no haver ſeguido unanimes una regla, ò modo de eſcribirlo, que es de donde han dimanado tantas dificultades.

Pero ſupueſto, que haſta la preſente no tenemos regla cierta de nueſtros mayores, por donde dirigirnos, ni preciſſion de ſujetarnos â eſte, ó á el otro

otro modo de eſcribir, eſpero no padecer cenſura por haverme empeñado à diſcurrir el modo mas facil de eſcribir eſte Idioma, de ſuerte que pueda darſe â la Imprenta, mayormente quando es tan grande mi deſeo de que ſe logre el adelantamiento, que puede reſultar de que todo el Idioma ſea uno, aſſi en el modo de pronunciar, como en el modo de eſcribir, pues por eſte defecto ſe hallan muchas voces totalmente adulteradas, y mudadas del principio que tuvieron en ſus Ethymologias; y no es mucho, que eſto ſuceda en un Idioma eſtraño ſin libros, ni direccion alguna; quando en nueſtro caſtellano obſervamos â cada paſſo un equivoco, y de un equivoco no reflexado reſulta una total mudanza, y un yerro continuado.

Sea

Sea pues el modo de eſcribir eſte Idioma el que mas expreſſare ſu pronunciacion; pues ſi en el latino la buena pronunciacion depende de la buena Orthographia: en eſte la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, eſto es en los Sujetos, que yá eſtán ſuficientemente inſtruidos en el modo de pronunciar, para que eſcribiendo eſtos ſegun pronuncian, puedan los venideros ptonunciar ſegun hallaren eſcrito, verificandoſe de eſta ſuerte, que la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, y la buena pronunciacion dependerà de la buena Orthographia. Por eſte motivo me hà parecido conveniente dividir eſte Compendio en tres Partes: La primera es; la Orthographia, en la que expreſſo baſtantemente el mejor modo

do de eſcribir, y la mayor facilidad de pronunciar, para que inſtruidos los principiantes en eſto, puedan paſſar à la ſegunda Parte, que es el Diccionario, y con facilidad puedan leer, pronunciar, y aprehender toda la copia de los nombres, y verbos, que ſon mas comunes, y neceſſarios, teniendo con eſto ſuficiente materia para proceder á la tercera Parte, que es el Arte, ſin andar mendigando voces para formar ſus periodos: en todo procuraré explicarme con la mayor claridad. Créo que ſerán baſtantes los defectos; pero ſon diſculpables, por ſer lo primero que diſcurro en eſte aſſumpto, y por ſer el primer Arte de eſte Idioma, que ſe dá à la Imprenta: O! Quiera Dios nueſtro Señor, que todo ceda â mayor honra de ſu Mageſtad, exaltacion de nueſ-

tra Santa Fee, augmento de los Miniſ-
tros Evangelicos, y para provecho de
todos los que por eſte Compendio ſe
dedicàren al trabajoſo curſo de eſte
Idioma; de ſuerte, que puedan dár à
luz otro Arte de mejor eſtilo, y mas
ſolida Doctrina, para enmendar de eſ-
te modo los muchos deſaciertos mios

PAR-

PRIMERA PARTE,
Que trata de las Reglas de Orthographia.

1 NO PUEDO NEGAR, LO QUE todos generalmente confiessan, y es, que toda la dificultad de este Idioma consiste en su pronunciacion: por lo qual me ha parecido conveniente para su mas facil comprehension dár noticia, y explicacion de muchos caractères, con que se escribe, y en quanto fuere possible dàr â entender su pronunciacion. Para lo qual se ha de saber, que este Idioma consta de todas las letras de nuestro Castellano exceptuando las siguientes: F. J. K. L. R. S.

2. El defecto de la *F.* lo suplen la *ph*, como en nuestroCastellano sucede tal vez: v. g. *Philosophia*; pero en este Idioma es mas necessario el suplemento, porque no se

pro-

pronuncia como *F*, ſino que ſiempre ſe ha de pronunciar la *ph* aſpirada: v. g. *ophò*, que ſignifica eſcribir. El de la *J* lo ſuple la *H*, hiriendo fuertemente á la vocal ſiguiente: v. g. *hûtti*, que ſignifica meter; pero quando no ſe le ſigue vocal ſolo ſe pronuncia como aſpiracion: v. g. *cohnì*, que ſignifica achacar. Quando à la *H* antecede *C* ſe pronuncia como en el caſtellano: v. g. *Chichy*, que ſignifica poquitito, ò tantito.

3. El defecto de la *K* lo ſuple la *C*, pues aun en el Caſtellano no ſe neceſſita de dicha letra. El de la *L* no ſe ſuple, porque no hay voz que neceſſite de ella: excepto una, que es *labxì*, que ſignifica el hueſo, que regularmente llamamos *taba*; pero en la realidad es eſta una voz tan inuſitada, que àpenas la he oìdo á dos perſonas. La *R*, aunque todos los que de eſte Idioma han eſcrito, confieſſan unanimes ſu defecto; pero he oìdo, que en la pronunciacion, muchos, y aun caſi todos la incluyen, dandole el ſonido de la que vulgarmente llamamos *ere*, de lo que reſulta mucha elegancia en el ha-

hablar, y aſſi, aunque muy pocos vocablos ſe hallaràn en el Diccionario con *R.* pero queda advertido, que en los mas ſe pronuncia para la mayor energia, cuya practica la enſeñarà el uſo, eſpecialmente con los Indios. La *S* ſupleſe con la *Z*, ſuave: v. g. *zãgui*, que ſignifica volar.

4. De las vocales ſe forman ciertos caractères, cuya explicacion ſe requiere algo eficaz para la perfecta pronunciacion. La *A* es de tres maneras: La primera clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano *a*, y no neceſſita de exemplo. La ſegunda ſe llama hueca: eſcribeſe aſſi: *á*, y ſe pronuncia abriendo bien la boca, y añuecando la vòz como quien voſteza: v. g. *natzã*, que ſignigca la verguenza. La tercera ſe llama narical, ó confuſa: eſcribeſe aſſi *â*, pronunciaſe como que ſe equivoca con la *O*, y difundiendo la voz por las narizes; v. g. *pâdì*, que ſignifica ſaber.

5. La *E* es de quatro maneras. La primera es clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en Caſtellano: *e*, y no neceſſita de exem-

exemplo. La ſegunda ſe llama hueca, ù ovejuna eſcribeſe aſſi: *ē*, pronunciaſe abriendo bien la boca, y difundiendo la voz àzia fuera, aſſemejando en el ſonido al valido de la Oveja (que por eſſo ſe llama ovejuna) v. g. *na ttēy*, que ſignifica el Trigo. La tercera ſe llama narical: eſcribeſe aſſi: *ê*, y ſe pronuncia difundiendo el ſonido de la voz por las narizes: v. g. *phê*, que ſignifica hurtar. La quarta ſe llama gutural: eſcribeſe aſſi: *ȩ*, y ſe pronuncia entre cerrados los dientes, y ſacando la voz algo forzāda de la garganta: v. g. *na n-yȩhȩ*, que ſignifica el hombre.

6. La *I*, es de tres maneras. La primera es clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano *i*, y no neceſſita de exemplo. La ſegunda ſe llama narical: eſcribeſe aſſi: *î*, y ſe pronuncia difundiendo el ſonido de la voz por las narizes: v. g. *na phîdî*, que ſignifica el colchon. La tercera es la *y* griega, que hiere á la vocal ſiguiente: v. g. *na yē*, que ſignifica la mano.

7. La *o* es ſola una, y eſta es clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano *O*, y no neceſſita de exemplo.

La

8. La *u*, es de tres maneras. La primera es clara, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano *V*. La ſegunda ſe llama narical: eſcribeſe aſſi *û*, y ſe pronuncia difundiendo la voz por las narizes. v. g. *na û*, que ſignifica la ſal. La tercera ſe llama gutural: eſcribeſe aſſi *y*, pronunciaſſe bien cerrados los dientes, de ſuerte, que queden las muelas de arriba juntas con las de abajo, y ſacando la voz de lo intimo de la garganta, y procurando ſiempre no equivocarla con la *ę* gutural, pues la miſma experiencia enſeña, que el ſonido de la voz en la *y* es mas obſcuro q̃ en la *ę*: v.g. *na n-y*, que ſignifica el dolor.

9. Quando deſpues de *G* ſe ſigue *V*, unas veces ſe liquida, y otras no. Quando ſe liquida eſcribeſe aſſi *gui*, y ſe pronuncia ſin herir la *g* à la *u*. Quando no ſe liquida ſe eſcribe aſſi *gùi*, y ſe pronuncia hiriendo la *g* à la *ù*. En eſte Idioma no ſucede lo que en el Latino, y Caſtellano, que preciſſamente deſpues de *q*, ſiempre ſe haya de ſeguir *u*, pues en eſte unas veces ſe ſigue, y otras nò. Las veces en que

que ſe ſigue, es, quando no ſe ha de pronunciar con aſpiracion: v. g. *na que dè*, que ſignifica el eſcandalo; pero las veces que ſe pronuncia con aſpiracion, ſe poſpone à la *q* la miſma aſpiracion: v. g. *na qhi*, que ſignifica ſangre.

10. De las conſonantes tambien ſe forman otros caractères, y ſon los ſiguientes. La *C*, à mas de la regular que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano, tiene otro caracter, que llamamos caſtañuela: eſcribeſe aſſi *cc*, y ſe pronuncia eſtrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el ſonido de la voz àzia fuera con eſtallido: v. g. *na ccami*, que ſignifica la enramada. Eſta caſtañuela de *C* ſolo ſe deberá uſar antes de *a*, *o*, *u*; porque antes de *E*, y de *I*, ſe uſa de la *qq* caſtañuela, de que tratarèmos en el numero 12.

11. La *C*, antes de *E*, y de *I*, ſe pronuncia como en Caſtellano. La *G*, no ſe eſcribe en eſte Idioma antes de *e*, ni de *i*, porque en ſu lugar ſubſtituye la *h*, como queda dicho en el numero 2. tratando de la *J*: v. g.

hia-

biatzi, que ſignifica luz; pero ſi, ſe eſcribe antes de las otras vocales.

12. La *Q*, à mas de la regular, que ſe eſcribe, y pronuncia como en el Caſtellano, forma otro caracter, que ſe llama caſtañuela: eſcribeſe aſſi *qq*: pronunciaſe del miſmo modo, que la caſtañuela de la *C*; con advertencia de que eſte ſolo ſe uſa antes de *e*, y de *i*: v.g. *qq-emì*, que ſignífica martajar. De la *q* antes de *h*, queda tratado en el numero 9.

13. La *T*, à mas de la regular, que ſe eſcribe, y pronuncia como en Caſtellano, forma otro caracter, que ſe llama dental: eſcribeſe aſſi *tt*: pronunciaſe tocando fuertemente la lengua á los dientes, y echando el ſonido con violencia ázia fuera: v.g. *na ttopho*, que ſignifica lo eſcrito.

14. La *X* ſe pronuncia ceſeandola como ceſean en ſu pronunciacion los Europeos: v. g. *xohquì*, que ſignifica abrir.

15. La *Z*, es de tres maneras: La primera ſe llama ſuave: ſe eſcribe aſſi z. y ſe pronuncia como la *S* en el Caſtellano: v.g. *na-*

zophò,

zophò, que ſignifica la Coſecha. La ſegunda ſe llama fuerte eſcribeſe aſsi *tz*, y ſe pronuncia apretando la punta de la lengua contra el paladar, y echando el ſonido con fuerza: v. g. *na tzodì*, que ſignifica el vomito. La tercera ſe llama reſongada: eſcribeſe aſsi *z*, y ſe pronuncia reſongando la pronunciacion con ſuavidad: v. g. *nazà*, que ſignifica el palo.

16. Enmedio de diccion ſuele ponerſe una rayta, que llamamos ſaltillo, de eſte modo: -, eſte denota, que en la pronunciacion, ſe ha de hacer cierto genero de pauſa, ò ſupreſion de voz, que pareſca que ſe divide el vocablo: v, g. *câ-mì*, que ſignifica agacharſe.

17. Todos los vocablos de eſte Idioma, ſean nombres, verbos, ù otra parte de oracion, ſe pronuncian largos en las ultimas ſylabas, ſegun denota el acento, y los que no le tuvieren ſe pronuncian breves en dichas ſylabas, y en eſto ſe diferencia *na yophnì* largo, que ſignifica la ahuja, de *na yòphni* breve, que ſignifica el Arriero, y aſ-

ſi

ſi otros muchos que dará à conocer la practica.

18. Ni deberà hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que ſe obſervaràn en eſte Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un miſmo vocablo ſuele ſervir para muchas locuciones, pero eſta es propriamente preciſſion, que en todos los Idiomas ſe advierte, y aun à cada paſſo obſervamos en nueſtro Caſtellano, porque quien baſtarà à entender ſi oye eſte vocablo v. g. *doblar* ſi le hablan del doble de campanas, ô del doblegar alguna coſa flexible ? Y ſi eſtos equivocos no hacen fuerza en el Caſtellano, y demás Idiomas, no me parece juſto, que eſta reflexa ſolo ſe haga en el Othomì, quando aſſi en eſte, como en todos, facilmente ſe conoce el ſentido de cada palabra, por el contexto de la converſacion, ó materia que ſe trata.

19. Para no confundirſe con eſtos equivocos es muy conveniente, que los principiantes obſerven el ſonſonete, con que hablan los Indios, y en quanto ſea poſſible lo

imi-

imiten, porque eſta es una de las propriedades, que pertenecen á la pronunciacion. Obſervando tambien con toda diligencia las quantidades de cada ſylaba, las que ſe demonſtrarán por los acentos.

20. Tambien es muy conforme à la buena Orthographia de eſte Idioma, el que ſe obſerben los miſmos preceptos que impone la Latina, ſobre el eſcribir con letra grande todo principio de nombre proprio, ſobrenombre, dignidad, clauſula, &c. De ſuerte, que ſi la clauſula comienza con alguno de los caractères proprios de eſte Idioma, por letra grande ſe entienda el que ſea un poco mas abultado, pero ſin variar ſu figura. Eſto ſe debe entender para lo manuſcrito, no para lo impreſſo, porque no lo permite la deſigualdad de los quadros, y tamaños de las letras; y aſſi no haga fuerza vér muchas clauſulas que comienzan con caractères proprios de eſte Idioma, los quales es preciſſo ſean pequeños, por la razon dicha. Si la clauſula comienza con otra de las letras regulares, yà es ſabido que por letra grande ſe entienden las mayuſculas.

Aſſi

21. Aſſimiſmo ſe deberán obſervar en las clauſulas de eſte Idioma las miſmas pun- tuaciones, que le correſponden en el Caſte- llano, para que de eſte modo ſe puedan leer, y entender con perfecto ſentido. Omito la explicacion, porque ſupongo yà Grammati- co á el que ſe dedicare à eſtudiar eſte Idio- ma, y quando no lo ſea puede vérlas en el Arte de Nebriga.

Eſtas ſon las reglas, que me han pare- cido mas expreſſivas, para dàr á conocer los caractères, y pronunciaciones de eſte Idio- ma: no hay neceſſidad de confundirlas con nuevos, diſtintos, y dificiles caractères, pues ſirviendo eſtas de reglas generales, en breve tiempo puede tener eſte Idioma grandes auges, dedicandoſe á obſervarlas exacta- mente.

Para que con facilidad ſe conoſcan los caractères proprios de eſte Idioma, aſſi por ſus nombres, como por ſus figuras, ſe re- copila todo lo dicho en la Tabla, que de- mueſtro à la buelta.

TABLA.

Clara. narical. hueca.
a. â. ā.

Clara. narical. hueca. gutural.
e. ê. ē ę.

Clara. narical. griega.
i. î. y.

Clara.
o.

Clara. naric. gutur. herida de g.
u. û. y. ù.

Suave. resongada. fuerte.
z. ȥ. *tz.*

Caſtañuelas. dental. ſaltillo.
cc. qq. tt. —

PARTE SEGUNDA.

Diccionario de los Nombres, y Verbos mas comunes, y neceſſarios en el Idioma Othomì.

A

Abajo. ——— *Maduy. Tahāy.*
Abalanzarſe. ——— *Cuâtzì.*
Abarcar, ò tomar en brazos coſa de ropa. *Câtzi. Hyphì.*
Abatir. ——— *Huabti.*
Abeja. ——— *Na zêbtû.*
Ablandar. ——— *Tû-mi.*
Abofetear. ——— *Pêthmi.*
Abogar. ——— *Phãxñâ.*
Aborrecer ——— *yhtzã.*
Abortar. ——— *Yãxqhi.*
Abrazar. ——— *Nhiyphy.*
Abraſar quemando. —*Ba-tti.*
Abraſarſe de calor. —*Ndûhpá.*
Abrir. ——— *Xohqui.*
Abrojo. ——— *Na pemnì.*

Abſol.

Abfolver.	*Entzmacähpi.*
Abuelo.	*Na xihtà.*
Abuela.	*Na htzu.*
Acabalar.	*zȩhtè.*
Acabar.	*Qhuadi. Gaudi, Qhâtzi.*
Acariciar.	*Ho-mi.*
Acarrear.	*Thêni.*
Acercarfe.	*zȩni. Quahti.*
Acepillar.	*âtzi.*
Achacar.	*Cohni.*
Aconfejar.	*yti.*
Acometer.	*Dähqui.*
Acoftarfe.	*Yoy. óxi.*
Acoftumbrarfe.	*Nzây.*
Acordarfe.	*Nbênî.*
Actopam, Lugar.	*Mañutzi.*
Acuñar.	*Tzahti.*
Acufar.	*Mânni.*
Acocote.	*Na biphi.*
Adelgazar.	*Tzyhqui. Tzyti.*
Adivinar.	*Ndēhqui.*
Adove.	*Na thythāy.*
Adorar.	*Nȩmanzû.*

Adu-

Adulterar. ——— *Tzohcânthâhtì.*
Advertir, ò atender.—*Thâmbnì.*
Afeytar. ——— *âxqhyní.*
Aficionarse. —— *Cundã. Nedâ.*
Aforrar. ——— *Puĝte.*
Aforro. ——— *Na muĝte.*
Afuera. ——— *Yathì.*
Aflojar. ——— *Câ—ttì.*
Afsentar. ——— *Bēnzù. Bēhtzã.*
Agacharse. ——— *Câ—mì.*
Agarrar. ——— *Pēnttì.*
Agorero, ò Adivino.—*Na ndēhquitè.*
Agotar. ——— *Xãy.*
Agua. ——— *Na dehe.*
Aguar. ——— *Deenì.*
Aguador. ——— *Na yay. Nayaltè.*
Aguacero. ——— *Nâdâyè.*
Aguacate. ——— *Na tzãni.*
Aguardar. ——— *Tę—mì.*
Aguzar. ——— *Tzâtzì.*
Aguda cosa. ——— *Na ntzâ.*
Aguila. ——— *Na xyuì.*
Agradecer. ——— *Numâ nâdi.*
Agriarse, ó Acedarse. *Ixqui.*

Ahon-

Ahondar. ——	*Hêmi.*
Ahijado. ——	*Na thēxbâhtzi. Na bâhtzqhâ.*
Ahijada. ——	*Na nxûhqhâ.*
Ahogar. ——	*Ccâ–tti.*
Ahora. ——	*Nuyà.*
Ahorita. ——	*Guexguehtia.*
Ahora ha poco.—	*Qhague-â Qhaguehtia.*
Ahorcar. ——	*Tzyhtyygà.*
Ahuecar. ——	*Motti.*
Ahugerar. ——	*Hiêtzi.*
Ahugero. ——	*Na ohqui.*
Ahuja. ——	*Na yophni.*
Auyentar. ——	*Cûy.*
Ayate. ——	*Na ronqhuà.*
Ayer. ——	*Mandè.*
Ayudar. ——	*Phātzi. Mātzi.*
Ayunar.——	*Bêhê.*
Ayre. ——	*Na ndâhi.*
Ajo. ——	*Na axo.*
Ala. ——	*Na huà.*
Alabar. ——	*Nęmanhò.*
Alacran. ——	*Na Penzў.*
A la derecha. ——	*Nan yēy.*

A la izquierda. — *Na ngâhâ.*
A la noche. —— *Ninxûy.*
A la tarde. —— *Nindè.*
Alegrarſe. —— *Cohia. Pāhā.*
Alentar, ó dár animo. *Yēt—rapà.*
Aleſna. —— *Na rẹxthî.*
Alimentar. —— *ûînì.*
Aliſar. —— *Conì.*
Al inſtante. —— *Ngûttâ. Bexguehtia.*
Alumbrar. —— *Yo—ttì.*
Alumbre. —— *Na ng—ixāy.*
Alcahuetear. —— *Xâ—mitzohqui.*
Alcahuete. —— *Na ñematè. Na bâhtbatè.*
Alcanzar. —— *Tzydì.*
Alcanzar de lo alto.—*Tzyhqui.*
Alboroto. —— *Na ñâni.*
Albañil. —— *Na bēnigû, Gâdò.*
Albricias. —— *Ya ohia.*
Alcalde. —— *Na actè.*
Algibe, ô Jaguey.— *Na qhutè.*
Algodon. —— *Na dēhti.*
Algo. —— *Te—o.*
Aguacil. —— *Na nzytbi.*

Alegria, ſemilla. — *Na ccû.*
Algunas veces. — *Xãhtbuę. Nnandì.*
Alhagar. ——— *Hootì.Ho.*
Allá. ——— *Nupy.*
Allì. ——— *Nûny.*
Almagre. ——— *Na dẽhẽ.*
Al medio dia. — *Hûxadi.*
Almidonar. ——— *zati.*
Almohada. ——— *Na nxihmñâ. nhûhni.*
Almofrez. ——— *Na ntûphdì.*
Almorzar. ——— *Nzimxûdi.*
Alta coſa. ——— *Na nhêtzi.*
Altar. ——— *Na ahtà.*
Aliviarſe el enfermo. *Tzyxnizã.*
Amar. ——— *Mâdì.*
Amarrar. ——— *Thâti.*
Amancebado. —— *Na xâhitẽ.*
Amanecer. ——— *Hiatzi.*
Amarillo. ——— *Ccaxti. Hmêttẽy.*
Amaſar. ——— *Tû-mi.*
Amanzar. ——— *Mãnxò.*
Amargo. ——— *Na nccû.*
Amontonar. ——— *Muntzì.*
Amoquetear. ——— *Yyntti.*

Amor-

Amortajar. —— *Pãtzì.*
Ampollar. —— *Mo. Poguì.*
Amoneſtacion. —— *Na hmatì.*
Amolar. —— *Tûhquì.*
Amole. —— *Nahhiû.*
Amenazar. —— *Hûhtzì.*
Amigo. —— *Na ndęnphuÿ.*
Amiga, ô Manceba. — *Na xâhi.*
Amparar. —— *Xâ—mì.*
Anteado, color. — *Xidnì.*
Antier. —— *Mangyndê.*
Animal. —— *Na—bàonì.*
Anoche. —— *Manxûy.*
Anochecer. —— *Xûy.*
Ancias. —— *Ya nthêndì.*
Ancho. —— *Na nxîdî.*
Antes. —— *Nbẽttò.*
Antonio. —— *Na Andò.*
Anudar. —— *Thûtì.*
Andar. —— *Yoo.*
Angel. —— *Na Anxẽ.*
Angoſta coſa. —— *Na ntzîntî.*
Anillo. —— *Na nphoyẽ.*
Andar de paſſo. — *zeyò.*

Anteojo. ——	*Na hiẽdã.*
Anzuelo. ——	*Na nthytzi. ngyhûâ.*
Añadir. ——	*Tẽhquè.*
Añil. ——	*Na qyky.*
Año. ——	*Na qhẽyà.*
Apagar. ——	*Hûẽtti.*
Aparejar. ——	*ùẽy.*
Apartar. ——	*Huegùe. ûeguè.*
Aparejo. ——	*Na xadmã.*
Aparar. ——	*Thẽ.*
Apaciguar. ——	*Hegui.*
Aparecer. ——	*Nẽhqui.*
Apedrear. ——	*Ccahnì.*
Apatecer. ——	*ñûhpì.*
Aplaſtar. ——	*To—mi.*
Aplicado. ——	*Na nyati.*
Apolillarſe. ——	*Nziùe.*
Apoſtar. ——	*Tâhuy.*
Aprehender. ——	*Pâdi. Ndẽhqui.*
Apretar. ——	*Dy—tti.*
Apretar con el puño.	*Mi—tti.*
Apriſſionar. ——	*Bbeguè*
Apueſta. ——	*Na dâhâ.*
Apuntalar. ——	*Tẽtze.*

Apo-

Apoſento. ——	*Na oy.*
Apreſurar. ——	*Xę-ni.*
Aquel. ——	*Nunę.*
Aquì. ——	*Nugua. Guehqua.*
Arar. ——	*Phytzì.*
Arado. ——	*Na ttabì.*
Araña. ——	*Na mexè.*
Arañar. ——	*Xāhquì. Xātì.*
Arbol. ——	*Na bāy.*
Arbol del Perú. —	*Na xâzà.*
Arco. ——	*Na zâ.*
Arco iris. ——	*Na bēccnì.*
Arder. ——	*zę.*
Ardilla. ——	*Na minâ.*
Arete. ——	*Na tzyqhà.*
Arena. ——	*Na bomû.*
Armarſe, ò reſiſtirſe.	*Mûhtì.*
Armadillo. ——	*Na qqincuà.*
Arrancar de raìz. —	*Qhytzi.*
Arraſtrar. ——	*Qhymì. Gymì.*
Arrear. ——	*ēttì. Yēttì.*
Arrepentirſe. ——	*Yobnì.*
Arreboſarſe. ——	*Pātì.*
Arremedar. ——	*Phēttì.*

Ar-

Arras. —— *Ya nttyjtyẽ.*
Arreſgarar. —— *Hûxanbẽdi.*
Arrendar. —— *Mihqui.*
Arremangarſe. —— *Xântzhe.*
Arrebatar. —— *Qhuatzi. Hiânnì.*
Arriba. —— *Mañâ.*
Arrimar. —— *Quatti.*
Arriſcarſe el ſombrero *Pẽmphuy.*
Arriero. —— *Na yòphni.*
Arrinconar. —— *Quatntzâti.*
Arrojar. —— *Ennî. Yennì. Yẽy.*
Arroyo. —— *Na hiênthè.*
Arrugar. —— *Bannì.*
Arruga. —— *Na bannì.*
Arruyar. —— *Huâtzì.*
Arquear algo. —— *Zâtzì.*
Aceſſar. —— *Tihñâ.*
Aſpera coſa. —— *Na âdì.*
Aſtillar. —— *Xg̃hque. g̃tze.*
Aſſàr. —— *Tzânì.*
Aſſegundar. —— *Yohpì.*
Aſſaltar. —— *Tãbqui.*
Aſſentarſe. —— *Hûdi. Hiûdi. Mi.*
Aſſi. —— *Nqhapy.*

Aſſomarſe. ——	*Ceânnì.*
Aſtilla. ——	*Na xẹ̄hqzà.*
Aſſotèa. ——	*Na qho-mi.*
Atadero. ——	*Na nthûtgua.*
Atajar. ——	*Catzì.*
Atarantarſe. ——	*Phandì.*
Atole. ——	*Na ttêy.*
Atorarſe. ——	*Ccattì.*
Atrancar. ——	*Tẹ̄hnì.*
Atràs ——	*Nımuẹ̄htè.*
Atraveſar. ——	*Nnannì.*
Atreverſe. ——	*Tzohtè.*
Atrevido. ——	*Na buẹ̄gà.*
Atormentar. ——	*ynì.*
Auguſtin. ——	*Na Axti.*
Aunque ſea aſſi. ——	*Madague-â Madangû-â.*
Aunque fuera yà. ——	*Mânthò.*
Ahuyar. ——	*Yy.*
Aventar. ——	*Piguì.*
Aventarſe. ——	*N thîhnî.*
Aventador. ——	*Na huit-tzibì.*
Aventajarſe. ——	*Bēttò.*
Avergonzarſe. ——	*Ndûhtzā.*

Avi-

Aviſar.	*Xiphì.*
Azuela.	*Na hiaxi.*
Azul.	*Ccangui.*
Azadon.	*Na xidbÿhÿ.*
Azador.	*Na tzân-nguȩ.*
Azotar.	*Mēpì.*
Azote.	*Na nphēy.*
Azucar.	*Na dotphi.ttaxtta-phi.*

B.

Baho.	*Na hannè buȩhpà.*
Baylar.	*Nēy.*
Bajar.	*Çây.*
Bajio.	*Na banttì.*
Banca.	*Na nqhuatì. Bangà.*
Banco.	*Na nthûhnì. bango.*
Balcarrota.	*Na nzyndêê.*
Bañarſe.	*Nhì.*
Bañar à otro.	*Hihtì.*
Barbechar.	*Phytzì.*
Barba.	*Na yò nè.*
Barbas.	*Ya qhynì.*
Barbacoa.	*Na ntûmguȩ.*

Barcina. ———	*Na xittâ.*
Barranca. ———	*Na hîê. Xothāy.*
Barrer. ———	*Paxì.*
Barreta, ———	*Na byhy.*
Barretear. ———	*Pyhy.*
Barrenar. ———	*Hiêtzì.*
Barriga. ———	*Na zittey.*
Barrigon. ———	*Na biphò.*
Barro. ———	*Na pehāy.*
Baptizar. ———	*Xihtzí.*
Baſtar. ———	*Qhuadì.*
Baſura. ———	*Na pughttey.*
Batea. ———	*Na mohtzà.*
Batir. ———	*Phyhquì.*
Babear. ———	*Nzyqhní.*
Baptiſmo. ———	*Na xixthe.*
Beber. ———	*Ztzí.*
Bellota. ———	*Na ndēzà.*
Bendecir. ———	*Qhâhpí.*
Berruga. ———	*Na rocca.*
Beſar. ———	*Tzyhtzí.*
Beſar coſa ſagrada. —	*Ndânne.*
Beta de qualeſq. coſa.	*Na bētzí.*
Biga. ———	*Na bēnzà.*

Biſcocho.	*Na ûhmè.*
Bellon de lana.	*Na n—yò.*
Biſnaga.	*Na pe.*
Biſnieto.	*Na bongbēhtò.*
Biſnieta.	*Na bonganxûbēhtò.*
Biſabuelo.	*Na buęxihtà.*
Biſabuela.	*Na buęhtzù.*
Blanquear.	*Ttaxqui.*
Blanco.	*Na nttaxi.*
Blando.	*Na tûdi.*
Boca.	*Na nè.*
Bocon.	*Na xęngnè.*
Bola.	*Na nûnni.*
Bolteear.	*Pyintzi.*
Bofetada.	*Na pēthmi.*
Bofe.	*Na xihñê.*
Boltear rodando.	*Gāti. Bāti.*
Bolſa.	*Na ñâgui. Buxa.*
Borrar.	*Thûhti.*
Borracho.	*Na tî.*
Borracho habitual.	*Na mîhni.*
Boſque.	*Na nbozà.*
Bomba.	*Na phuęguenzaxtì.*
Boſtezar.	*Yanè. Hanè.*

Botella. ——— *Na xihtò. Buhchà-xihtò*
Botija. ——— *Na buhchà.*
Brasa. ——— *Na dâhtzbì.*
Brasero. ——— *Na nqhyhtzbì.*
Brazo. ——— *Na yēní.*
Brazada. ——— *Na ûenî.*
Brotar. ——— *Phuętzè.*
Brincar. ——— *Zātzí.*
Breve. ——— *Zęnthò.*
Bueno. ——— *Manhò. Nizā.*
Bueltas dar. ——— *Thêtti.*
Bula. ——— *Na bûnâ.*
Bullirse. ——— *Hûânni. ânní.*
Buscur. ——— *Honí.*
Burlar. ——— *Xaxí.*
Burlador, ò provocador. ——— *Na xaxtè.*

C

Cabiloso. ——— *Nahmiztè.*
Cabar. ——— *Xêy. Xêhqui.*
Caballo. ——— *Na phaní.*

Caballeriza. ——	*Na ngûnphni.*
Cabello. ——	*Na xtâ.*
Caber. ——	*Nyēni.*
Cabeza. ——	*Na ñâ, ñâxmû.*
Cabra. ——	*Na nxûtxì.*
Cacaguate. ——	*Na qhymbāy.*
Cacao. ——	*Na dēqhy.*
Cada rato. ——	*Nqhatnqhat.*
Cadavera. ——	*Na ñâxmû-dû.*
Cadera. ——	*Na xinthè.*
Cadena. ——	*Na tęngbuęqhâ.*
Caèr. ——	*Tāgui.*
Caèr tropezando. —	*Phyntzi.*
Caèr en profundo. —	*Tzô.*
Caja. ——	*Na buadà.*
Calabaza. ——	*Na mû.*
Calabaza larga. —	*Na màmû.*
Calandria. ——	*Na boyè. boñâ.*
Cal. ——	*Na ñāni.*
Calcañal. ——	*Na dyngua.*
Caldo. ——	*Na nguithè.*
Calentar. ——	*Patii.*
Caliente cosa. —	*Na npá.*
Calor. ——	*Na pà.*

Calzar. —— *Tîtî.*
Calzones. —— *Ya zexqho.*
Calbo. —— *Na myñâ.*
Callar. —— *Xegguè.*
Calle. —— *Na dâñu.*
Cama; —— *Na nttotzi.*
Camaleon. —— *Na tzihcan dâhi.*
Camaron. —— *Na may.*
Camissa. —— *Na pahni.*
Camino. —— *Na ñu.*
Caminante. —— *Na neñú.*
Camote. —— *Na bug—ccûâ.*
Campana. —— *Na ttēgui.*
Campanario. —— *Na ngûnttēgui.*
Campanilla de la boca. *Na tzithe.*
Campo. —— *Na bathà.*
Cana. —— *Na xihnnua Taxxtâ.*
Canal. —— *Na pinthè.*
Canasto. —— *Na qhytzbugtzè.*
Cantar. —— *Tûhû.*
Cantaro. —— *Na xgni.*
Cantero. —— *Na hiaxtò. âtzdò.*
Canilla. —— *Na tzytndoyo. Minguandoyo.*

Cara cofa.	*Xa mâdi.*
Carpintero.	*Na yaxi.*
Carrifo.	*Na xithi.*
Cardar.	*Tehque. ehque.*
Carear.	*Nhîanduy. nhîandhmî.*
Carzel.	*Na phãdi.*
Cafa.	*Na ngû.*
Cafaca, ò veftido talar	*Na xayo.*
Cafado.	*Na medinthâhti.*
Cafarfe.	*Nthâhti.*
Cafcabeles.	*Ya qhâdi.*
Cajete.	*Na tzamhi.*
Caftigar.	*Tzãhti.*
Cafcara.	*Na xi.*
Cafuela.	*Na mohi.*
Cebolla.	*Na dẽnxi.*
Cedazo.	*Na nbatzi.*
Cena.	*Na ttoxi.*
Cenar.	*Tzinttoxi.*
Centella.	*Na huẽy.*
Ceniza.	*Na bohtzbi.*
Ceja.	*Na yodã.*
Cera.	*Na tzyneûe.*
Cerca.	*Na qhûtzi. Phuẽtẽ.*

Cer-

Canuto. ——	*Na bîûddí.*
Candelero. ——	*Na nphoxyo.*
Cangrejo. ——	*Na nexphoho.*
Canſarſe. ——	*Nzãbí.*
Caña. ——	*Na nyo.*
Caña alcazèr. ——	*Na ndyxyo.*
Caño. ——	*Na ñuthè.*
Capar. ——	*Pohqui.*
Capitan. ——	*Na bênčtí.*
Capote. ——	*Na pâtt.*
Capulin. ——	*Na dêzê.*
Capulin blanco. ——	*Na za-ixi.*
Cara. ——	*Na hmî.*
Carbon. ——	*Na thêhñâ. thêñâ.*
Carbonero. ——	*Na mâthiâ.*
Carga. ——	*Nan phni.*
Cargar. ——	*Tûtzi. Mhûtzi.*
Cargador. ——	*Na tûxte.*
Carne. ——	*Na nguȩ. Maguȩ.*
Carnero. ——	*Na ndâni.*
Carnizero. ——	*Na homguȩ. pãmguȩ.*
Carta. ——	*Na tzyhqüâ. ttophò,*
Carnizeria. ——	*Na hophni.*
Carneſtolendas. ——	*Ya zęhcanttênî.*

Cercar. —— *Qhûtzì.*
Cerca, adverbio. — *Guehtuà.*
Cerebro. —— *Na tzibdò.*
Cerda: —— *Na zyphnì.*
Cerrar. —— *Cottì.*
Cerro. —— *Na tthęhę.*
Cernir. —— *Phatzì.*
Cerilla. —— *Na buęzgû. buęgû.*
Cefo. —— *Na buęyò. Gābò.*
Ceñidor. —— *Na ngyti.*
Chato. —— *Na bēmxiñû.*
Chanfear. —— *ñânttY.*
Chamufcar. —— *Huixquì.*
Chapulin. —— *Na qhohtò.*
Chayote. —— *Na Xamû.*
Chile. —— *Na ng—y.*
Chile feco. —— *Ma—y.*
Chile verde. —— *Na xēmy.*
Chichicuilote. — *Na zêmanenthe.*
Chiflar, ò filvar. — *Hyxi. Hyxti.*
Chia femilla. —— *Na boccù.*
Chibato. —— *Na Tâxi. dęttxî.*
Chicharra. —— *Na guî.*
Chilacallote. —— *Na dēmû.*

Chi-

Chichigua. ——	*Na nzy.*
Chinche. ——	*Na xâûe.*
Chiquearſe. ——	*ñânì*
Chiſmoſo. ——	*Na nemhâ̂.*
Chochocol. ——	*Na ma-xęni.*
Chocolate. ——	*Na ndẽqhy.*
Chorrear. ——	*Pittì.*
Chupar. ——	*Tzytì.*
Chupamirthos. —	*Na gâhtty.*
Ciego. ——	*Na godã.*
Cielo. ——	*Mahêtzi.*
Ciervo, ò Benado. —	*Na phantęhę. Hocphanì.*
Cimiento. ——	*Na attì.*
Cintura. ——	*Na hiętì.*
Clavar. ——	*Phohtì.*
Clavar prendiendo.	*Rętè.*
Clavo. ——	*Na nabxí.*
Cobrar. ——	*Ccottì.*
Cobija. ——	*Na pãtdâcmì.*
Codo. ——	*Ma nyynì.*
Codiciar. ——	*ẽxmatziya.*
Codorniz. ——	*Na tûtû.*
Cojer con violencia.	*Qhy*

Cojer en el hecho.	*Thê.*
Cojinillos.	*Ya coxi.*
Cojo.	*Na doguà.*
Cola, ò Rabo.	*Na tzy.*
Cola pegamento.	*Na cüẽñâ.*
Colar.	*Phatzi.*
Col.	*Na gonxi.*
Colgar.	*Tzyhti. zydì.*
Colchon.	*Na phîdî.*
Colmillo.	*Na dâtzì. tzâtzì.*
Color.	*Na qyhy.*
Colorado.	*Na nthēnì.*
Colocar.	*êtti, ô nêtzì.*
Comal.	*Na doyò.*
Comadre.	*Na mânê.*
Compadre.	*Na nbanè. nbarè.*
Compañero.	*Na n—yogüi.*
Comulgar.	*ñûphì.*
Comprar.	*Tây.*
Cõpletar, ò consumar.	*Tzgtzè.*
Componer.	*Hoguì.*
Comer.	*Tzî.*
Comer à medio dia.	*ñunì.*
Comenzar.	*Phydi. Dymì.*

Co-

Comida. —— *Na hiùni. hneguè.*
Como preguntando. *Hague?*
Como refiriendo. — *Tengu. ngû.*
Confessor. —— *Na qhûanbatz.*
Confession. —— *Na qhûanni.*
Confessar. —— *Qhûannì.*
Contar. —— *Pèdè.*
Considerar. —— *Tzę—mì.*
Consentir. —— *ñuhpì.* A otro. *Hohpì.*
Contricion. —— *Na ndûmyy.*
Conejo. —— *Na qhuà.*
Convertir. —— *Pyingui.*
Confirmàr. —— *Thête.*
Consumir. —— *Tèguè.*
Consuelo. —— *Na nthûmmyy.*
Contagio. —— *Na textè.*
Consejo. —— *Na yti.*
Concuño. —— *Na mihquì.*
Conchavar en contrato *zopho. zęthią̃.*
Copal. —— *Na nguidnì.*
Corazon. —— *Na myy.*
Coraje. —— *Na cuẽ.*
Corba parte del cuerpo. *Na dotguà.*
Corba, ò curba cosa. *Na mãguì.*

Corcoba. ——— *Na ccoguē.*
Corcobado. ——— *Idem.*
Corral. ——— *Na ngûnphnì.*
Correr. ——— *Tĩhi.*
Correr con violencia. *Nextìhi.*
Corcobear. ——— *Natzi.*
Correo. ——— *Na bēnnhì.*
Corona de flores. — *Na badnì.*
Corona de eſpinas. - *Na bamnì.*
Cortar generalmente. *Hēhquì.*
Cortar fruta. —— *Tyhquì.*
Cortar con la boca. -*Tzētzi.*
Cortar con inſtrumento. *Tzēti. Tzēhqui.*
Corteza. ——— *Na Tzēhqxi.*
Corteſia, ò reverencia. *Nà ttêhqqiây.*
Coſa neceſſaria. — *Manhioní.*
Coſa dificil. ——— *Nanhêy.*
Coſa que dá comeſon. *Na nxây, ò nxâhi.*
Coſer. ——— *Gùēdi.*
Coſtra. ——— *Na nxętè.*
Coſecha. ——— *Na Zòphò.*
Coſechar. ——— *Xopho.*
Coſquillas. ——— *Ya qyntzì.*
Coſtal. ——— *Na rę̄zâ.*

Coſ-

Coſtar, ó valer. — *Nimûy.*
Coſtilla. ——— *Na bugtzè.*
Coſtumbre, ò eſtablecimiento. ——— *Na nthûy.*
Coſtura. ——— *Na ttẽdi.*
Coyuntura. ——— *Na tęhqndoyo.*
Coyonoſtle, ó cardon. *Na câminyò.*
Cozear. ——— *Ndîqqî.*
Cozer comida. — *Dâ.*
Cozina. ——— *Na cüzna. ò ngûnqhyni.*
Cozinera. ——— *Na hęxabiùni.*
Crecer. ——— *Tè.*
Creer. ——— *N-emêy. êhqqiây.*
Criar. ——— *Tedè.*
Criado, ò Sirviente. *Na bẽgò. tzophò, pẽhpatè.*
Cruel. ——— *Na cuẽmyy.*
Cuajar. ——— *zoy.*
Cuchara. ——— *Na ntãtzi.*
Cuchillo. ——— *Na qhuay.*
Cuenta. ——— *Na guẽnda.*
Cuenta de enſartar. *Na thebè.*
Cuerda. ——— *Na dẽxi.*
Cuerno. ——— *Nandâni.*

Cuerpo. —— *Na hānqqhiây.*
Cuervo. —— *Na cà.*
Cuesta. —— *Na nguani.*
Cueva. —— *Na oy-yanbāoni Otzi.*
Cuidar. —— *Phādi. Zu Mādi.*
Cuidado, ò pena. — *Na ndûmyy.*
Cumplir. —— *Tzętzè.*
Cuna, ò Hamaca. — *Na hûatzi.*
Cuñado, dice el hombre. —— *Na co.*
Cuñada dice el hombre. —— *Na bēhpò.*
Culebra. —— *Na qqēñā.*
Curar. —— *ętè.*
Cutir. —— *Câti.*
Cutis. —— *Na xiqqiây.*
Cuñado, dice la muger. *Na mo.*
Cuñada dice la muger. *Na mûddù.*
Curtir gamuzas. — *Tèxi.*

D

Dar de beber. —— *Ztzihti.*
Dar, ò entregar. — *Dā.*

Dar,

Da tras pies. —— *Huangui.*
Dar à otro. ——— *Unnì.*
Decir. ——— *Mâ.*
Decir á otro. —— *Xiphi: embi. enâ.*
Dedo. ——— *Na zaha.*
De antes. ——— *Mahâmby.*
Defenderſe. ——— *Mùhri.*
Degollar. ——— *Tzehq-yygà.*
Dejar. ——— *Hiêgui: êgui.*
Dejar en teſtamento. *Tzogui.*
Del otro lado. —— *Nangdí.*
Delgada coſa. —— *Nantzytì.*
Demonio. ——— *Na zîthû. ẹxqhuà.*
Dentro. ——— *Nbò.*
Debajo. ——— *Bēbò. hiêmí.*
Declarar, ò pronunciar. *Puẹtzè.*
Dependencia. —— *Na thāy.*
Delicada coſa. —— *Na ndy xqui.*
Derramar. ——— *Nâ-mi.*
Derretir. ——— *Deení.*
Deſmayarſe. ——— *Tynxûy.*
Deſcolgar. ——— *Tzyhquì.*
Deſmoronar. —— *Thêxtì.*
Deſembaynar. —— *Còtzi.*

Dios. ——— *Oqhâ.*
Divertirſe. ——— *Ntixmuy.*
Diviſar. ——— *Htandi. Ccâbni.*
Dificultar. ——— *Hêmbi.*
Doblar. ——— *Tobo. Toho. Togo.*
Doblar por difunto. *Nzyntidû.*
Doblés. ——— *Na Tobo.*
Doctrina. ——— *Na nthâhthîa.*
Dolor. ——— *Nan-y.*
Donzella. ——— *Na hmûhtè.*
Dormir. ——— *âhâ.*
Dorar. ——— *Ccaxtí.*
Dudar. ——— *Tzymanphêni.*
Dulce. ——— *Nang-ûhqui.*
Dura coſa. ——— *Na-mmè.*
Duraſno. ——— *Na ûhcanzà. Yxì.*
Droga. ——— *Na dròga. na hãti.*
Droguero. ——— *Na hãhtè. na ɡt droga.*

E

Ea. ——— *Ndè.*
Echar, ô vaciar liquido. *Xiti.*
Echar, ò vaciar ſolido. *Yɡnì.*

Echarſe,

Echarse, ô recostarse. *Bēni.*

Echar menos por ausencia. ——— *Nbênî.*

Echar tirando á lo alto. ——— *Yēy.*

Edificar. ——— *Hę. Xotzi. xoxi.*

Elote. ——— *Na mânxa.*

Elotlaxcale. ——— *Na hmemxa.*

Embolver. ——— *Pantzì.*

Embestir. ——— *ātzì.*

Embiar. ——— *Pēhni. Bēhnì.*

Embarrar untando. *Contzi.*

Embidia. ——— *Na matziyà.*

Embidiar. ——— *Tziya.*

Embidioso. ——— *Na Tziyate ęxtèmatziyà.*

Empacharse. ——— *Nâthâ.*

Emparejar, ò igualar. *N—yênì. N—hiē—uy nhyēhuy.*

Empeñar. ——— *Câti.*

Empeyne, especie de sarna. ——— *Na myhquì. Zânì.*

Empeyne, parte del cuerpo. ——— *Na dêbi.*

Em-

Empujar. —— *Yentti. ntûxi.*
Emporcar. —— *Hiahqui.*
Empreñarſe. —— *N—yy.*
Enmohecerſe. —— *Boxqua.*
Encias. —— *Ya nguẹ̀nè.*
Encajar. —— *Phohtì.*
Encarecerſe. —— *Mâhquì.*
Encaſquillar, ò engaſtar. *Cãtí.*
Encender. —— *Ztzẹ̀guè.*
Encomendar. —— *Tẽhti.*
Encontrar. —— *Ngathy. nthẽ—uì.*
Encogerſe. —— *Mîtî.*
Encreſpar. —— *Tzantzi.*
Endenantes. —— *Mahêby.*
Enderezar. —— *Nqhuânní.*
Endrogarſe. —— *Tûxttẽy.*
Endurecerſe. —— *Mẹguî.*
Enfado. —— *Na nxûhia.*
Enfermar, —— *Hiêní.*
Enfermo. —— *Na dãthî.*
Enfermedad. —— *Na hiênì.*
Enflaquecerſe. —— *Yẹ̀hquè*
Enfrente. —— *Nhiandi.*
Enfriar. —— *Ztzẽguì—ztzẽtì.*

En-

Engañar. ——	*Hãhquì. cadì.*
Engordar. ——	*Nohqui.*
Enemigo. ——	*Na oh.*
Enjugar. ——	*Tziti.*
Enjaguar ropa. ——	*Pehqué.* traſtos, *xyhquì.*
Engendrar. ——	*Câ.*
Enojarſe. ——	*Buęhcuẽ.*
En otra parte. ——	*Nnan-yopy.*
En otro dia. ——	*Nnan-yorahpà.*
En ninguna parte. —	*Hînqhahpy.*
Enramada. ——	*Na ccamì. xû-mi.*
Enredar emmarañando.	*ùẽti.*
Enſartar. ——	*Tęte.*
Enſeñar. ——	*Xãhni. ûhti.*
Enſima. ——	*Maxętzè.*
Enſillar. ——	*Hęxan nthûtzi. ùẽy.*
Enterrar. ——	*ãguì.*
Entender. ——	*Ñdẽhquì.*
Entendimiento. ——	*Na nphêni.*
Entenado. ——	*Na hębztzi.*
Entenada. ——	*Na hętxû.*
Entonces. ——	*Gueby: nuby.*
Entrar. ——	*Qyti.*

Entrañas. —— *Ya qhobhîê.*
Entretejer. —— *Pehpè.*
Entibiar. —— *Panguì. Pani.*
Entierro. —— *Na n-yāgui.*
Enronquecerse. —— *NHiaygà.*
Enrollar. —— *Pantzi.*
En un tiempo. —— *Mannaby.*
Envejecerse. —— *Ndę.*
Eructar. —— *Qhętè.*
Epasote. —— *Ña n-ây.*
Escarbar. —— *Xêhqui. Xêtti.*
Escarbar ahondando. *Xêy.*
Escalera —— *Na rede.*
Escarmentar. —— *Hê-mì.*
Escandalizar. —— *Quède.*
Esclavo. —— *Ña bēhnî.*
Escoba. —— *Na baxì.*
Escobeta. —— *Na nzaxqui.*
Escoger. —— *Huahni.*
Escopeta. —— *Na nzaphi.*
Escribir. —— *Ophò.* à otro. *Ohpí.*
Escribano. —— *Na yophò.*
Esconderse. —— *ânì. ñânì.*
Esconder debajo de la ropa, ò del brazo. —*Huitzi.*

Escuchar. —— *ǵtzè.*
Escupir. —— *Ztzotzi.*
Eslabon. —— *Na Phẽhtzbì.*
Espalda. —— *Na xytha.*
Espantar. —— *Pidì.*
Español. —— *Na nbuǵhę.*
Espejo. —— *Na hêmhiê.*
Esperar. —— *Tę–mì.*
Esperanza. —— *Na ndę–mì.*
Espirar. —— *âguì. â.*
Espiga. —— *Na ngâ. ngâhâ.*
Espina. —— *Na minì.*
Espinazo. —— *Na ñuxthà.*
Espinilla. —— *Na minguà.*
Espolear. —— *Myngui.*
Estàr boca arriba. — *Pitzî.*
Espuela. —— *Na mynì.*
Espulgar. —— *Pahqui.*
esprimir. —— *Tē–mì*
Espuma. —— *Na phyguì.*
Estàr cosa animada. —*Biy.*
Estàr cosa inanimada. *Qha.*
Estàr encinta lo inanimado. —— *Tixmañâ.*

Eſtàr ſabroſa la coſa. *Xanqqyy.*
Eſtár encueros. — *Byymanxì.*
Eſtafiate. ——— *Na mèphe.*
Eſtandarte, ò Guion. *Na bextmathêtti.*
Eſtender. ——— *Tyngui.*
Eſtiercol. ——— *Na phohò.*
Eſtirar. ——— *Qhyti.*
Eſtornudar. ——— *Hetze.*
Eſtomago. ——— *Na tzâxammyy.*
Eſtrella. ——— *Na ztzę.*
Eſtrenar. ——— *Tzāma-rayó.*
Eſtrivo. ——— *Na nthîhti.*
Eſtrupar. ——— *Tzoni.*
Eſtudiar. ——— *Xādi.*
Eſtrellar, ò freir. — *Thytì.*
Exemplo. ——— *Na qhêdì.*

F

Facil coſa. ——— *Hinguihę̂y.*
Fabricar. ——— *ętè.*
Faja. ——— *Na bāttì.*
Falda del mante. — *Na nenthę.*
Faltar. ——— *Bēdi.*

Fal-

Falso teſtimonio.	—	*Na xãhtì.*
Fama, ù honra.	—	*Na nzû.*
Faramalla, ò diſparate.		*Na nthohmi.*
Favor.	—	*Na mâhtè.*
Fea coſa.	—	*Mantzò.*
Fee.	—	*Na ttemêy.*
Feriar.	—	*Pãdi. pãhti.*
Feria, ò Plaza.	—	*Na Tãy.*
Fiar.	—	*Tûxttẽy.*
Fiebre.	—	*Na zęhpà.*
Fiera.	—	*Na zahtè.*
Filo.	—	*Na tũy.*
Fin.	—	*Na ngâtzi.*
Fingir.	—	*Nhęte.*
Flaco.	—	*Na nyęhque.*
Flauta.	—	*Na bidnè.*
Flecha.	—	*Na thay.*
Flojear.	—	*Dâhhiẽy.*
Floja coſa.	—	*Na ngâ.*
Flojo.	—	*Na dâhhiẽy.*
Flor.	—	*Na dęni.*
Forlon.	—	*Na tzanzà.*
Fornicar.	—	*Tęttzohquì.*
Fornicacion.	—	*Na tętntzohqui.*

Forzofa cofa. ——	*Ntzēdi.*
Fregar. ——	*Xyti.*
Francifco. ——	*N—yixcō.*
Freir. ——	*Thyti. Thynì.*
Freno. ——	*Na tzahtnè.*
Frente. ——	*Na ddê.*
Frefada. ——	*Na dâxio.*
Fria cofa, ——	*Na nztzēē.*
Frijol. ——	*Na qhy.*
Fuertemente. ——	*zeditho.*
Fuerza. ——	*Na zēdi.*
Fuente. ——	*Na Pugthe. mēhē.*
Fundir. ——	*Deenì.*

G

Gallina. ——	*Na ęni.*
Gallinero. ——	*Na ngû—ni.*
Gallo. ——	*Na meenì. menqhâ.*
Ganar. ——	*Tâhâ. dâhâ.*
Gangofo. ——	*Na qhoxñû.*
Garambullo, arbol.	*Na bāxttâ.*
Garganta. ——	*Na yygá.*
Garguero. ——	*Na thûtgà.*

Garra-

...rapara.	——	*Na qytgû.*
G..za.	——	*Na ttigà.*
Gaſtar.	——	*Tègue.*
Si es dinero.	——	*Tzoni.*
Gatear.	——	*Ng—annì.*
Gato.	——	*Na mixi. mixtû.*
Gavilan.	——	*Na dē.*
Gemello, ò coate.	—	*Na go. quahtè.*
Gente.	——	*Ya qhâ—y.*
Gitomate.	——	*Na dādimāxi.*
Gloria.	——	*Na pāhāmahèizi. nahnûoqhā.*
Golondrina.	——	*Na cāhāy.*
Goloſo.	——	*Na tzyò.*
Golpear.	——	*Puixti.*
Gordo.	——	*Na noho.*
Gorrion.	——	*Na rohqnè.*
Gota.	——	*Na tyy.*
Gotear.	——	*Piti. tytzi.*
Gozar, ô poſſeer.	—	*Ztzā.*
Grande.	——	*Mànnohò.*
Grama.	——	*Na rottēy.*
Granada.	——	*Na thâzâ.*
Granizo.	——	*Na ndò.*

Grana. ———	*Na ûê.*
Grano. ———	*Na zâxi.*
Grillos. ———	*Ya gùētgua.*
Gritar. ———	*Maphi.* à otro. *Matì.*
Gruñir. ———	*Gāgui.*
Guajolote. ———	*Na dâmuęni.*
Guaje. ———	*Na ephe. guaxi.*
Guardar. ———	*Pētzì.*
Guardar cuidando.	*Mādi.*
Gueguetoca, lugar.	*Mabidà.*
Guerra. ———	*Na magāguì.*
Guiſar. ———	*Hętze.*
Guipil. ———	*Na huixio.*
Guitarra. ———	*Na bidà.*
Guſano. ———	*Na zûûe.*
Guſtar probando.—	*Ztzā.*
Guſto, ô alegria.—	*Na Pāhā. qhohia.*
Guau, ô venberequa, yerba nociva. ——	*Na mexyē.*

H

Hablar. ———	*ñâ.*

Ha-

Hablar â otro. —	*zopho.*
Hablar en ajuſte, ô conchavo. —	*Idem.*
Hablador. —	*Na zẽmhîâ.*
Hacer. —	*Qha.*
Hacer trabajando.—	*gte.*
Hacer coſquillas.—	*Q yntzì.*
Hacer ruìdo. —	*Gânti.*
Hacer del ojo, ô guiñar. —	*Tzântdā.*
Hacer leña.—	*Zy.*
Hacer hazes de leña.	*Qhādì.*
Hacienda. —	*Na ngûnhuâhi.*
Hacha. —	*Na thẽgui.*
Hallar. —	*Tini.*
Hallazgo. —	*Na ndinì.*
Hambre. —	*Na thûhhû.*
Hambriento. —	*Na ztzāmanthûhhû,*
Hartarſe. —	*Nîñâ.*
Haver. —	*Qha.*
Haver coſa liquida.	*Po.*
Hechizar. —	*ñẽhti.*
Heder. —	*Xâguí. yyni.*
Hedionda coſa. —	*Na nxâ.*

He-

Herir.	———	*Hio.*
Hermano, dice el hombre.	———	*Na qhuâdà.*
Hermano, dice la muger.	———	*Na îdâ.*
Hermana, dice el hombre.	———	*Na nqhû.*
Hermana, dice la muger.	———	*Na qhuhuẽ.*
Herencia.	———	*Na ztzogui.*
Herrar con fuego.	—	*Huìxti.*
Herrador de beſtias.		*Na quatguaphni.*
Herrero.	———	*Na huitì.*
Hervir.	———	*NZâni. nthyni.*
Heno.	———	*Na xygui.*
Hiel.	———	*Na pobì.*
Hielo.	———	*Na meztzê.*
Higado.	———	*Na yà.*
Hija.	———	*Na nxùbâhtzi. ttîxû.*
Hijo.	———	*Na bâhtzi.*
Hilar.	———	*Hêtti.*
Hilote.	———	*Na dâxi.*
Hincarſe.	———	*Dãndihmû.*
Hincharſe.	———	*Nenì.*

Hi,

H par. —— *Nccyti.*
Hipo. —— *Na nccyti.*
Hierro. —— *Na buĝqhâ.*
Hombre. —— *Na n-yĝhĝ.*
Hombro. —— *Na nxîchî.*
Honda. —— *Na nttĕndò.*
Honda cosa. —— *Na nhêy.*
Honrar. —— *Zûhcabì.*
Honra. —— *Na nzû.*
Hormiga. —— *Na xâqhy.*
Horno. —— *Na hû. ûti.*
Horno para pan. — *Na hûhmè.*
Horno para cal. — *Na ûtnâni.*
Horno para carbon. *Na ût-thiâ.*
Horquilla. —— *Na xoza.*
Huevo. —— *Na mâdò. dòni.*
Hueso. —— *Na ndoya.*
Huerta. —— *Na ŭazâ.*
Huychapán. Lugar. —*Nxânmâthó.*
Huerto, ô Jardin. —*Na ŭâdnì.*
Huir. —— *Raguì.*
Huyzquiluca. Lugar. *Minggani.*
Husachi. —— *Na mûnza.*
Humedecer. —— *Xahu. xay.*

Humeda cosa. —— *Na nxáh.*
Humildad. —— *Na câ mânhuêhî.*
Humo. —— *Na bîphî.*
Hurtar. —— *Phê.*

I

Idioma Othomí. — *Na nhiânhiû.*
Idioma Castellano. —*Na nhiânphuȩ.*
Idioma Mexicano. —*Na nhiâmândēznâ.*
Idioma Tarasco. — *Na nhiâmândáhi.*
Idioma Masagua. — *Na nhiânphnì.*
Idioma Meco —— *Na nhiâmaqhû.*
Idolatrar. —— *Nȩmqhâ. Phēmzû.*
Idolo. —— *Na hȩtqhâ.*
Yerba buena.—— *Na xâçcnì.*
Yerno —— *Na nbēhâ.*
Yesca. —— *Na yàza.*
Yelo. —— *Na ztzȩdò.*
Iglesia, ô Capilla. — *Na niqhà.*
Igualar. —— *N—yēnì.*
Incensar. —— *ûtzi.*
Incensario. —— *Na ttûtzi.*
Indio.—— *Na bēdipēphi.*

In-

Inf:erno. —— *Na nidû.*
Ingle. —— *Na bixinthè.*
Ingrato, ô malagra-
decido. —— *Na tzocbāhā.*
Inutil. —— *Na hêmbitè. nduhqqîēy*
Ir. —— *Pá. mà.*
Ir à medias. —— *Ndègúi.*
Ixmiquilpam. Lugar. *Zętccanì. tzętccanì.*
Ixtlahuaca. Lugar. —*Mahiaphy.*
Yunta. —— *Na qhādì. ntēy.*
Itacate. —— *Na nzēdi.*

J

Jacal. —— *Na ngûnttēy. bettè. ngûxthē.*
Jabon. —— *Na xábò.*
Jarro. —— *Na xarò. badà.*
Jaquima. —— *Na xagmâ.*
Jicara. —— *Na ximó.*
Jilotepec. Lugar. — *Ma dęnxi.*
Joseph. —— *Na xuxē.*
Juan. —— *Na Xuá.*
Juego. —— *Na hęy. thęy.*

Jugar. ———— *H ȩy.*
Jugar de manos.— *Ng—ênì.*
Jugador. ——— *Na hȩytè. hȩhtè. ń.*
Juntar. ——— *Muntzi. npēhni.*
Junta, ô congracion.—*Na qhòhmí.*
Juriſdiccion de poder. *Na nzēhqui.*
Juriſdic. de territorio. *Na ndûtzi. ngydi.*
Jurar. ——— *Hânttêmêy.*
Juzgar por ſentencia.—*Xēchì. xēcbayxi.*
Juzgar mal.——— *Xāhtì.*
Juſticia. ——— *Na tzytbi.*

L

Ladron. ——— *Na bê. phê.*
Labar. ——— *Peeni.*
Labio. ——— *Na xinè.*
Labrar coſiendo. — *Gùēdì.*
Lado, ô coſtado. — *Na hyò.*
Ladrar. ——— *Phuȩque.*
Ladrillo. ——— *Nathyhāy.*
Lagaña. ——— *Na buȩdā.*
Lagartija. ——— *Na madgà. zantgà.*
Si es prieta. — *Botgà.*

La-

Lagarto. ——	*Naztzathî.*
Lagrima. ——	*Nanguidã.*
Laguna. ——	*Na ndehe.*
Lama. ——	*Na bugthè.*
Lamer. ——	*Teete.*
Con los dedos. —	*qhatĩ.*
Lana. ——	*Na xiyo.*
Largar. ——	*Hiẽgui.*
Larga coſa. ——	*Nammà.*
Laſſar. ——	*Hiytzi.*
Laſſada. ——	*Na xogû.*
Laſtimar. ——	*ynì.*
Laſtima. ——	*Na hiẽhẽthο.*
Latido de eſtomago.	*Na rotzmyy.*
Latir, ò palpitar. —	*Rotzi.*
Lebrillo. ——	*Na tzamhì. mamhì.*
Leche. ——	*Na bbà.*
Lechuga. ——	*Na dâccnì.*
Lechuza. ——	*Na phyxqhuay.*
Lejos. ——	*Yany. Yapy.*
Lengua. ——	*Na qhânè.*
Leon. ——	*Na zahtè. bihi.*
Leer. ——	*Nêe. xãdi.*
Levantarſe. ——	*Nangui.*

Levantar cosa animada. *Patzi. qhytzi.*
Levantar cosa inanimada, si es cosa pesada, ô grave. — *Tûtzi.*
Levantar cosa ligera inanimada. —— *Thētzi.*
Levantar los ojos. — *Nȩtzdā.*
Leño. —— *Na zá.*
Liar. —— *Xȩttè.*
Librar. —— *Puȩhȩ.*
Licencia. —— *Na nzehqui.*
Liebre. —— *Na xidê. deqhuà.*
Liendre. —— *Na buȩttò.*
Limar, ò raspar. — *Câxtè.*
Limon. —— *Na nimó.*
Limosna. —— *Na nhuȩnhiȩ.*
Limpiar. —— *Thûhqui.*
Llaga. —— *Na nguȩxcayà.*
Llama. —— *Na nphatzbi.*
Llamar. —— *Nzohnì.*
Llave. —— *Na nzohqui. nzoguì.*
Llema del dedo. — *Na nguȩzahà.*
Llenar. —— *ñûdi. ñutzi.*
Llevar cosa animada. *Tzitzì.*

Llevar cosa inanimada. *Hiâtzì. hâtzi.*
Llorar. ——— *zoni.*
Llover, ——— *ùây.*
Llovisnar. ——— *Myixmi.*
Lluvia. ——— *Na yè.*
Lobo. ——— *Na mûhû.*
Lodo. ——— *Na bughây.*
Loma. ——— *Na nguanì.*
Lombriz ——— *Na mahtza.*
Lo mismo. ——— *Xegaehthò.*
Luchar. ——— *Npẽhuy.*
Lucerna. ——— *Na dẽnì.*
Luego. ——— *Nihêby.*
Luego luego. —— *Guexguehthò.*
Lumbre. ——— *Na ztzibi.*
Luna. ——— *Na zânâ.*
Lunar. ——— *Na rocca.*
Luz natural, ——— *Na hiatzi.*
Luz artificial. —— *Na Yo–tti.*
Luto. ——— *Na bohè.*

M

Machucar rebentando. *Qqeti.*
Machucar. ——— *Tzêmì.*

Madeja.	——	*Na phãti.*
Madre.	——	*Na mè.*
Madraſtra.	——	*Na hç—mé.*
Madrina.	——	*Na meqhâ.*
Madroño arbol.	—	*Na byguì.*
Madurar.	——	*Dâ.*
Maguey planta.	—	*Na guadá.*
Maeſtro.	——	*Na xãhnatè.*
Mala coſa.	——	*Nantzò.*
Malacate.	——	*Na hiêti. thêti.*
Maliciar.	——	*Xãhtí.*
Malba planta.	——	*Na xicûnì.*
Malvado.	——	*Na toh—pià.*
Mamar.	——	*Tzyti.*
Mancha.	——	*Na hiahqui.*
Manco.	——	*Na doyê.*
Mancornar.	——	*Nqhynnì.*
Manada.	——	*Na ngâdi.*
Manea.	——	*Na ntênni.*
Mandar.	——	*Bẽhpi.*
Mano.	——	*Na yẽ.*
Mano dieſtra.	— —	*Na yẽnyẽy.*
Mano ſinieſtra.	—	*Na yẽngâhâ.*
Manoſear.	——	*Thãdì.*

Man-

Matear.	———	*Pôntzì.*
Manteca.	———	*Na ndēga.*
Manzana.	———	*Na ndâpēnì.*
Marabilla flor.	——	*Na puḡmbi.*
Marchitarſe.	——	*Banni.*
Marcos.	———	*Na Coxì.*
Marido.	———	*Na dâmé.*
Martajar.	———	*qqemì.*
Mas.	———	*Mannrà.*
Maſcar.	———	*ñâphi.*
Maſcara.	———	*Na hmihtè.*
Maſorca.	———	*Nathâ.*
Maſſa.	———	*Na qhynì.*
Maſſa levadura.	—	*Na ixqhynì.*
Matar.	———	*Ho.*
Matador.	———	*Na hohtè. hiohtè.*
Matadura.	———	*Na yaxihà.*
Matanza.	———	*Na zântzi. xântzi.*
Materia, ò podre.	—	*Na yà.*
Maìz.	———	*Na dēthâ.*
Mear.	———	*Pii.*
Mecate lazo.	——	*Na nthâhi. nthây.*
Meco.	———	*Na ndḡmqhû.*
Medias.	———	*Ya media. nphongua.*

Me-

Medicamento. ——	*Na ñēthî.*
Medico. ——	*Na ñēy.*
Medida. ——	*Na ttēnì.*
Medir. ——	*ēnì. yēnì.*
Menear. ——	*ânni (ñânni.)*
Mentir. ——	*Phētnì.*
Mejor. ——	*Man nraẋanhò.*
Mercader. ——	*Māhè. māhpatè.*
Merendar. ——	*zimdè. ñumdè.*
Mes. ——	*Na zânâ.*
Meſer. ——	*Huâ-mì.*
Meſquite. ——	*Na ttâhî.*
Metal. ——	*Na buęqhâ.*
Metate. ——	*Na qhyñì.*
Meter. ——	*Qyti.*
Meter encajando. —	*Cātì.*
Meter en la bolſa. —	*Hûtì.*
Meter guardando. —	*Câtì.*
Metepec, lugar. —	*Ntęguadà.*
Mexico, Ciudad. —	*Nbondâ.*
Mezquino, ò ruin, —	*Na yyyà.*
Mezquino eſpecie de ſarna. ——	*Na qhâhnì.*
Miedo. ——	*Na ztzû.*

Mil-

Milpa.	———	*Na hûâhî.*
Milpero.	———	*Na phānhûâhî.*
Mina.	———	*Na āti.*
Mirar de lejos.	——	*Hiandi.*
Miſericordia.	——	*Na nhûêhqui.*
Mitad.	———	*Madè.*
Mocho.	———	*Na zēgû.*
Moco.	———	*Na bãxi.*
Modorro.	———	*Na meñâ.*
Moho.	———	*Na boxqua.*
Molcagete.	———	*Na madà.*
Moler.	———	*Qhyní.*
Molde.	———	*Naccooy.*
Molinillo.	———	*Na nphy hqdēqhy.*
Mondar.	———	*Xânti.*
Mono.	———	*Na tzihpá.*
Monte.	———	*Na xânttę.*
Monton.	———	*Na mundo.*
Mojar.	———	*Pobò.*
Morir.	———	*Tû.*
Madera.	———	*za*
Mortaja.	———	*Na pātzdû. hemdû.*
Morado color.	—	*Qhyhpoy.*
Moſca.	———	*Na guîûê.*

Nombrar. ——— *Nẹni.*
Nombre. ——— *Na thûhû.*
Nopal. ——— *Na xâthâ.*
Nopala, lugar, ô No paiera. ——— *Na nboxthâ.*
Norte. ——— *Mahuthqui.*
No ſea que——— *Man. bben.*
Nube. ——— *Na gûy.*
Nudo. ——— *Na thûti.*
Nuevo. ——— *Màrayó.*
Nuera. ——— *Na tzihhuē.*
Nunca. ——— *Hingannandi. hinhamby.*

O

Obra. ——— *Na ẹtè.*
Obligacion. ——— *Na hẹxi. ndûhpatè.*
Ocioſo. ——— *Na dâhhiêy.*
Ocote. ——— *Na tynzà.*
Ocultamente. ——— *Mañângui.*
Ofender. ——— *Tzohqui. xaxi.*
Oìr. ——— *ẹdè.*
Oja. ——— *Na xy.*

Ojala.	*Na zāhmabÿ.*
Ojo de agua.	*Na mēhē*
Ojo.	*Na dāā.*
Oler.	*Yyni. pâtzi.*
Olor.	*Na yyni.*
Olvidar.	*Pumbni.*
Olla.	*Na tzēy.*
Ombligo.	*Na tzāy.*
Orear, ô secar.	*Otti.*
Oreja.	*Na gû.*
Oracion.	*Na qhâhiā.*
Ordenar.	*Qhâhpi.*
Ordeñar.	*Tē-mi.*
Oriente.	*Na puēmhiadi buēxadi.*
Ortiga.	*Na nzânâ.*
Orilla.	*Na cāhti.*
Orar.	*Xēhcambêni.*
Oro.	*Na ccaxti.*
Oso.	*Na ntûyó.*
Otra vez.	*Mannagui.*
Otro.	*Nranyò.*
Otro dia.	*Nranyômahpà.*
Oveja.	*Na nxûyò. nxûmdēhti.*

P

Pachon, ô lanudo. *Na bazù.*
Pachuca, nombre lugar. —— *Nqhyntè.*
Paciencia. —— *Na tzēhti.*
Padre. —— *Na htà.*
Padraſtro. —— *Na hęhtà.*
Padrino. —— *Na htàhqhâ.*
Pagar. —— *Qhûhtì.*
Paja. —— *Na xittēy. baaxa.*
Pajaro. —— *Na ztzintzy.*
Pajaro carpintero. — *Na n—yaphi.*
Palabra. —— *Na hiâ.*
Palo. —— *Na zà.*
Palma, Arbol. — *Na dēnthi. baphi.*
Palma de la mano. *Na xin—yē.*
Paloma. —— *Na doyqhá.*
Paloma torcaz. — *Na tzaha. dûyztzu.*
Palpitar. —— *Rotzi.*
Pan. —— *Na thûhmê.*
Panal. —— *Na zêphî.*
Panocha. —— *Na ttaphi.*
Pantorrilla. —— *Na myynguà.*

Panza. ———	*Na xêpho. dâxpbo.*
Pañal. ———	*Na panni.*
Paño de rebozo. —	*Na pãtdâcmi. bàyo.*
Papa, fruta. ———	*Na rocca.*
Papel. ———	*Na hę—mi.*
Pararſe. ———	*Bāy.*
Pared. ———	*Na qhoti.*
de piedra. ——	*qhâdò.*
Parenteſco. ———	*Na nqha—u—y.*
Pares. ———	*Ya ttòtzi.*
Paladar ———	*Na motnè.*
Parir. ———	*ǵnì. mì*
Parida. ———	*Na odi.*
Pariente. ———	*Na mēnì.*
Parparear. ———	*Cûênnî*
Partera. ———	*Na mânè. phāxt—odi.*
Partir. ———	*Xēhngui.*
Participar. ———	*Xêhpi.*
Participante. ——	*Na zēhpatè.*
Paſſo. ———	*Na yooni.*
Paſſado mañana. —	*Ndâmânì.*
Paſſar. ———	*Thogui.*
Paſſar al otro lado.	*Ratzì.*
Paſſear. ———	*Mâyà. baxnò.*

Paſ-

Paſtor.	*Na mā-yò. phā-yǒ.*
Pato.	*Na baddu.*
Pecar.	*Tzohqui.*
Pecado generalmẽte.	*Na tzohquì.*
Pecado original.	*Na bēt tzohquì.*
Pecado venial.	*Na tzitzohqui.*
Pecado mortal.	*Na hohtètzohqui.*
Pecador.	*Na yoditzohquí. Tzohquitè.*
Pecho.	*Na tīñā.*
Pecho de criar.	*Na bà.*
Pedir.	*ādí.*
à otro.	*áhpi.*
Pegar.	*Qhuāhti.*
Pegajoſa coſa.	*Xânpe.*
Peynar.	*Ehquè.*
Peyne.	*Na nzani.*
Pelar, ô deſplumar.	*Xângui. xāhquì.*
Pelear.	*Tûhni.*
Pelear regañando.	*Ztzyy. xā.*
Pellejo.	*Na xi.*
Pelliſcar.	*zati. zatzì. xehti.*
Pelo.	*Na xi.*
Pelon.	*Na zoñā:*

Pen-

Penſar. ——	*Ztzęmi.*
Penitencia. ——	*Na tzãmmy.*
Peña. ——	*Na mayè.*
Pepenar. ——	*Ztzyndi. ztzy.*
Perder. ——	*Bẽdi.*
Perdiz. ——	*Na dûyztzu.*
Perdonar. ——	*Pûnni.*
Perjudicar. ——	*Xàxì.*
Perro. ——	*Tzahthyò.*
Perſignar. ——	*Ohnî. hmehpia.*
Peſar. ——	*Bẽxó.*
Peſada coſa. ——	*Na nhyy.*
Peſcado. ——	*Na hûâ.*
Peſcado blanco. ——	*Na ttaxhûâ.*
Peſcar. ——	*Gyhûâ.*
Peſcuezo. ——	*Na yygà.*
Peſtaña. ——	*Na xidã.*
Peſuña. ——	*Na bohò.*
Petate. ——	*Na xîphî.*
Picar. ——	*Zyni.*
Piedra. ——	*Na dò.*
Piedra de lumbre.	*Na dòhtzbi.*
Piedra dura. ——	*Na medò.*
Piedra dę canterìa.	*Na hyaxdò.*

Piedra laxa. —— *Na xindó.*
Piedra hoyoſa. — *Na âdó.*
Piedra pomez. — *Na qhodó,*
Pie. —— *Na gua.*
Pierna. —— *Na xinthé.*
Pila. —— *Na puęnthè.*
Pilar de piedra. — *Na bandò. rędò.*
Pilar de palo. —— *Na rězà.*
Pinacate. —— *Na dohpñâ.*
Pintar. —— *Ophò.*
Pintor. —— *Na yohqhâ.*
Piojo. —— *Na ttonì. tto.*
Piſar. —— *Nêmî.*
Piſar, ô cohabitar animales. —— *Thîtzi.*
Piſar atropellando. *Nêtì.*
Piſotear cozeando. *Dîqqî.*
Pitar. —— *Hyxi.*
Pitahaya. ——
Pito. —— *Na thyxi.*
Plata. —— *Na ttaxì.*
Platano. —— *Na dâza.*
Platear. —— *Ttaxqui. câxttaxi.*
Plato. —— *Na manza.*

Planta, ò Arbol. —	*Na bāy.*
Planta del pie. ——	*Na xinguà.*
Pleyto. ——	*Na ztzyy. tûhnì.*
Plomo. ——	*Na bugznâ.*
Pluma. ——	*Na xini*
Pobre. ——	*Na hûèhcate.*
Poço mas, ò menos.	*Chythomanrà. úa-chythmichy.*
Poco â poco. ——	*Nqhanatè.*
Poco hà. ——	*Qhamaguehtia.*
Poco. ——	*Chytho.*
Poder. ——	*Ztzā.*
Poyo. ——	*Na boxi.*
Polucion. ——	*Na nâtzî.*
Polvo. ——	*Na phont—hāy.*
Poner. ——	*Hûy. pughpì. pugnnì.*
Poner cuidado. —	*Thâmbni.*
Poner la gallina. —	*Hûy. hiûy.*
Ponerſe en quatro pies. ——	*Ng—anni.*
Ponerſe boca arriba.	*Pîtzî. ng—atzi.*
Poniente. ——	*Na yyhy.*
Por aquì. ——	*Na nguehqua.*
Por allì. ——	*Nanguehny.*

Por acà.	——	*Nanguehqua. niñehqua.*
Por allà.	——	*Nimany. nimapy.*
Por què?	——	*Te—â. tenangue—â?*
Por que, relarivo.	—	*Nguehthò.*
Por donde.	——	*Haby.*
Por esso.	——	*Nangue—â. gonangue—â.*
Por vida tuya.	—	*Na bânatenimyy.*
Porfiar.	——	*zēdi.*
Portero.	——	*Na māngoxtì.*
preguntar.	——	*ānnì.*
Preñez.	——	*Na nyÿ.*
Presencia.	——	*Na ñânì.*
Pressa.	——	*Na qhûtì.*
prestar.	——	*Mîhî.*
prieto.	——	*Na pothì.*
principal, ô, Cazique.		*Na nzāya. dânzîâ.*
principio.	——	*Na mydi.*
Probar.	——	*Ztzā.*
Procession.	——	*Nithêtti.*
Prometer.	——	*ñâhti.*
Proximo.	——	*Na mîhqqiây.*
Publicar.	——	*Hmati.*

Pue-

Puebla, Ciudad. —	*Nde-mâ.*
Pueblo. ———	*Na bnîni.*
Puente. ———	*Na ranì.*
Puerco. ———	*Na tzydi. zaqhua. zaqqûa.*
Puerta. ———	*Na goxti.*
Pulque. ———	*Na zêy.*
Pulque fuerte. —	*Na yoguizêy. gâzêy. yozêy.*
Pulga. ———	*Na ã.*
Punta. ———	*Na tzã.*
Punzar. ———	*Zynì.*
Puño, ô puñado.—	*Na mîtî.*
Puta. ———	*Na zynà.*
Puto. ———	*Na zabxi. dohcuẽ.*
Pujar. ———	*Membiâ. menthiâ.*
Pujos, enfermedad.	*Ya nâxti.*

Q

Quajo. ———	*Na guaxó.*
Quando? ———	*Hâmby.*
Quando, relativo.—	*Nuby.*
Quantos. ———	*Hangu. nqha-y.*

Quau-

Quautitlàn, lugar. *Nzà.*
Quebrar tronchando. *Guaguí.*
Quebrar lo ſolido. *Tehmı. dehmi.*
Què es de èl? — *Xi—â.*
Quedarſe. —— *Cohı. gohi.*
Quedo. —— *Nqhantè. nqhanatè.*
Quejarſe enfermo. *Dântzi.*
Quemar. —— *zâti. tyti.*
Quemar pegando fuego. —— *Tyxti.*
Querellarſe. —— *Câtzi.*
Quelite. —— *Na ccanı̀.*
Querer. —— *Nee.*
Queretaro. —— *Ndâmxêy.*
Queſquemel. —— *Na mãhuy.*
Quien? —— *Too.*
Quien, relativo. — *Nuâ.*
Quixada. ——
Quimil, ô ſobornal. *Na bẽnı̀.*
Quitar. —— *Hiânnì. hiânı̀.*
Quizà. —— *Xãhmâ.*

R

Rayz. —— *Na yy.*

Raya, ô termino.—	*Na thēti.*
Rajar hendiendo. —	*Xotzi. zongui.*
Rajarſe coſa de madera. ———	*Xęhque.*
Rajarſe otra coſa.—	*Ccagui. ttigui.*
Rajar leña. ———	*Zongui.*
Raſtrojo. ———	*Na boxh—io.*
Raſa coſa ———	*Na nhani.*
Rana. ———	*Na gùē.*
Rara vez. ———	*Xāhthy.*
Raſpar. ———	*Câxtè.*
Raton. ———	*Na ngû.*
Rata. ———	*Na ng—oy.*
Raſcar. ———	*Xāhti.*
Reata. ———	*Na dânthi.*
Recio. ———	*zēdi.*
Recibir coſa animada.	*Tzini.*
Recibir coſa inanimada. ———	*Hâni.*
Recojer. ———	*Qho.*
Rechinar. ———	*Dyntti. Byntti.*
Recular. ———	*Thîgui. nthîxtha.*
Red. ———	*Na nthâtzi. ngyhûā.*
Redoma. ———	*Nä xihtò.*

Redondear. ———	*Tzanti.*
Refregar. ———	*Tûhqui. tâhnni.*
Regadera. ———	*Na ñunthè.*
Regar. ———	*ùânthe hûay.*
Regañar. ———	*ñâni. ztzyy. xã.*
Reirſe. ———	*Thede.*
Rey. ———	*Na dâgâñânRey.*
Relampaguear. —	*Huẽtzi.*
Relumbrar.———	*Yotzì.*
Remendar.———	*Puęte. cuahmi.*
Remoler. ———	*Thâttî. dâtti.*
Remolino.———	*Na xẽdi.*
Renovar. ———	*Hoguì.*
Reñir. ———	*Tzyy.*
Repartir. ———	*Hegue. Xẽhpi.*
Repetir. ———	*Yohpì. yoguì.*
Repicar. ———	*ùântânzyní.*
Requezon.———	*Qhâquì.*
Rezar. ———	*Xãdí.*
Reſiſtirſe. ———	*Mûhtì.*
Reſollar. ———	*Hęxhîâ. bughiâ.*
Reſponder.———	*Thâdi.*
Reſplandecer. ——	*Yotzí.*
Reſpingar. ———	*Natzi.*

Reſ-

Respirar. —— *Hęxhiâ. buęxhiâ.*
Respuesta de carta. *Na pyyni*
Restituir. —— *Cotzi.*
Resusitar. —— *Hiâhiâ.*
Resumbar. —— *By.*
Retozar. —— *Ng—êni.*
Rebanar. —— *Hētzi*
Rebentar con estruendo. —— *Phuęguè.*
Resbalar. —— *Yāxti.*
Reventarse la cosa. *Qqygui. Phuęguè.*
Reverdecer, ó retoñar. —— *Rogui. Roti.*
Rebolver. —— *ùântzi. ùânti. thântzi.*
Rebolcar. —— *Nthânnì.*
Rezina, ò trementina. *Na bohpo.*
Rico. —— *Na memti.*
Rincon. —— *Na tzâti.*
Riñon. —— *Na meña.*
Rio. —— *Na dâthè.*
Riqueza. —— *Na mēhti.*
Risa. —— *Na thede.*
Rociò. —— *Na xàh.*
Rodar. —— *Gûnnì.*

 Ro-

Rodar cosa boluda.	*Nûnni.*
Rodear. ———	*Thêti. gãti.*
Rodilla. ———	*Na ñãhmû.*
Roer. ———	*Tzatzi.*
Rogar. ———	*Xghcambêni.*
Romadizo. ———	*Na thehè.*
Romper. ———	*Thẽti. dẽti.*
Roncar. ———	*Gãngui.*
Ropa. ———	*Na hè.*
Rosario. ———	*Na xãdì. xãthbè.*
Rudo. ———	*Na mêñâ.*
Rueda. ———	*Na gurù.*
Ruin de nacion. —	*Na nado.*

S

Sabana de lana. —	*Na thûxyò.*
Saber. ———	*Pâdi.*
Sabio. ———	*Na nbâdi.*
Sabor. ———	*Na qyy.*
Sacate de Milpa. —	*Na zaphnì.*
Sacatero. ———	*Na pãzaphnì. mazphani.*
Sacar. ———	*Pugngui.*

Sa-

Sacar acarreãdo agua. *ãti.*
Sacramento. —— *Na qhâbatè.*
Sacudir. —— *Hûâti. hûa-mi.*
Sacudidor. —— *Na hûâmatè.*
Sal. —— *Na û.*
Salar. —— *ûxi.*
Salèa. —— *Na xitûdi.*
Salero. —— *Naqym-û.*
Salir. —— *Puẹnì.*
Salir huìdo. —— *Cconguì.*
Saliba. —— *Na qhinì.*
Salinero. —— *Na pãm-û.*
Saisfacion Sacramental. —— *Na tzãmmy.*
Satisfacion de paga. *Na nqhûti.*
Salitre. —— *Na-ztzihãy.*
Salta paredes, Ave. *Na phandò.*
Saltear, ô aſſaltar. *Tãhquì.*
Salteador. —— *Na tãhctè.*
Salpicar. —— *Cuaxtí. cuatzi.*
Salud. —— *Na nzahqui.*
Saludar. —— *zẽngùa.*
Salvado. —— *Na xiqhnì.*
Salvadera. —— *Naqymbomû.*

Sanar de enfermedad. *Hiânhîâ.*
las heridas, ò llages. *ñàni.*

Sancochar. ———	*Nbedâ.*
Sangolotear. ——	*Hûãgui.*
Sangrar. ———	*Pıguí.*
Sangradera.———	*Na binyẽ. pinyẽ.*
Sangre. ———	*Na qhi.*
Sanja. ———	*Na atì.*
Sambullirſe. ——	*Nqhy—mì.*
Sahumar. ———	*ûízì.*
Sauze, Arbol. ——	*Na xitzo.*
Satisfacer cõ razones.	*Hûtmyy.*
Secar. ———	*Otti.*
Seda. ———	*Na zèdà.*
Sed. ———	*Na tûthè.*
Segar plantas. ——	*Xatì.*
Senda, ò vereda. —	*Na hyodi.*
Seguir ———	*Tẽnnì.*
Sembrar. ———	*Poottì.*
Semilla generalmẽte.	*Na ndã.*
Semilla de maiz.—	*Na hmûthâ.*
Semita. ———	*Na xittẽy. zemdà.*
Semejanza, ô imagen.	*Na npughtuy.*
Senſontle, Paxaro.	*Na tehıâ.*

Señalar. —	*M'hpia.*
Señor. —	*Na hmûhquè.*
Señor grande. —	*Na ñâhque.*
Señora. —	*Na tinxû.*
Señora grande. —	*Na tyxquè. güēhquè.*
Sepultura. —	*Na mahê.*
Sepulturero. —	*Na xêmhê.*
Servilleta. —	*Na pāxhmé. mānz-hmè.*
Servir. —	*Pēhpi.*
Sienes. —	*Ya xithi.*
Si, afirmativo. —	*Hââ.*
Si, condicional. —	*Maz.*
Siempre. —	*zây. zânthò.*
Silencio. —	*Na xegguè.*
Sin verguenza. —	*Na ñâhizā.*
Sigarro. —	*Na pantnyyy.*
Sobaco. —	*Na caxcò.*
Sobrar. —	*Pangui.*
Sobrar dexando. —	*êguì.*
Sobre. —	*Maxegtzè.*
Sobervia. —	*Næ ñêtzi.*
Sobrino. —	*Na bedazìzì.*
Sobrina. —	*Na nxûbedazìzì.*

Sol.

Sol. —— *Na hiadi.*
Solicitar por mal.— *Tzãhhiâ.*
Solibiar. —— *Yêntzi.*
Solo. —— *Hẽnzẽ. hẽnthò.*
Soltar, ò dexar de la mano. —— *Hiẽgui. thẽgué.*
Sombra. —— *Na xûdi.*
de enramada. — *xû—mi.*
Sombrero. —— *Na phyy.*
Sometico. —— *Na buguà.*
Sonar las campanas. *zyntì.*
Sonar ruido. —— *Gãnní.*
Sonarse. —— *Hûyhqui.*
Soñar. —— *ûy.*
Soplar. —— *Huyti.*
Sopear. —— *Tyhy.*
Sopilote. —— *Na padà.*
Sorber por las narizes. *Qhyntzí.*
Sorber por la boca. *Bẽtti.*
Sordo. —— *Na gogû.*
Sgssegarse. —— *Byhtó.*
Subir. —— *Tetze. puẽtzè.*
Subir á caballo. — *Tẽguè.*
Sueño. —— *Na ttãhâ.*

Sueños fantaſticos. — *Na ttî.*
Sudar. —— *Xãnthè.*
Suegro dice el hombre. —— *Na ndęhiâ.*
Suegro dice la muger. *Na ztzà.*
Suegra dice el hombre. —— *Na tò.*
Suegra dice la muger. *Na cã.*
Sudadero. —— *Na nzî-ztzî.*
Suero. —— *Nangui-bà.*
Sufrir. —— *Tzêhtì.*
Sumirſe. —— *Qy-mì. yy-mì.*
Sumidero. —— *Na yyby.*
Suplir por otro. — *Puęhtè.*
Sur. —— *Madãti.*
Suſpirar. —— *Gãtzì.*
Suſurro, ò murmullo. *Na ñâni.*

T

Taba. —— *Na cotndoyo. labxi.*
Tabaco. —— *Na yyy.*
Tabla. —— *Na xitbē.*
Tamal. —— *Na thêdî.*

Tam-

Tambor. —— *Na bēxphàni.*
Tapar. —— *Co—mi.*
Tartamudo. —— *Na qhynè. bētnè.*
Tecoſautla lugar. — *Mazobò.*
Tecolote. —— *Ma tuhcrù.*
Tejon. —— *Na tzathâ.*
Tela. —— *Na bbè.*
Telaraña. —— *Na bbèmxè. lamxè.*
Temer. —— *Ztzû.*
Temblar la tierra. *Nbidi ra hāy.*
el cuerpo. —— *Huânqqiây.*
Temporal. —— *Na ninthî.*
Temprano. —— *Mapà. nbehpà.*
Tener. —— *Pētzi.*
Tener aſco. — *Num—yāhā. ztzām—yāhā.*
Tender. —— *îni.*
Tender enſima de
algo. —— *Zîtzî.*
Tener guſto. —— *zahqui. pāhā. qhobia.*
Tener en poſſeſion. *ñēhē.*
Tenqua, ò labio co-
mido. —— *Na zēnè. dònè.*
Teñir. —— *Câti.*
Tentar. —— *Tâni.*

Tepeje lugar. ——	*Mamayé.*
Tepetitlan, lugar.—	*Madenttęhę.*
Tepozotlan, lugar.	*Nccăgñẽ.*
Tepetate. ——	*Na xidó.*
Teponaſtle.——	*Na xithi.*
Tequeſquite. ——	*Nanthe.*
Ternilla. ——	*Na ndoyoxiñû.*
Tetepango lugar. —	*Nqhûxthò.*
Texer. ——	*Pè.*
Tia, el hombre dice.	*Na zihtzì.*
La muger. ——	*Na hí.*
Tierra. ——	*Na hāy.*
Tieſto, ò tepalcate.	*Na dombi.*
Tinta. ——	*Na qyhy.*
Tintero. ——	*Na pom-yadi.*
Tinaja. ——	*Na ztzēnthè.*
Tio, el hombre dice.	*Na meo.*
La muger. ——	*ùe.*
Tirar derribando. —	*Pēgui.*
Tirado, eſtàr.——	*Bēni.*
Tizar. ——	*Na qhoxāy.*
Tixera. ——	*Na tâxte.*
Tizne. ——	*Na n-yadì.*
Tlacuache. ——	*Na dâzy.*

Tlacote. ———	*Na thî.*
Tlachiquear. ——	*Aphi.*
Tlatlaoyo. ———	*Na hmeqhÿ.*
Tocar. ———	*Pẽy.*
Tocayo. ———	*Na mihñû.*
Tochomite.———	*Na thâhî.*
Todo. ———	*Gãthò. gãtithò.*
Toluca, lugar. ——	*Nzyphnì.*
Tomar. ———	*Hâ. yhiâ.*
Tomate ———	*Na dẽmxì.*
Topar de una parte á â la otra. ——	*Tãtì.*
Torcerſe. ———	*Cuêxqui.*
Tordo, Paxaro. —	*Na bondèhe.*
Tortilla. ———	*Na hmè.*
Tortola. ———	*Na roxqhongò.*
Tortuga. ———	*Na xaha.*
Toſtar ſemillas. —	*ùêti.*
Toſtar otra coſa. —	*Tzûxtì. cûxti.*
Toz. ———	*Na ccythè.*
Tozer. ———	*Hehe.*
Torcer pita, hilo, &c.	*Câxi.*
Trabajar. ———	*Pẽphì.*
Traèr coſa animada.	*Tzini.*

Traèr otra coſa. —	*Hâ.*
Si es peſada. —	*Tû.*
Tragar. ———	*Tûhtì.*
Trampa. ———	*Na hãtí.*
Trapo. ———	*Na duhtú.*
Traſegar. ———	*Huati.*
Traſquilar. ———	*âxi. ñâxi.*
Traſtumbar. ———	*Tòntzi.*
Traveſear. ———	*Xâhqqîey.*
Tributario. ———	*Na yymmayyti.*
Tributo. ———	*Na nyyti. mayyti.*
Trigo. ———	*Na ttẽy.*
Trillar. ———	*Pheti.*
Tripa. ———	*Na thêtxêphò.*
Tronar. ———	*Phuẽguè.*
Tronar el Cielo.—	*Gãnni.*
Tronco, ò principio.	*Na nduy.*
Trompa. ———	*Na binè.*
Trompeta. ———	*Na thyxi.*
Trompo. ———	*Na pẽbdù.*
Tropezar. ———	*Hytzi. phẽtzi.*
Tuerto. ———	*Na xãdã.*
Tula, lugar.———	*Mamẽni.*
Tuna. ———	*Na câhâ.*

Tupida cosa. ——	*Na pidi.*
Turba, ò muchedumbre. ——	*Na mahędè.*
Turbarse. ——	*Hiò.*
Turnio. ——	*Na dēdā.*
Tusa. ——	*Na tzyng—oy.*
Tutano. ——	*Na bueyo.*
Tutano del espinazo.	*Na gâbó.*

V

Vaciar cosa liquida en otra cosa. ——	*Xiti.*
Vaciar cosa solida.—	*Yęnì.* Tambien significa vaciar lo liquido.
Vagamundo. ——	*Na nannì.*
Vandera, ——	*Na bextè.*
Vara. ——	*Na tto.*
Verdolaga. ——	*Tzętccanì. zętccaní.*
Vèr. ——	*Nu.*
con cuidado. —	*hêhti.*
Vela. ——	*Na yò. tydi.*
Velar. ——	*N—yòhtxúy.*
Velero, que las hace.	*Na xixyó.*

Ve-

Velero, que las vende.	*Na pãyó.*
Vellaco. ———	*Na nbuęgà.*
Vellon. ———	*Na n—yó.*
Verde. ———	*Qhyxmú. buętte.*
Vena. ———	*Na ñuqhi.*
Vender. ———	*Pã.*
Vencer. ———	*Qhua.*
Vengarſe. ———	*Puętng—y.*
Venirſe abajo, ô caerſe alguna fabrica.	*Yęté.*
Venir. ———	*êhê.*
Ventana. ———	*Na qymhiatzi.*
Verguenza. ———	*Na ztzã.*
Verdad. ———	*Maqhûâni.*
Veſtir. ———	*Nhè. quędè.*
Vez. ———	*Na nîdî.*
Vezino. ———	*Na tęngû.*
Vexiga. ———	*Na pombì. bixigà.*
Via de las pares. —	*Na the.*
Vibora. ———	*Na pozy.*
Vida. ———	*Na nbyy.*
Vieja. ———	*Na dâhtzù.*
Viejo. ———	*Na ndę.*
Vidrio. ———	*Na xihtó.*

Vientre. —— *Na zittey.*
Viernes. —— *Na nbêhê.*
Virgen Santiſſima. *Na ñâtixû.*
Viſco. —— *Na dēdā.*
Viſitar. —— *zēnguą.*
Vivir. —— *Byy.*
Viuda. —— *Na ranxû.*
Viudo. —— *Na xpıdû.*
Volar. —— *Zāguì.*
Volador. ——
Volver. —— *Pengui.*
Volcan de fuego. — *Na phuęntzbì. buęh-tzibi.*
Volcan de nieve. — *Na tęxiqha. hęxqha.*
Voluntad. —— *Na hnèè.*
Vomitar. —— *Tzodi.*
Voz. —— *Na hiâ.*
Union. —— *Na n—nagùi.*
Uña. —— *Na xā.*
Untar. —— *Ccotzı.*

Z

Zacatecas. Ciudad. *Ma ttēy.*
Zapato. —— *Na zēxthî.*

Zapatero.	———	*Na gùẽxthî.*
Zapaterìa.	———	*Na ngûgúẽxthî.*
Zapatear baylando.		*Nê—mi.*
Zapo.	———	*Na ztzãn—úê.*
Zapote.	———	*Na muzà.*
Zaurda.	———	*Na ngûntzydi.*
Zebada.	———	*Na zebada.*
Zelaya.	———	*Nttâhî.*
Zelar.	———	*Cûnttẽy.*
Zimapan, lugar.	—	*Mabuẹzà.*
Zompantle, ô corcho.		*Na qhozá.*
Zorra.	———	*Na habo.*
Zorrillo.	———	*Na ng—ây.*

MODO DE CONTAR.

1.	———	*N—nrà.*
2.	———	*Yooho.*
3.	———	*Hiû.*
4.	———	*Goohȯ.*
5.	———	*Qyta.*
6.	———	*Rahtò.*
7.	———	*Yohtò.*
8.	———	*Hiâhto.*

9. ———————— *Gythò.*
10. ———————— *Rēta.*
11. ———————— *Rētamarà.*
12. ———————— *Rētamayooho.*
13. ———————— *Rētamahiû.*
14. ———————— *Rētamagoohó.*
15. ———————— *Rētamaqytà.*
16. ———————— *Rētamarahto.*
17. ———————— *Rētamayohtó.*
18. ———————— *Rētamahiâhto.*
19. ———————— *Rētamagyhtò.*
20. ———————— *N—rãhtè.*
30. ———————— *N—ràhtèmarēta.*
40. ———————— *Yohtè.*
50. ———————— *N—yohtèmarēta.*
60. ———————— *Hiûrāhtè.*
70. ———————— *Hiûrāhtèmarēta.*
80. ———————— *Goohorāhtè.*
90. ———————— *Goohorāhtemorēta.*
100. ———————— *N—ranthbè.*
1000. ———————— *N—ram—oo.*

Fin del Diccionario.

PAR.

PARTE TERCERA.

Arte del Idioma Othomì; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, ê inſtruirſe en los mayores rudimentos de eſte Idioma.

INTRODUCCION.

ES diſputa (no leve) entre los nativos de eſte Idioma ſi ſe pueda reducir â reglas ſu enſeñanza. Nieganlo los mas con la experiencia de varios Artes, que ſe han eſcrito, y ninguno de ellos, dicen, ha podido darle la total perfeccion en el Idioma al individuo, que por ellos ſe ha dirigido. Dicen, que los Indios en lo primitivo de eſte Idioma no tuvieron reglas, ni Arte para hablarlo: ni â la preſente obſervan methodo en ſu loquela, pues ſiempre han hablado, y hablan ſin ſaber porquè regla.

Hagome cargo de todo lo dicho, y reſpondo lo primero: que aunque es cierto,

que ningun Arte puede dár la total perfeccion en el Idioma al que no es nativo en èl; pero ninguno podrà negar lo que la misma experiencia nos està manifestando, pues â la presente se hallan muchos Ministros Evangelicos trabajando en la Viña del Señor, á los quales, siendo todos sus principios algunas reglas, despues la practica los ha perfeccionado. De lo qual se infiere, que aunque las reglas no dèn la total perfeccion; pero dàn suficientes luces, y facilidad, assi para la pronunciacion, como para que los principiantes, bien instruidos en ellas, puedan componer, y hacer sus oraciones, y periodos, â los quales, aunque les falte aquella harmonìa, que tienen los nativos; pero esta despues facilmente la adquieren â costa de la practica. A la manera que un Niño Grammatico, no luego que sabe, y entiende el Arte latino de Nebrija puede sueltamente, y con facilidad hablar el latin, pues esto no lo consigue con tanta brevedad, que aun exercitandose en la taréa del curso de Artes, no le faltan en-

ton-

tonces ſus barbariſmos, y ſoleciſmos, haſta que perfectamente ſe inſtruye con la practica, y manejo de los Authores latinos.

Lo ſegundo: que aunque en lo primitivo de eſte Idioma, y de mas de eſte Reyno no tuvieran los Indios reglas â que ſujetarſe, no obſta eſſo â que deſpues ſe inventen reglas ajuſtadas â las calidades, y propriedades, que en cada Idioma ſe han obſervado. Fuera de que ſi nò tuvieran ellos methodo, ô reglas en el hablar, no ſe entendieran ni aun ellos miſmos, pues olvidados de lo que ayer hablaron de un modo, oy lo dixeran de otro: luego la dificultad ſolo conſiſte en hallar eſtas reglas de que ellos uſan (aun ignorandolas) y ponerlas en practica, ajuſtandolas en quanto ſea poſſible al uſo, ê inteligencias, con que ellos hablan: lo que no es tan dificil como parece, ſegun las obſervaciones, que tengo hechas. Sirvanos de exemplo los demás Idiomas: v. g. el Latino, el Francès, el Italiano, el Mexicano, y otros, que eſtos en ſu primitivo origen no ſe hicieron por reglas; pero deſ-

despues se han inventado reglas ajustadas â las propriedades de cada Idioma, para facilitar de este modo los primeros rudimentos de su enseñanza, y despues perfeccionarnos con la practica

Esto supuesto, tengo por util, y conveniente dár â luz estas reglas, assi por las razones dichas, como porque de lo contrario resultaría ser inutil, y de ningun provecho la Cathedra de el Idioma Othomì; pues si solo nos huvieramos de sujetar â la practica (como quieren muchos) apenas se hallara un discipulo aprovechado, pues no teniendo con quien practicar mas de con el Cathedratico, y esto por el termino tan corto de una hora cada dia, eran necessarias dos cosas: lo primero, que el Cathedratico hablàsse quanto es possible hablar: y lo segundo, que los discipulos tuvieran tal memoria, y comprehension, que no perdieran ni un apice; y no siendo esto possible, se hace precisso darles una norma, ô methodo por donde se rijan, estudiando, y entendiendo bien sus reglas, puliendolas con el

exer-

exercicio, y perfeccionandolas con la practica.

CAPITULO PRIMERO.
De las partes de la Oracion en comun.

1. SUpuesta la memoria de las reglas de Orthographia, y del Diccionario antecedente, daremos noticia de las partes, que componen la oracion Othomitica; estas son siete: nombre, pronombre, verbo, preposicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion. Assimismo se hallan unas particulas, de las quales, unas son significativas, y otras, que de por sì nada significan, solo quando se juntan con alguna de las siete partes dichas; unas, y otras dân perfecto sentido à la oracion, y la ponen en toda harmonìa.

2. Que no haya participio claramente se prueba con la practica, que se ha observado en los Indios, pues para responder este participio de presente: v. g. el que ama, dicen: *too i mâdi*, la qual es una oracion respondida con el pronombre *too*, que significa quien,

quien, ô el que, y la tercera perſona de ſingular del preſente de indicativo, que dice: aquel ama, *i mâdi.*

3. El participio de preterito equivale à los demás adjetivos, pues todos ſe reſponden con la particula *xa:* v. g. coſa amada, *xa mâdi*; coſa buena, *xa nhò*; coſa blanca, *xa nttaxi*; y correſponden â eſtos romances: eſtà amado, eſtà bueno, eſtà blanco.

4. El participio de futuro ſe ſuple por el futuro imperfecto: v. g. el que hà, ô tiene de amar, dicen: *too da mâdi*, y correſponde â eſte romance: el que amarà. Siendo aſſi, que todos los participios ſe ſuplen, bien podemos decir, que no ay participio. Tratarèmos de las otras partes de la oracion ſegun ſu orden.

CAPITULO SEGUNDO del Nombre.

1. EL nombre Othomì no tiene caſos como el Latino, por lo qual todos los nombres de eſte Idioma ſon indeclinables.

bles. Pero ſi tienen numeros, los quales ſon dos, ſingular, y plural: el ſingular ſe expreſſa, ô dà â entender con la particula *na* antepueſta al nombre; y el plural con la particula *ya* del miſmo modo: v. g. la mano, *na yẽ*; las manos, *ya yẽ*: y con eſto ſe dà â entender, que las dichas particulas ſon equivalentes â los romances, el, la, lo, en el ſingular; y los, las, los, en el plural, por lo qual faltando eſtos romances deberan omitirſe dichas particulas: v. g. Dios, *oqhâ*, y no dirèmos *na oqhâ*, eſto es regularmente.

2. De eſta regla ſe exceptua el nombre *mahêtzi*, que ſignifica el Cielo, que en el ſingular no recibe particula; y en el plural ſolo recibe la particula *e* antepueſta: v. g. los Cielos, *e mahêtzi*. Eſte miſmo modo de pluralizar con *e* obſervan los nativos muchas ocaſiones para la mayor energia, y aſſi dicen *e dû*, los muertos: *e tzohquì*, los pecados. Los nombres colectivos ſiguientes: *boqhâ*, el dinero; *dẽnda*, la tienda; *nidû*, el Infierno; *niqhâ*, la Igleſia, y otros â eſte modo: muchas veces no reciben particula en

el ſingular, pero en el plural vàn por la regla general. Tambien ay otros nombres, que para la mayor elegancia convierten la particula *nà* del ſingular en *ma*: v. g. *maqhuâni*, la verdad; y otros tambien, que regularmente ſon ſignificativos de lugares, y vientos: v. gr. *Madĝnxi*, Xilotepec; *Mazobò*, Tecozautla; *Madâti*, el Sùr; *Mahuihqui*, el Norte, &c.

3. Exceptuanſe tambien los nombres adjetivos, los quales no reciben las dichas particulas, ſino es quando vienen con ſubſtantivo expreſſo juntos en compoſicion: v. g. la cara prieta, *na bohmì*; pero quando vienen con el ſubſtantivo tacito, ſe reſponden con la particula *xa*, como ſe dixo en el n. 3. del cap. 1. Ay dos eſpecies de nombres adjetivos: unos que ſon como predicados de algun ſugeto, ô bien ſea tacito, ô bien ſea expreſſo el ſubſtantivo, y eſtos ſon los arriba explicados.

4. La otra eſpecie de adjetivos es de los que el Latino llama irregulares: v. g, uno, ſolo, todo, ninguno, otro; todos los quales

no

no reciben particula alguna, ſino que ſe quedan como eſtàn en el Diccionario: *n—nrà, hẽnzẽ, gãthò, qhoonthò, nranyò.*

CAPITULO TERCERO.
De las Diviſiones del Nombre.

1. DIvideſe lo primero el nombre en ſubſtantivo, y adjetivo: ſubſtantivo es el que puede eſtár por sì ſolo en la oracion: v. g. la caſa, *na ngû*. Adjetivo es el que no puede eſtàr por sí ſolo en la oracion, pues aunque ſea tacitamente, le ha de acompañar el ſubſtantivo: v. g. mala cara, *ntzohhmi*. Eſtà bueno eſſo, *xanhò â.*

2. Divideſe lo ſegundo en poſitivo, comparativo, y ſuperlativo: poſitivo, ò abſoluto, es el que ſimple, ô ſencillamente ſignifica alguna coſa, como *nanhò*, coſa buena. Comparativo es el que levanta, ô baja la ſignificacion, poniendola en grado mas alto, ô mas bajo: v. g. mas bueno, *mannrà xanhò*; menos bueno, ô poco bueno, *chy xanhò*. Eſtos dos adverbios *mannrà*,

nrà, y *chy*, equivalen al *magis*, y *minus* del Latino: v. g. Juan es mejor que Pedro, *mannrà xanhò na Xuà, bindaguè na Beanù*. Y sirva este de exemplo para hacer oraciones de comparativos.

3. El superlativo es el que pone la cosa en ultimo grado, ô muy alta, ô muy baja. A este *muy* del Castellano, corresponden en el Othomì estas particulas, *tza, tze*, que se anteponen al nombre: v. gr. muy bueno, *tza xanhò:* muy malo, *tze xantzò*. Y es de advertir, que todos los tres grados dichos se hallan generalmente, assi en los nombres substantivos, como en los adjetivos.

4. Dividese lo tercero el nombre en diminutivo, y es el que disminuye la significacion. Para hacer diminutivos los nombres, se les antepone la particula *ztzi*, ô *ztzy:* v. g. papelito, *ztzi hē—mi*. De estas mismas particulas usan para decir tantito: v. g. dame tantita agua, *rahquiztzi debe:* ni tantito te amo, *mâdiztzy di mâ—y*.

5. Dividese lo quarto el nombre en simple, y compuesto: simple es aquel nombre

pri-

primitivo, que ſin addicion alguna ſe ordenò à ſignificar alguna coſa: v. g. *na tà*, el Padre: *na qhuay*, el cuchillo. Compueſto es aquel, que para ſignificar otra coſa, ô bien en algo, ô bien del todo diſtinta de la ſignificacion del primitivo, neceſſita de alguna addicion: v. g. *na xih tà*, el Abuelo: *na dâqhuay*, el cuchillo grande.

6. Eſto ſupueſto, ſea regla general, que ſiempre que al nombre ſe junte alguna coſa con el fin de darle ſignificacion en algo, ô en todo diſtinta de la primitiva, ſe llamarà compueſto; ahora ſea la junta del nombre con otro nombre, ô con adverbio, ô con otra parte de la oracion, ô con particulas, que dén diverſo ſentido. Veaſe el cap. 13. de las particulas.

CAPITULO QUARTO.
De los Verbales.

1. TAmbien puede ſer el nombre derivativo de verbo, y entonces ſe dirà verbal. Para ſaber derivar eſtos verbales

ſe

ſe ha de atender à las letras con que comienzan los verbos, y para eſto ſe dàn las reglas ſiguientes.

2. Si el verbo comienza con vocal para derivar de èl el nombre, baſtarà anteponerle una *tt:* v. g. del verbo *ophò*, que ſignifica eſcribir, ſe deriva el nombre *na ttophò*, que ſignifica la eſcriptura, ò lo eſcrito. Del verbo *ãdì*, que ſignifica pedir, ſe deriva el nombre *na ttãdì*, la peticion, ó pedimento. Eſtos miſmos verbos, que comienzan con vocal, ſuelen tambien formar los verbales con una *y* antepueſta: v. g. del miſmo verbo *ophò*, ſe deriva el nombre *na yophò*, que ſignifica el Eſcribano. De *ãguì*, enterrar, ſe deriva *na yãguì*, el entierro: de uno, y otro modo ſe practica comunmente.

3. Los verbos que comienzan con *h*, forman el nombre recibiendo una *t* antepueſta: v. g. del verbo *honì*, buſcar, ſe deriva *na thonì*, la buſca, ſolicitud, ô diligencia. Verdad es, que no es eſta regla tan general, que en virtud de ella hallan de recibir *t* todos los verbos que comienzan con *h*, pues ſegun

hè obſervado, ſon pocos eſtos, y ſon mas los que reciben *i* deſpues de la *h:* v. g. del verbo *hò*, matar, ſale *na hiohtè*, el matador; y otros muchos tambien ſe quedan ſin recibirla, y aſſi dicen: *na hohtè*. De uno, y otro modo eſtá bien dicho.

4. Los verbos que comienzan con *m* antes de *a*, ſea clara, narical, ò hueca, forman el nombre anteponiendoſeles una *h:* v. g. de *mâdì*, amar, ſe deriva *na hmädì*, el amor, eſto es algunas veces, y otras nada reciben: v. g. *na mâhtè*, el amador, y tambien lo toman por el favor, por ſer obra del amor. Pero quando la *m* eſtà antes de otra vocal, ſe forma el nombre, quedandoſe como ſe eſtà el verbo: v. g. del verbo *muntzì*, que ſignifica juntar amontonando, ſale el nombre, que ſignifica la junta, de eſta manera.

5. De los verbos que comienzan con *n*, antes de toda vocal ſe forma el nombre anteponiendole à la *n*, una *h*: v. g. del verbo *nee* querer ſe deriva el nombre *na hnee*, que es la voluntad: del verbo *nu*, veer, ſe deriva *na hnù*, que es la viſta.

6. De

6. De los verbos que comienzan con *x*, ſe forma el nombre, convirtiendo la *x* en z ſuave: v g, del verbo *xopho*, coſechar, ſe deriva *na zopho*, la coſecha, y otros ſe quedan como ſe eſtán, y de ambos modos ſe uſa.

7. Los verbos que comienzan con *p*, ſon los que tienen mas variaciones, y menos certeza en la formacion de los nombres: porque unos, en que eſtà la *p*, antes de *h*, para formar el nombre pierden la *h*, y convierten la *p* en *m*: v. g. de *phydi* comenzar, ſe deriva *na mydi*, que es el comienzo, ô principio. Otros verbos que no tienen *h*, para formar el nombre la reciben deſpues de la *p*: v. g. de *pâdi*, ſaber, ſe deriva *na nphâdi*, que es la ſabiduria, y tambien dicen *na nbâdi*, el ſabio.

8. Otros forman el nombre, como el exemplo antecedente, eſto es, convirtiendo la *p* en *b*: v. g. de *pẽphi*, trabajar, ſe deriva *na bẽphi*, el trabajo. Otros ni pierden, ni reciben, y ſiendo verbos ſe convierten en nombres, y ſolo ſe conocen entonces por el contexto de las locuciones, ò por las particu-

las

las *nà*, ò *yà*, que ſe les anteponen, y á eſta regla pertenecen todos los otros, de que no ſe hà hecho mencion en las antecedentes, cuyas variaciones no tienen fixeza, y ſolo el uſo las darà à conocer.

9. Ay otros verbales, que llamamos apelativos, porque regularmente por ellos ſe ſignifica el ſugeto que exerce la accion del verbo, y para derivar eſtos ſe hà de atender â dos coſas, à las reglas arriba dichas, porque tambien muchas veces ſe deben obſervar en ellos, y tambien á las ultimas ſylabas de los verbos, de ſuerte, que ſi el verbo acaba en *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, qualquiera de eſtas vocales ſe pierde, y ſe le poſpone la particula *batè*: v. g. del verbo *qhuânnì*, confeſſar, ſe deriva el apelativo *na qhûânnbatè*, el Confeſſor.

10. Ay otro modo de formar eſtos verbales, y es poſponiendo ſolamente la particula *te* al verbo, y entonces algunos verbos convierten ſu ultima vocal en *a*: v. g. de *pēhpi*, ſervir, ſe deriva *na pēhpatè*, el ſirviente. En otros ſe guarda la terminacion: v. g.

del

del verbo *ndēhqui*, adivinar, se deriva *na ndēhquitè*, el adivinador.

11. Lo mismo que diximos en la regla 9. de los verbos acabados en *na*, *ne*, &c. se hà de entender tambien en otros muchos verbos, que perdiendo las ultimas sylabas reciben una, ù otra particula: v. g. *phātzi*, ayudar, forma el verbal *na phāxtè*, el ayudador: *tedè*, criar, forma *na tetbatè*, el criador. Una, y otra particula se usan igualmente, mas no podemos dàr regla general de quando se deba usar de una, y quando de otra, por lo que me remito à la practica, que es quien darà el total, y perfecto conocimiento, segun el mayor, ò menor estilo, assi de los sugetos, como de los lugares.

CAPITULO QUINTO.
Del Pronombre.

1. PRonombre es el que se pone en lugar de nombre. Unos son primitivos, que son *Yo*, *Tu*, *Aquel*: otros son adjetivos, que son *este*, *el*, *el mismo*: otros son posse-

posseſſivos, que ſon: *mio, tuyo, ſuyo*: otros ſon interogativos, que ſon: *quien? qual?* otros ſon relativos, que ſon: *el que*, ó *quien* refiriendo, todos los dichos quedan pueſtos en el Diccionario; pero los repetimos en eſte Capitulo para dàr à conocer ſus plurales. Los primitivos ſon:

Sing.	Yo.	*Nugã, Nugãgã, Nuguì.*
	Tu.	*Nuguè, Nû-y.*
	Aquel.	*Nuny*
Plur.	Noſotros.	*Nugãbè, Nugãgãbè, Nuguibè.*
	Voſotros.	*Nuguègùi, Nuguèby, Nu-y-by, Nû-ygùi.*
	Aquellos	*Nuyy.*

Pronombres Adjetivos.

Sing.	Eſte, eſta, eſto.	*Nunâ.*
Plur.	Eſtos, eſtas, eſtos.	*Nuyy.*
Sing.	El, la, lo.	*Na.*
Plur.	Los, las, los.	*Ya.*

2. El miſmo, la miſma, lo miſmo es pronombre que preciſſamente ſe hà de juntar con alguno de los antecedentes, ò con otro

nombre, y ſolo con la particula *cẽ* poſpueſta al nombre, ò pronombre, á quien ſe juntare, ſe expreſſa baſtantemente: v. g. Yo miſmo, *nugãcẽ*: eſte miſmo, *nunâcẽ*, uſando en el plural las particulas correſpondientes deſpues del *cẽ*: v. g. Noſotros miſmos, *nugâcẽhẽ*; voſotros miſmos, *nu—ycẽgùi*: aquellos miſmos, *nu—ycẽh—yy*.

3. Los poſſeſſivos ſon *ma* para la primera perſona: *ni* para la ſegunda: *na* para la tercera, aſſi en el ſingular, como en el plural, y tambien uſan del *ni* para la tercera perſona: v. g. mi caſa, *ma ngù*, tu camiſa, *ni pahni*, ſu capote, *na pãti*, ò *ni pãti*. En el plural ſe les poſponen las particulas correſpondientes, *he, gui*, ò *hy, yy*: v. g. nueſtra caſa, *ma ngûhe*: vueſtra camiſa, *ni pahnígui*, ò *ni pahnihy*: ſu pecado de aquellos, *na tzohquiyy*, ò *ni tzohquìyy*.

4. Tambien pluralizan de otro modo: de ſuerte, que en los exemplos de la regla antecedente eſtá en plural quien poſſee, y lo poſſeìdo en ſingular: pero quando el que poſſee es ſingular, y lo poſſeìdo plural, ſe dice

de esta manera: v.g. mis casas, *ya mangû gã:* y quando ambos son plurales: v. g. nuestras casas, se dirâ, *ya manhû hè*; esto es para la primera persona, en que bastantemente se manifiesta pospuesto, y syncopado el pronombre *nugã*. Lo mismo se hace en la segunda persona, y tercera: v. g. tus camisas, *ya ni pahni-y*: uuestras camisas, *ya ni pahni gùi*, ô *ya ni pahni hy*: sus pecados de aquel: *ya tzohquì ny*. sus pecados de aquellos, *ya tzoqquì yy*.

Quien? Qual?

Para expressar estos Pronombres se usa de las vozes *too? danã?* assi en el singular, como en el plural: v. g. quien es Dios? *Too goguè Oqhà?* Qual de las tres personas se hizo hombre? *Danà gue-â y hiû personas braqhà mayghę?*

6. Quando el interrogativo traè el romance *que*: si se junta con verbo, se usa de esta voz *te*: v. g. que quieres? *te gui nè?* si se junta con nombre, se usa de esta voz *tema*: v. g. que hombre? *tema nyghę?* que sombrero? *tema phyy?*

7. El

7. El que, ò quien refiriendo ſe expreſſa con eſta voz *nuâ:* v. g. haré lo que me dices, *ga qbà nuâ gui xibqui*. Otras veces no ſe hace caſo del que· v. g. *ga qbá gui xibqui*. Tambien muchas veces uſan del *too;* pero à mi me parece, que eſto es ſolo quando ſe refiere â coſa animada: v. g. el que fue à la calle, muriò, *too bi mà na dâñû, bi dû*. De las ſyncopas de los pronombres quando ſe poſponen â los verbos, tratarèmos en el Cap. 14. de las ſyncopas, num. 11.

CAPITULO SEXTO.
Del Verbo.

1. VErbo es el q̃ ſe conjuga por modos, y tiempos. En eſte Idioma los modos ſon dos, indicativo, è imperativo. Los tiempos en el indicativo ſon ſeis: preſente, preterito imperfecto, preterito perfecto, preterito pluſquamperfecto, futuro imperfecto, y futuro perfecto.

2. El imperativo, ſolo tiene un tiempo, que es el preſente. Todos los tiempos tie-

nen

nen numeros, y perſonas. Los numeros ſon dos, ſingular, y plural. Las perſonas ſon tres de ſingular, y tres de plural. El imperativo, ſolo tiene la ſegunda perſona de ſingular, y la ſegunda de plural. Cada perſona tiene ſu reſpectiva particula antepueſta al verbo que la dà à conocer: à mas de eſtas particulas hay otras que ſe poſponen, para evitar el equivoco de unos tiempos con otros. Todo lo qual ſe expreſſa claramente en el exemplo de la conjugacion ſiguiente.

El verbo *nee* ſignifica querer, conjugaſe de eſte modo.

INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Sing. Yo quiero ——— *Di nee.*
Tu quieres ——— *Gui nee.*
Aquel quiere —— *Y nee.*
Plur. Noſotros queremos *Di neebè.*
Voſotros quereis — *Gui nee gui.*
Gui nee qy.
Aquellos quieren. *Y nee. yy.*

PRE-

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo queria ——— *Di nee hmâ.*
Tu querias ——— *Gui nee hmâ.*
Aquel queria ——— *Y nee hmâ.*
Plur. Nosotros queriamos *Di nee hmâbè.*
Vosotros queriais — *Gui nee hmâguì, ò gui nee hmâhy.*
Aquellos querian —— *Y neehmâ yy.*

Este tiempo se puede decir de otra manera con la particula *mi* antepuesta al verbo, vease el cap. 13. de las particulas num. 16.

PRETERIRO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo quise ——— *Da nee.*
Tu quisiste —— *Ga nee.*
Aquel quiso —— *Bi nee.*
Plur. Nosotros quisimos *Da nee bè.*
Vosotr. quisisteis *Ga nee gùi,* ò *ga nee hy.*
Aquellos quisieron *Bi nee. yy.*

Segundo romance.

Sing. Yo he querido ——— *Xta nee.*
Tu has querido ——— *Xca nee.*

Aquel

Aquel ha querido — *Xa nee*, ò *xpi nee.*
Plur. Nosotros hemos querido *Xta neebè.*
Vosotros haveis
querido — *Xca nee gùi*, ó *xca neeby.*
Aquellos han que-
rido —— *Xa nee*, ò *xpi nee yy.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia querido —— *Xta neebmâ.*
Tu havias querido—— — *Xca nee bmâ.*
Aquel havia que-
rido —— *Xa nee bmâ*, ò *xpi nee bmâ.*
Plur. Nosotros haviamos
querido —— *Xta nee bmâ. bè.*
Vosotros haviais querido —— *Xca nee bmâ gui*, ò *xca nee bmâ by.*
Aquellos havian querido —— *Xa nee bmâ*, ò *xpi nee bmâ yy.*

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo querrè —— *Ga nee.*
Tu querrás —— *'Gui nee.*
Aquel querrà —— *Da nee.*
Plur. Nosotros querrémos — *Ga nee be.*

Voso-

Vosotros querrèis — *Guinee gùi*, ò *gui nee hy*.
Aquellos querrán ——— *Da nee yy*.

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré querido ——— *Guaxta nee*.
Tu havràs querido——— *Guaxca nee*.
Aquel havrà querido ——— *Guaxa nee*, ô *gua xpi nee*.
Plur. Nosotros havrèmos querido ——— *Guaxta neehè*.
Vosotros havrèis querido – *Guaxca nee gui*, ò *guaxca nee hy*.
Aquellos havrán querido — *Guaxa nee*, ò *guaxpinee. yy*.

IMPERATIVO.

Sing. Quiere tu ——— *Nee*.
Plur. Quered vosotrros — *Nee gùi nee hy*.

2. Todos los demás tiempos de que carece se suplen por el futuro imperfecto, segun las personas que se determinaren: v. g. quiero dormir, *Dınee ga âhâ*. Quieres comer, *gui nee gui ñuni*, &c. Pero se ha de adver-

vertir, que al preterito imperfecto de ſubjuntivo, aunque ſe ſuple por el futuro imperfecto, ſe le poſpone la particula *mâ*: v. g. quiſiera yo beber *ga nee hmâ gaztzì*.

3. Aſſimiſmo todos los verbos carecen de paſſiva, por lo qual, ſiempre que el romance eſtuviere en dicha voz deberà romancearſe, de ſuerte que quede en activa, obſervando la regla antecedente del ſuplemento por el futuro imperfecto, en los tiempos de que carece. Y muchas veces ſucederá, que la oracion paſſiva buelta por activa ſe convierte en oracion de *me*, *te*, *ſe*, y entonces ſe reſponderà, ſegun dirèmos en el Cap. de las oraciones, ò tiempos.

CAPITULO SEPTIMO.
De los Preteritos.

1. ASſi como en el Idioma Latino ay diverſidad de preteritos en los verbos, pues no todos lo forman de un miſmo modo, aunque pertenecan á una miſma conjugacion: de la miſma manera, ſe verifi ca

ca eſta diverſidad en muchos de los verbos de nueſtro Idioma, de ſuerte que, ò el quitar, ò el poner, ó el mudar una letra en otra los hace diſtinguir de ſu principal origen.

2. Mas es de advertir, que aunque en la conjugacion del capitulo antecedente, ſe manifieſtan todos los tiempos con ſus particulas correſpondientes â cada perſona, y eſtas particulas los diſtinguen à todos entre sì: no hablamos aquí de eſſas diferencias, pues aunque en la realidad lo ſon, nada pierde por ellas el verbo, ni muda, ni ſe le añade coſa alguna fuera de lo que èl tiene en letras, y ſylabas en ſu principal origen, el qual ſe dà à conocer por el ſingular del imperativo. en cuyo tiempo, no tiene el verbo ſubſtraccion, addicion, ni mutacion alguna.

3. Para ſaber dàr eſtas diferencias á los preteritos, ſe ha de advertir: lo primero, que no en todos los verbos ſe verifican. Lo ſegundo, que aunque la mudanza ſe verifica en el preterito perfecto, pero no en todas ſus perſonas; ſino ſolamente en las terceras

ceras perſonas de ſingular, y plural. Lo tercero, que una vez que ſe verifique diferencia en dichas perſonas del preterito perfecto, ſe debe tambien obſervar en las otras terceras perſonas de ſingular, y plural de los tres tiempos ſiguientes, es à ſaber, el pluſquamperfecto, y los dos futuros, y eſta es regla general. Que verbos ſean eſtos, quales, y como ſean eſtas diferencias, facilmente ſe inferirà ſabiendo, y entendiendo bien las reglas ſiguientes.

4. Los verbos, que comienzan con vocal en dichas perſonas, y tiempos reciben una *y*, hiriendo à la vocal: v. g. *bi yădi*, pidiò, del verbo *ădi*. Exceptuanſe los que comienzan con *i*, que nada reciben.

5. Los verbos, que comienzan con *c* en dichas perſonas, y tiempos la convierten en *g*, v. g. cerró, *bi getti*, del verbo *cotti*.

6. Los verbos que comienzan con *p* antes de vocal clara, convierten la *p* en *m*, en dichos tiempos, y perſonas: v. g. guardarà, ò tendrà, *da mĕtzi*, del verbo *pĕtzi*. A eſta regla ſe reducen *phătzi*, ayudar, que aſſimil-

miſmo convierte la *p* en *m*, y pierde la *h*, v. g. ayudó *bi mãtzì.*

7. Los que comienzan con *p* antes de las demás vocales, que no ſon claras convierten la *p* en *b*, en dichas perſonas, y tiempos: v. g. ſupo, *bi bâdì*, del verbo *pâdi.*

8. Los verbos que comienzan con *q* antes de *h*, en dichos tiempos, y perſonas, pierden la *h*, y convierten la *q* en *g*, del miſmo modo que los que comienzan con *c*, v. g. pagó, *bi gûti*, del verbo *qhûti*. Sacaſe el verbo *qhà*, que ſignifica hacer.

9. Los verbos que comienzan con *t*, antes de vocal en los dichos tiempos, y perſonas convierten la *t* en *d*, v. g. halló, *bi dini*, del verbo *tini*, hà muerto: *xâ dû*, del verbo *tû.*

10. Los verbos que comienzan con *x*, en dichos tiempos, y perſonas, convierten la *x* en *z*: v. g. *da zãhni*, enſeñarà, del verbo *xãnì.*

11. Muchos de los verbos, que comienzan con *tz* en dichas perſonas, y tiempos reſongan la pronunciacion, convirtiendo la *tz*, en *ʐ*: v. g. quemò, *bi ʐâti*, del verbo *tzâti.*

12. Eſ-

12. Eſte es el modo de mudar los preteritos de muchos verbos de eſte Idioma: todo lo qual no pertenece à lo ſubſtancial preciſsamente, ni al general uſo de todos los natįvos, ſino à la mayor energia, con que hablan los mas cultos, por lo qual, aunque no ſe obſervàran eſtas reglas, no por eſſo dexaría de entenderſe lo que ſe quiſieſſe decir.

CAPITULO OCTAVO.
Del Verbo ſubſtantivo.

1. EL verbo ſubſtantivo de eſte Idioma, es el que en ſu ſignificacion correſponde al *Sum, es, fui* del Latino; y puede ſignificar, ò ſer ſolamente, ô ſer alguna coſa. Quando ſignifica ſer ſolamente ſe conjuga aſſi.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. Yo ſoy —— *Goguehque. Goguehcã. Goguehcagã.*

Tu

Tu eres ——— *Gogue-y. Goguegué. Goguè-e.*

Aquel es ——— *Goguehny.*

Plur. Nosotros somos ——— *Goguehqhè. Goguehcãhé. Goguehcagãhe.*

Vosotros sois ——*Goguégyi. Goguèhy.*

Aquellos son ——— *Goguehyy.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era ——— *Goguehqmâgã. Goguehquemâhã.*

Tu eras ——— *Goguegéuemâhâ. Gogue-emâhâ. Gogue--yhmâhâ.*

Aquel era ———*Goguèhnymâhâ. Goguehmâny.*

Plur. Nosotros eramos ——— *Goguehqmâgãhe. Goguehqhemâhâ.*

Vosotros erais ——— *Goguehmâgùi. Goguehmâhy. Goguèhymâhâ.*

Aquellos eran ——— *Goguèmâyy, Goguèhyymâhã.*

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Yo fui, ô hè sido ——— *Xta goguehque. Xtagoguehcã. Xta goguehcagã.*

Tu

Tu fuiſte, ô has ſido ——— *Xca go-guegue. Xca gogue—e. Xca gogue—y.*

Aquel fue, ö ha ſido —— *Xa goguehny.*

Plur. Noſotros fuimos, ò hemos ſido —*Xta gaguehqbè. Xta goguehcãbe. Xta gogueh-cagãbè.*

Voſotros fuiſteis, ò haveis ſido — *Xca guègùi. Xca goguègùi. Xca goguèby.*

Aquellos fueron, ô han ſido — *Xa go-guehyy.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia ſido ——— *Xta goguehcã mâbâ. Xta goguehcagã mâbâ.*

Tu havias ſido —— *Xca goguè—emâbâ. Xca gogueguèmâbâ. Xca goguè—ymâbâ.*

Aquel havia ſido — *Xa gogueny—mâbâ.*

Plur. Noſotros haviamos ſido —— *Xta go-guehqbèmâbâ. Xta goguehcãbemâbâ. Xta goguehcagãbemâbâ.*

Voſotros haviais ſido — *Xca goguehy-mâbâ. Xca goguegùımâbâ.*

Aguellos havian ſido — *Xca goguehyy-mâbâ.*

Fu-

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo ſeré ——— *Godaguehcã. Godaguehcagã.*
Tu ſeràs ——— *Godague-è, Godaguegué. Godaguè-y.*
Aquel ſerà ——— *Godaguèhny.*
Plur. Noſotros ſerèmos ——— *Godoguèhqhè. Godaguèhcãhè. Godaguèhcagãhè.*
Voſotros ſerèis ——— *Godaguègui. Godahuèhy.*
Aquellos ſerán ——— *Godaguèhyy.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havrè ſido ——— *Guaxta goguehcã. Guaxtagoguehcagã.*
Tu havràs ſido ——— *Guaxcagoguè-è. Guaxcagoguègué. Guaxcagoguè-y.*
Aquel havrà ſido — *Guaxagoguèhny.*
Plur. Noſorros havrémos ſido — *Guaxtagoguehqhè. Guaxtagoguehcãhè. Guaxtagoguehcagãhè.*
Voſotros havréis ſido — *Guaxcagoguègùi. Guaxcagoguèhy.*
Aquellos havràn ſido—*Guaxagoguèhyy.*

INPERATIVO.

Sing. Sè tu ——— *Guè-è. Guè-y.*
Plur. Sed voſotros ——— *Guègùi. Guèhy.*

2. Adviertaſe, que eſta conjugacion no es muy uſada, porque rara vez ſe hallará el verbo ſubſtantivo ſolo; pero ſe ha pueſto aquì porque no la echen menos los principiantes.

3. Quando el verbo ſubſtantivo ſignifica hacer alguna coſa, preciſſamente ſe junta con nombre adjetivo: v. g. eſtos romances: *ſoy bueno, eres rico*, &c. y entonces ſe conjuga el nombre como ſi fuera verbo con ſus particulas reſpectivas. Y para evitar toda confuſion ſe pone por exemplo la conjugacion ſiguiente.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo ſoy rico ——— *Dna memtì.*
Tu eres rico ——— *Gna memtì.*
Aquel es rico ——— *Na memtì.*
Plur. Noſotros ſomos ricos ——— *Dna memtìhè.*

Vosotros sois ricos ——— *Gna memtí-guì. Gna memtìhy.*
Aquellos son ricos ——— *Ya memtì.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era rico ——— *Dna memtì mâhâ.*
Tu eras rico ——— *Gna memti mâhâ.*
Aquel era rico —— *Na menti mâhâ.*
Plur. Nosotros eramos ricos ——— *Dna memtìmâhè.*
Vosotros erais ricos ——— *Gna mentìmâgúi. Gna memtìmâhy.*
Aquellos eran ricos ——— *Ya memtì mâhâ.*

PRETERITO PERFECTO.
Primer romance.

Sing. Yo fui rico ——— *Da memtì.*
Tu fuiste rico ——— *Ga memtì.*
Aquel fue rico ——— *Bi memtì.*
Plur. Nosotros fuimos ricos ——— *Da memtìhe.*
Vosotros fuisteis ricos ——— *Ga memtìguì.*

Aque-

Aquellos fueron ricos —— *Bi memtì.*

Segundo romance.

Sing. Yo he ſido rico ——— *Xta memtì.*
Tu has ſido rico ——— *Xca memtì.*
Aquel ha ſido rico ——— *Xa mentì.*
Xpi memtì.

Plur. Noſotros hemos ſido ricos —— *Xta memtìhe.*
Voſotros haveis ſido ricos ——— *Xca memtìgùi.*
Aquellos han ſido ricos —— *Xa memtì. Xpi memtì.*

Preterito plusquamperfecto.

Sing. Yo havia ſido rico — *Xta mentìmâhâ.*
Tu havias ſido rico — *Xca mentìmâhâ.*
Aquel havia ſido rico — *Xa memtìmâhâ. Xpi memtìmâhâ.*

Plur. Noſotros haviamos ſido ricos — *Xta memtìmâhe.*
Voſotros haviais ſido ricos — *Xca memtìmâgùi.*
Aquellos havian ſido ricos —*Xa memtìmâhâ. Xpi memtìmâhâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo ſerè rico ——— *Ga memtì.*
Tu ſerás rico ——— *Gui memtí.*
Aquel ſerà rico ——— *Da memtí.*
Plur. Noſotros ſerémos ricos ——— *Ga memtíbè.*
Voſotros ſeréis ricos ———*Gui memtìgùi.*
Aquellos ſeràn ricos —— *Da memtí.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré ſido rico — *Guaxta memtì.*
Tu havràs ſido rico — *Guaxca memtì.*
Aquel havrâ ſido rico— *Guaxa memtí.*
Plur. Noſotros havrémos ſido ricos— *Guaxta memtìbè.*
Voſotros havrèis ſido ricos — *Guaxca mentígùi.*
Aquellos havràn ſido ricos — *Guaxa memtí.*

IMPERATIVO.

Sing. Sè tu rico ——— *Memtí guè.*
Plur. Sed voſotros ricos ——— *Memtìgùi.*
Mentìhy.

¶ Eſte

¶ Eſte *hy* es proprio de todas las ſegundas perſonas de plural de todos los verbos.

CAPITULO NONO.
De la Prepoſicion.

1. PRepoſicion es la que frequentemente ſe antepone á los nombres, y pronombres. Eſtas ſon unas particulas, que tienen ſignificacion equivalente à la de las prepoſiciones latinas, y en eſto ſe diſtinguen de muchas otras particulas de eſte Idioma, que tambien ſe anteponen â las partes de la oracion.

2. Las prepoſiciones mas uſadas entre los Othomies, quedan yà pueſtas en el Diccionario, y aſsi tengo por eſcuſado el reproducirlas: ſu colocacion no tiene coſa particular, pues con ſolo anteponerlas baſta: v. g. ſobre mi cabeza, *maxẽtzè ma ñâ*; adentro de los Infiernos, *nbò ya nidû.*

CAPITULO DECIMO.
Del Adverbio.

1. EL Adverbio dà adorno, y hermoſura â la oracion, y las mas veces ſin èl no podrà decirſe. Todos los adverbios quedan yà pueſtos en el Diccionario; pero algunos de ellos tienen variaciones quando eſtàn en la oracion, y para ſaber, que variaciones ſon eſtas, y quando las admiten, ſe ponen aqui, y ſon los ſiguientes.

2. *Nuguà* ſignifica aquì, ô acà, es adverbio de lugar, y para la mayor elegancia, ſe poſpone al verbo; pero ſincopado: v.g. alumbra aquì, *yot guà*. Pero es de advertir, que ſi la ultima letra del verbo es *h*, ò *x*, ò bien ſea por converſion de una letra en otra, ó bien ſea porque ſincopandoſe el verbo termine en eſtas letras, ò bien porque las reciba por razon de mayor elegancia, entonces preciſſamente ſe convierte el *gua* en *qua*: v. gr. vivo aquì, *di byhquà*: ayuda aquì, *phãxquà*.

3. *Nuny* ſignifica allì, y del miſmo modo

do es adverbio de lugar, que tambien se sincopa quando se pospone: v. g. allì està Pedro, *y byhny na Bĕdnu.*

4. *Nupy* significa allà, del mismo modo es adverbio de lugar, que se syncopa quando se pospone: v. g. allà iré mañana, *ga mapy ni biatzi.*

5. *Hinnâ* significa ni, y quando antecede à verbo, pierde la ultima sylaba: v. gr. no quiero, *hin dinee.* Pero quando la negacion habla de subjuntivo imperante, se usa de esta voz *yò:* v. g. no peques, *yo gui tzohquì.* De esta voz *othò* regularmente la usan para decir nada, y con mas frequencia dàn â entender con ella la negacion, ó carencia de las cosas inanimadas: v. g. no ay pan, *othò na thâbmê.*

CAPITULO UNDECIMO.
De la Interjeccion.

1. LA Interjeccion declara los varios afectos del animo, ò bien de gusto, ó bien de pena, ò dolor. No tienen los Othomies

mies voz particular â quien pudieramos darle el titulo de interjeccion; pero uſan de eſta voz *tema* (de eſta tratamos en el n. 6. del cap. 5.) expreſſando ſiempre en el modo de hablar con admiracion los afectos interiores: v. g. ſi ſon de alegria, dicen: *tema qhohia! tema pãhã! tema nhò!* que es lo miſmo que ſi dixeran: què guſto! què contento! què bueno!

2. Si los afectos ſon de dolor, laſtima, ô pena, dicen: *tema hiehcthò!* què laſtima! *tema n—y!* què dolor! &c. ſin que por razon de uſar de una miſma voz para diverſas expreſſiones ſe confunda: aſſi como en el Caſtellano no nos ſirve de confuſion el valernos de una miſma voz para diſtintas locuciones, pues el ſentido en que ſe habla, facilmente ſe conoce, ô yà por el contexto de la converſacion, ô yà por el modo de hablar, ô yà por el ſonido de la voz; pues es cierto, que eſta voz, *què?* interrogante, tiene diſtinto ſonido en el oído de eſta otra, *que*, relativa. Y ſi en eſte exemplo ſolo por ſer la una interrogativa, y la otra relativa,

ſe

ſe diſtinguen eſpecificamente, bien podemos aſſegurar, que eſta voz *tema*, expreſſando algun afecto, es diſtinta de la que mencionamos en el n. 6. del cap. 5.

3. Aſſimiſmo, fuera de eſta voz podemos llamar interjecciones â otras qualeſquiera expreſſiones de afectos, aunque ſean con otras palabras de amor, reverencia, reſpecto, &c. pero ſiempre es neceſſaria la admiracion: O Padre mio! *Go mahta—y!*

CAPITULO DUODECIMO.

De la Conjuncion.

1. COnjuncion es la que une, traba, y ata las partes de la oracion. En eſte Idioma ſolo ſe hallan las copulativas, que ſon: *A*, *Nê*, *Nêhê*, *Ximanêhê*, de todas las quales ſe uſa en proporcion, deſuerte, que ſi en el periodo ay muchas conjunciones, ſe diſtribuigan todas las dichas con la mayor energía: v. g. mi Padre, y mi Madre vieron à Pedro, y á Juan, y deſpues ſe fueron: *mahtà, ximanêhê ma me bi nu na Xuà, ne na Bĕdnù a nbĕpha bi mà.* CA.

CAPITULO DECIMOTERCIO.
De las Particulas.

1. EN las reglas anteriores de las partes de la oracion hemos incluido, por ser necessario muchas particulas, las quales no deberán echarse menos en este capitulo, que trata de ellas, pues no ay necessidad de reproducirlas, siendo assi, que hé procurado reducirme quanto ha sido possible, para excusar á los principiantes la mayor molestia.

2. Aqui trataremos, y daremos noticia de muchas, que tiene este Idioma, unas pertenecientes à lo substancial, y otras â la mejor energía, y propriedad en el hablar, y son las siguientes.

3. *Nâ* es particula, que denota la cosa cruel, ô tirana, siempre se antepone al nombre con quien se junta: v.g. corazon cruel, *na ñâ myy*. Assi mismo sirve para darles â muchos nombres significacion contraria â la que tienen en su primitivo sentido: v.g. el Sabio, *na nbâdi*; su contrario es el ignorante, y assi se dice, *na ñâ nbâdi*, esta significacion

la tiene desde su primitivo origen, porque es lo mismo que *ñângui*, que significa escōderse, ocultarse, y escusarse, y por esso al que no oye Missa, le dicen: *na ñâmxà*, que es dár á entender, que se oculta, ó escusa de la Missa.

4. *Go* regularmente es particula de respecto, ô reverencia, y tambien sirve de hermosura á la oracion, juntase con nombres v. g. Padre nuestro, *go ma htàhe*. Tambien se junta â verbo en todas sus personas para la mayor elegancia, pero siempre antepuesta: v. g. yo amo, *go di mâdi*.

5. *Qhoo* es particula que denota negacion, ó ausencia de persona animada, segun lo mas usual: v. gr. no està ay el Padre, *qhoo na Mãhqhâ*; *qhoo na phani*, no està ay el caballo, &c.

6. *Nguì*, ô *guì*, es particula que se junta con nombres, para significar cosa liquida, ahora sea por alucion, ó bien por ethymologìa, ô composicion: v. g. lagrymas, *ya gui dã*; derivanlo de *dã*, que significa ojo, y anteponiendo el *guì*, que siguisica el zumo, ô co-

cosa liquida, sacan la ethymologia de lagryma. *Na nguidnì* significa el copal, ò inciensso, hacen la composicion de *nguì*, y *dęnì*, que significa flor, y en buen sentido dicen: caldo, ò zumo de flores, y assi otros muchos.

7. *Na* significa toma, *maguà* significa daca, juntanse con nombres: v. g. toma el sombrero, *na na phyy*; daca la vela, *maguà na yò*. *Rayguà* significa ven acà, y aunque todos estos por su significacion parecen verbos, y que en dichos exemplos son imperativos; pero en realidad no son sino unos vocablos, ò particulas sueltas de este Idioma con estas determinadas significaciones, y en caso de conceder, que son verbos, seràn anomalos.

8. Lo mismo digo de esta voz *qhahma*, ò *qhama*, que significa esperate; dicese tambien en plural: esperaos, *qhamagùi* (lo mismo es el antecedente *rayguà*: v. gr. venid acà, *rayguàhy*) Assimismo admite despues de si, los adverbios locales: v. gr. esperate aquì, *qhama guà*; pero no admite la superlacion *tza*, *tze*, y assi para decir esperate mucho, no se dirà *tze qhama*; pero si se podrà de-

decir, *qhama ndunthî*, ò recurrase al verbo *tę-mi*, que tambien significa esperar: y el mismo ocurso en los tiempos de *me*, *te*, *se*, ha de hacerse. Y advierto que ninguna particula, adverbio, ô elegancia, se le puede anteponer.

9. *Dâ*, es particula que denota la cosa grande, anteponese â los nombres: v. g. Muger grande, *Dâ nxû*, casa grande, *dâ ngû*. *Bo*, es particula que denota la cosa prieta, anteponese á los nombres: v. g. cara prieta, *bo hmí*, boca prieta, *bo nè*.

10. *G*a, es particula, que con elegancia se pospone â los nombres, quando se quiere decir la materia de que es alguna cosa: v. g. plato de plata, *manzà ga ttaxi*, candelero de oro, *nphoxiyò ga ccaxti*. Tambien usan de dicha particula del mismo modo, quando hablan del destino de alguna cosa, y esto regularmente es en nombres, que no teniendo propria voz para su significacion, se componen de otros: v. g. el baño, *na ngûga hí*, el hospital, *na ngûnga dãthî*, y otros à este modo.

11. *Guè*,

11. *Guè*, es particula gue equivale à ſino: v. g. no llames á Juan, ſino á Pedro, *yo gui nzebnna xuà, guè ra Bēdnu.*

12. *Xi*, es particula inrerrogativa, que ſe antepone ſiempre que ſe pregunta por alguna coſa: v. g. que es de la eſcoba? *Xi ra baxì*? que es de Juan? *Xi na xuà*? Y quando la pregunta empieza con *y*, dicen *a xi*: v. g. y tù que haces aquì? *a xi guè te gui qha guà?*

13. *Me*, es particula que denota el origen, tierra, caſa, ò habitacion de alguna perſona: y por eſto â los habitadores del Infierno, ô condenados les dicen *ya me ndû*. Tambien denota eſta particula el dueño de alguna coſa: v. g. el dueño de la caſa, *na me ngû*, el dueño del caballo, *na me phni*, el rico, ò dueño de los bienes, *na memtì*.

14. *Ma, ni, nà*, ſon particulas que denotan lo paſſado, lo futuro, y preſente de los tiempos; y aſſi para decir ayer, dicen, *ma ndè*; antier, *màngyndè*; mañana, *ni hiatzi*; à la tarde, *ni ndè*; oy, *na panayà*. Y ſe ha de advertir, que por todo eſto, ſon dichas particulas, eſpecificamente diverſas de los poſ-

ſeſ-

ſeſſivos, que diximos en el num. 3. del capitulo 5.

15. *Xâ*, es particula de elegancia, que ſe uſa poſpueſta al verbo quando ſe habla con otro perſuadiendole alguna coſa; v. g. èa pues, *ndè xâ*, dime, *xihquixâ*; *mâ xâ*, y es muy frequentada de los nativos.

16. *Mi*, es particula que con grande elegancia ſe antepone á todas las perſonas del preterito imperfecto de indicativo, como ſe dixo en dicho tiempo cap. 6. num. 2. v. g. Yo quería, *di nee hmâgã*; y tambien uſan de dicha particula poſpueſta à las verbales, pero ſyncopadas eſtas: v. g. Yo quería, *Dmi-nee*, ò *Dminee mâhâ*, Tu querías, *Gminee*, ô *Gminee mâhâ*.

17. *Nxû*, es particula, que antepueſta â algunos nombres los hace de ſignificacion femenina; eſto ſe entiende en ſupoſicion de que no aya bocablo proprio para ello, y aſsi le dicen à la Yegua *na nxûphmì*, y otros á eſte modo.

18. *Maz*, es particula que equivale al ſi condicional: v. g. ſi quieres ir al Cielo ama

à

á Dios, *maz gui nee gui ma mahêtzi, mâ Oqhâ.* El ſi afirmativo ſe dice con eſta voz *hâ:* v. g. ſi Padre nueſtro, *hâ ma htay que.*

19, *Damè*, es particula que con elegancia ſe antepone al imperativo: v. g. dime, *Damè xihqui*; oye, *damè ędè.*

20. *Nthò*, es particula que expreſſiona en grado ſuperlativo las coſas, ó las pondera mucho: v. g muchiſſimo, ò en gran manera te amo, *nthò di mây.* Tambien ſe poſpone al verbo perdiendo la *n;* pero entonces para expreſſar la ſuperlacion neceſſita del *tza*, ò *tze.* v. g. *tza, di, mâ*, y *thó*, por que ſin las tales particulas, y aſſi poſpueſto equivale â eſte romance, *no màs:* v. g. aquì eſtoy no más, *nuguà di byyhthò*, bebo no màs, *diztzìthò.*

21. Tambien eſta particula ſe poſpone à los nombres, y con eſpecialidad à los adjetivos para expreſſar, ó ponderar el ſumo grado: v. g, Dios es bueno, *Oqhà manhò thò.* Dios es hermoſo, *Oqhà mazundã thò.*

Nota. Eſta particula *Guè*, es diſtinta de la que diximos en el num. 11.

12. *Guè*,

22. *Guè*, es particula que con elegancia ſe antepone á verbo, equivaliendo al *que* relativo: v. g. el hombre que ama à Dios irà al Cielo, *na nyghe, guè y mâ Oqhâ dama mahêtzi*.

23. Otras muchas particulas tiene eſte Idioma, que ſolo el uſo las darà â conocer: no las incluimos aquì, por no ſer tan neceſſarias como las referidas: y tambien porque tienen diverſos uſos dificiles de explicar, y no es nueſtro intento demorarnos en coſas, que con facilidad ſe pueden comprehender con la practica.

CAPITULO DECIMOQUARTO.
De la Syncopa.

1. EN eſte Idioma llamamos ſyncopa ſiempre que ſe pierde una, ò mas letras, ſean vocales, ò conſonantes, ò bien ſean del principio, medio, ô fin de la diccion; y para proceder à ſu explicacion, ſe ha de advertir, que para ſyncoparſe los verbos es neceſſario, que conſten de mas de una ſyla-

ba, porque los que conſtan de ſola una, no ſe dà caſo de que ſe ſyncopen.

2 Lo ſegundo, que para ſyncopar es neceſſario que ſe ſiga nombre, verbo, ù otra parte de la oracion: eſto ſe entiende de la ſyncopa que quita ſylabas, ò letras del fin, porque quando la ſyncopa es del principio, ò medio de la diccion, no importa que eſta eſté al fin del periodo.

3. Parte de la dificultad de eſte Idioma conſiſte en la ſyncopa, pues el no ſyncopar los principiantes Artiſtas, es cauſa de que ſus periodos, y oraciones ſean tan riſpidos, y faltos de harmonia, por cuyo motivo los nativos los murmuran, y tienen (como vulgarmente decimos) por quatreros. Es cierto que es defecto; pero no tan ſubſtancial, que por él dexe de entenderſe lo que ſe habla. Mas ſiendo mi intento el facilitar el mejor modo de hablar, y que eſte en la realidad es el mejor, me esforzare quanto pueda para decir, que voces ſean las que ſe ſyncopan, y el modo de hacerlo, poniendo exemplos para la mas facil inteligencia.

4. Pri-

4. Primeramente admiten esta symcopa los nombres: mas para ello es precisso, que se hallen juntos en composicion, ó yà sea esta composicion de nombre con verbo: v. g. el Carbonero, *na mãthiâ*, compuesto del verbo *pã*, que significa vender, y *thêhñâ*, que es el carbon, ó yà sea esta composicion de nombre substantivo con adjetivo: v. g. mala cara, *tzò hmi*, compuesto del adjetivo *mantzò*, ò *na ntzò*, que significa cosa mala, y *na hmí*, que es la cara.

5. Tambien puede ser esta composicion de nombre, y alguna particula: v. g. la Yegua, *na nxûphinì*, compuesto de la particula *nxû*, que expressa las cosas femeninas, y *phanì*, que es el Caballo.

6. Esta syncopa de los nombres no se usa con tanta frequencia como la de los pronombres, verbos, y adverbios; por esta rezon, y porque no puede darse regla general (porque unos nombres admiten la syncopa al principio, otros en el medio, y otros no la admiten, segun el mejor sonido del oìdo) me remito à la practica, que ella enseñarà

con mas perfeccion el uſo de dicha ſyncopa en los nombres.

7. Lo ſegundo, admiten eſta ſyncopa los verbos, la qual no es de otro modo, que quitandoles algunas ſylabas, ô letras del fin: mas es de advertir, que no todos ſe ſyncopan de una miſma manera, y aſſi para ſaberlo hacer, ſe ha de atender con gran reflexa à ſus terminaciones, y à las reglas ſiguientes.

8. Los mas verbos regularmente pierden la ultima ſylaba: v. g. *mâdi* ſignifica amar, pierde el *di:* v. g. Yo amo â Dios, *godi mâ Oqhâ* *ẹdè*, ſignifica oír, pierde el *dè:* v. g. has oìdo Miſſa? *xca ẹ Mixà?* *Phêy*, ſignifica azotar, pierde la *y:* v. g. Yo azoto à Juan, *go di phẽ na Xuà:* y los mas ſon à eſte modo, excepto los que ſe ſiguen.

9. Los acabados en *ni, pi, te, ti,* ſe ſyncopan perdiendo la ultima letra, que es la vocal, quedando pendiente la pronunciacion de la conſonante que le antecede: v. g. Pedro confeſsó ſus pecados, *na Bēdru bi qhuâu ya tzohqui.* Pidele á Dios, *āp Oqhâ.* Yo alumbro mi caſa, *go di yot ma ngù.* Lo miſmo

es

es en los verbos acabados en *que*, *qui*, que pierden las ultimas vocales estrivando la pronunciacion en la *q*: v. g. abre la puerta, *xobq na gôxti*.

10. Los acabados en *tza*, *tze*, *tzì*, *tzo*, *tzu*, tienen dos modos de syncoparse, el uno es perdiendo las ultimas vocales, y estrivando la pronunciacion en la *tz*: v. g. no tengo dinero, *bin di petz nboqhã*. El otro modo es perdiendo la ultima vocal, y convirtiendo la *tz* en *x*: v. g. Dios te ayude, *da phâx Oqhâ*, de *phatzi*, que es el verbo.

11. Lo tercero, admiten esta syncopa los pronombres, quando para la mayor elegancia se posponen al verbo, y el modo de syncoparlos es este. El pronombre *nugã*, que significa Yo, quando se pospone al verbo, pierde la primera sylaba quedando solo el *gã*; pero se ha de advertir, que esto es quando el verbo á quien se pospone no se syncopa: v. g. Yo rezo, *di xãdigã*, y por falta de la syncopa en el verbo suena tan mal al oido, y assi sea regla general, que quando el verbo no se syncope, no se posponga el pronombre,

bre, para evitar la mal ſonancia que hace al oìdo la falta de la ſyncopa, y aſſi ſe dirá *nugã di xãdi.*

12. Quando el verbo ſe ſyncopa, y ſe le poſpone el *nugã*, ſyncopado tambien: debe advertirſe la diferencia, que hay en las terminaciones de los verbos, porque en los verbos acabados en *de, di, guè, guì, hà, hè, hì, hò, hù, tza, tze, tzi, tzo, tzu*, ſe convierte el *gã* del pronombre en *cã*: v. g. Yo oìgo Miſſa *di ghca Miſsa.* Yo enciendo la vela, *di ztzghcã ra yo, &c.* Y es de advertir, que quando en el verbo que ſe ſyncopa eſtriva la pronunciacion en alguna vocal, ſe interpone una *h* entre el verbo ſyncopado, y el pronombre poſpueſto, como ſe manifieſta en los exemplos dichos.

13. Tambien es de advertir, que los verbos acabados en *tza, tze, tzi, tzo, tzu*, van con eſta regla, quando para ſyncoparſe convierten la *tz* en *x*: v. g. Yo ayudo à Juan, *di phãxcã na Xuà*; pero quando ſe ſyncopan ſin la tal converſion, eſto es, guardando la *tz*, hacen el pronombre en *gã*. v. g. no tengo dinero, *hìn di petzgã nboqua.*

14. Lo miſmo que hemos dicho en las reglas anteriores del pronombre *nugã*, ſe ha de entender tambien proporcionadamente en el pronombre *nuguè*, que ſignifica tù, de ſuerte, que poſpueſto eſte à los verbos ſyncopados, ſe ſyncopa tambien quedando ſolo el *guè*: v. g. Tu buſcas el pan, *gui bonguè ra thûhmê*. Y en los verbos en que el *gã* ſe convierte en *cã*, ſe convierte el *guè* en *què*: v. g. Mucho trabajas la milpa, *nthò gui pêhquè ra buâhî*.

15. El pronombre *nuny*, tambien ſe poſpone à los verbos, y ſe ſyncopa quedando ſolo el *ny*: v. g. Aquel ama â Dios, *y mâhny Oqhâ*. y eſto es en todos los verbos. Y tengaſe preſente en eſte pronombre, tambien la *h*, que ſe interpone entre el verbo, y el pronombre, como diximos en el num. 12. Eſte pronombre *nuny*, es ſolamente ſignificativo de eſta palabra, aquel, por lo qual no le correſponde á todas las terceras perſonas generalmente, y aſſi en haviendo otra tercera perſona no hay pronombre que ſe poſponga al verbo: v. g. Pedro ama à Dios, *na Bêdnu y mâ Oqhâ*.

16. Quan-

4. Otros verbos hay, que ſyncopados hacen el *me* en *quì*, mas por ſu diverſidad no puede aſſentarſe el pie fixo, para dàr regla general, y ſolo la practica los enſeñarà, aunque tengo entendido, que ſon bien pocos. Mas para que los principiantes, que los ignoran, no yerren quando ſe les ofrezca hablar, pueden ſujetarſe à obſervar lo que diximos en el num. 1. de eſte cap. hablando ſin ſyncopa en el verbo, pues es cierto, que muchas veces es mejor en eſtos tiempos no ſyncoparlo, por ſonar aſſi mejor al oìdo: y dado caſo, que fuera preciſſa la tal ſyncopa, fuera ſolo para la elegancia: y menor inconveniente es faltar à eſta, que no el decir un diſparate por obſervarla.

5. Al romance *te*, equivale en eſte Idioma la particula *y*, poſpueſta al verbo, y eſte puede ſyncoparſe, ô no: v. g. te amo *di mâ-y*; te viò, *bi nu-y*; te ayudará, *da mãx-y*; yo te aborrecia, *di yztzã-y mâhâ*; y aſſi los demàs.

6. Los verbos acabados en *mi*, y en *y*, â quien le anteceda otra vocal, quando ſe ſyn-

copan en lugar de la ſylaba, que pierden, reciben una *b*, para reſponder con ellos mas elegantes los romances *me*, *te*: v. g. eſperame, *tĕbguì*; azotame, *phēbguì*; te eſpero, *bi tĕb—ý*; te azotará, *da phēb—y*.

7. A los romances *ſe*, ô *le*, correſponde eſta particula *bi*, deſpues del verbo, y eſte puede ſyncoparſe, ô no, como mejor ſonare al oìdo: v. g. llevale, *bâtz bì*; dale, *unbì*; le enſeñaron, *bi xābni bì*; y con elegancia ſe puede convertir el *bi* en *ba*: v. g. *unnbà*, *xēbn bà*, &c.

8. En el plural al romance *nos* correſponde el plural de pronombre *nugā*, que es *nugāhe*; pero ſyncopado: v. g. Dios nos ama, *Oqhâ y mâhqhè*; y tambien puede decirſe con elegancia, *y mâhcagāhè*.

9. Al romance *os*, ò *vos* correſponde el plural de *nu—y*, que es *nu—y gùi*, perdiendo el *nu*, ó *nu—y*: v. g. Juan os ayudò, *Na Xuà bi māx gùi*; y con elegancia dicen, *bi māxa gùi*, convirtiendo en *a* la *y*. El *ſe*, ò *les* es lo miſmo que en el ſingular, pero es neceſſario poſponerle la particula *yy*: v. g. les

les ayudò, *bi mãx ba yy*; enseñales, *xãhnabayy*.

Tiempos de siendo, estando, y haviendo.

10. PARA responder estos tiempos, es necessario romancearlos, y lo mismo se ha de hacer con qualquier romance, que no tenga facilidad de responderse con propriedad, por alguno de los tiempos señalados en la conjugacion: v. g. esta oracion: Siendo Juan Confessor, murió Pedro; deberá romancearse de este modo. Quando Juan era Confessor, muriò Pedro; y el mismo romance está manifestando, que se ha de responder por el preterito imperfecto, guardando lo que diximos en el cap. 8 del verbo sebstantivo num. 3. Y assi dirèmos *na bu minqhuânnbate mâhâ na Xuâ, bi dû na Bēdnù*.

11. Tambien se romancean por otros tiempos, segun lo pidiere la mayor pro-

prie-

priedad del romance: v. g. haviendo trabajado te pagaron. El mismo determinante manifiesta, que se ha de romancear el determinado por el preterito perfecto, y assi diremos: quando, ò porque trabajaste te pagaron, *gueby, gua nanguehthò xca pēchi, bi qhûht-y*; y de este modo se le buscarà al romance, sea el que fuere, la mayor propriedad que substancialmente expresse lo que se quiere decir, no olvidandose del suplemento por el futuro imperfecto en los tiempos de que carece la conjugacion.

Romances de pertenecer, ô tocar.

12. ESTOS romances facilmente se responden con los pronombres possessivos, y el nombre *mehti*, que significa bien, ô riqueza, y assi es lo mismo decir: â mi me toca, ò pertenece, que decir es mio, ô es bien mio, y assi diremos: *ma mehti*. Con mas elegancia se le posponen los pronombres primitivos; pero syncopados: v. g. *ma mehti gā*; es tuyo, ò â ti te toca, ò pertenece, *ni*

mehti guè, es de aquel, ò le toca, ò le pertenece, *na mehti ny* Y adviertase, que quando la tercera persona, que possee, no es determinadamente el pronombre *aquel*, sino otro nombre, entonces se omite el *ny*, y en su lugar se pone el nombre que fuere: v. g. este sombrero es de Pedro, *na phyy nâ na mehti na Bêdnu.* Y en el plural usan de sus respectivas particulas *he, gùi*, ò *hy, yy*.

CAPITULO DECIMOSEXTO.

De las Concomitancias, y otras advertencias.

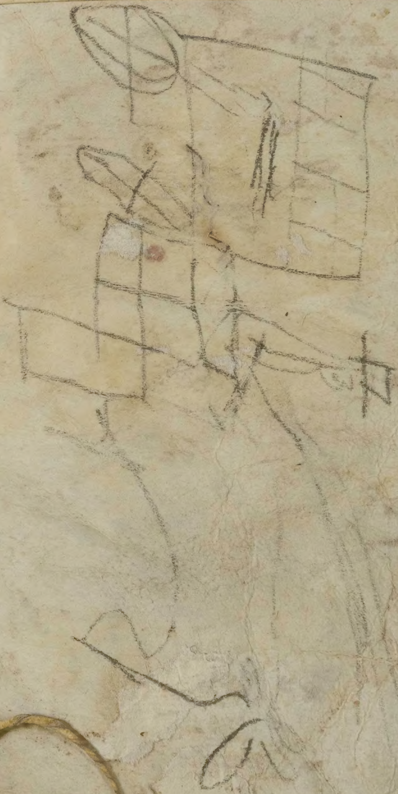
1. HAY algunas expressiones de acciones, que en este Idioma llamamos concomitancias, por ser acciones que se hacen juntamente con otro: v. g. estos romances: voy con Juan, vivo con Antonio, &c. y para responderlos se ha de atender â las personas, porque si la primera persona es la acompañada, se le pospone al verbo la particula *be*, y assi en los exemplos dichos diremos: *di pa be na Xuà; di byy be na Ando.*

2. Si

2. Si la acompañada es ſegunda perſona ſe le poſpone la particula *gùi:* v. g. Tu comes con Joſeph, *gùi ñuni gùi na Xuxê.* Eſte miſmo *gùi* las mas veces ſirve para la concomitancia de terceras perſonas: v. g. Juan comiò con Pedro, *na Xuà bi ñuni gùi na Bêdnu.*

3. En algunos verbos del Diccionario, ſe halla eſta nota: *con los poſſeſſivos*, y es dàr â entender que aquel verbo para conjugarlo, ha de ſer con la interpoſicion de dichos poſſeſſivos, ſegun la perſona, que ſeñalare. Eſtos ſon unos verbos, que à mi entender ſon expreſſiones de algunas acciones, que en lo primitivo no les hallaron proprio vocablo para explicarlas, y para eſto han formado unos verbos cõpueſtos: v.g. *buȩhiâ*, es verbo, que ſegun los Othomies ſig. reſollar, y en la realidad lo que ſignifica es ſalir, ô ſacar aliento, ò palabras, cõpueſto del verbo *puȩnì*, y el nombre *hiâ*.

4. Eſto ſupueſto, el modo de colocar el poſſeſſivo es, entre el verbo, y el nombre, y para eſcuſarnos de prolongar razones, ſirva de luz el miſmo *buȩhiâ*: v.g. Yo reſuello, *di buȩmahiâ*, y tambien dicen *ybuȩmahiâ*, que es lo miſ-

Pilling Library 12
duplicate

Ayer
.PM
4147
.N5
1767